Instrumentos para el estudio de la Biblia

H. G. M. Williamson

Clave comentada de los ejercicios de "Introducción al hebreo bíblico" de T. O. Lambdin

EJERCICIOS PRÁCTICOS

verbo divino

CLAVE COMENTADA DE LOS EJERCICIOS DE *INTRODUCCIÓN AL HEBREO BÍBLICO* DE T. O. LAMBDIN

INSTRUMENTOS PARA EL ESTUDIO DE LA BIBLIA

Serie publicada bajo los auspicios de la
Asociación Bíblica Española

CLAVE COMENTADA DE LOS EJERCICIOS DE *INTRODUCCIÓN AL HEBREO BÍBLICO* DE T. O. LAMBDIN

por

H. G. M. WILLIAMSON

Traducido por
María Luisa Melero Gracia y María Nuria González Roura

evd

Editorial Verbo Divino
Avenida de Pamplona, 41
31200 Estella (Navarra), España
Teléfono: 948 55 65 11
Fax: 948 55 45 06
www.verbodivino.es
evd@verbodivino.es

2ª reimpresión (año 2016)

Título original: *Annotated Key to Lambdin's Introduction to Biblical Hebrew*

Traducción de la versión inglesa: María Luisa Melero Gracia y María Nuria González Roura

Publicado mediante acuerdo con The Continuum International Publishing Group

© 1987, Sheffield Academic Press, Sheffield (Inglaterra)
© 2003 Editorial Verbo Divino

Impreso en España - *Printed in Spain*
Impresión: Liber Digital, Casarrubuelos, (Madrid)
Depósito legal: NA. 2.219-2003
ISBN: 978-84-8169-478-9

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita reproducir algún fragmento de esta obra (www.conlicencia.com; 91 702 19 70 / 93 272 04 47).

CONTENIDO

Prefacio VII

Lección 1 1

Lección 2 3

Lección 3 6

Lección 4 9

Lección 5 12

Lección 6 15

Lección 7 17

Lección 8 20

Lección 9 22

Lección 10 24

Lección 11 27

Lección 12 30

Lección 13 32

Lección 14 34

Lección 15 36

Lección 16 38

Lección 17 42

Lección 18 44

Lección 19 46

Lección 20 49

Lección 21 52

Lección 22 54

Lección 23 56

Lección 24 59

Lección 25 62

Lección 26 65

Lección 27 67

Lección 28 70

Lección 29 73

Lección 30 76

Lección 31 79

Lección 32 82

Lección 33 85

Lección 34 88

Lección 35 91

Lección 36 93
Lección 37 96
Lección 38 99
Lección 39 102
Lección 40 105
Lección 41 107
Lección 42 109
Lección 43 111
Lección 44 113
Lección 45 115
Lección 46 117
Lección 47 120
Lección 48 124
Lección 49 126
Lección 50 129
Lección 51 132
Lección 52 136
Lección 53 140
Lección 54 143

PREFACIO

Las ventajas e inconvenientes generales de una clave para la enseñanza de una determinada gramática son bien conocidas y no es necesario enumerarlas aquí otra vez. La justificación particular en este caso es que la *Introducción al hebreo bíblico* de T. O. Lambdin se ha considerado muy útil para los estudiantes autodidactas. Probablemente éstos no abusarán de las respuestas de los ejercicios, y espero que las notas les sean de ayuda, pues tales personas merecen ser alentadas en sus esfuerzos.

He tratado de incluir comentarios a las materias que causan dificultad a los estudiantes que trabajan con Lambdin y no repetir simplemente lo que puede aprenderse mediante una lectura atenta de su texto. Esto explica por qué algunos aspectos reciben más énfasis que otros. Mientras que, en general, contemplo la obra de Lambdin como la mejor gramática práctica actualmente disponible, especialmente en su presentación del verbo y de la sintaxis, tengo algunas reservas sobre la abolición de la división tradicional de los sustantivos en declinaciones. En los primeros capítulos, por esta razón, he hecho un esfuerzo especial por complementar los comentarios de Lambdin sobre la formación del sustantivo. Aquellas personas que no experimenten problemas con las explicaciones de Lambdin, pueden ignorar esos pasajes.

Con esta única excepción, mi objetivo a lo largo de todo el trabajo ha sido el de seguir cuidadosamente los ejercicios de Lambdin, incluso donde éstos pudieran no coincidir con mis preferencias (por ejemplo, en el uso de la expresión *wāw conversiva* y del sistema de transcripción en las diez primeras lecciones). Soy consciente de que el resultado ha sido el de una cierta incoherencia en el desarrollo de los ejercicios: algunos están traducidos bastante literalmente, otros mediante locuciones más propias. Siempre me he preguntado qué podía esperarse que supiera alguien que hubiera alcanzado el nivel de aprendizaje que este libro propone y he intentado trabajar dentro de las limitaciones de este marco. Por razones similares he buscado más la claridad que la exactitud técnica cuando escribía las notas a los ejercicios.

Si pudiera ofrecer una palabra de consejo a quienes que se embarcan en este curso, sería la de animarles a estudiar, en primer lugar, los ejercicios de hebreo a español de cada lección, lo cual les proporcionará una buena práctica sobre los aspectos que las lecciones ponen de relieve y les permitirá aprender correctamente la materia en cuestión, antes de pasar a la composición del hebreo por sí mismos. Podrá observarse que mis notas siguen esta misma aproximación.

Esta *Clave* tuvo su origen hace algunos años por sugerencia de un editor que, después de diversos intentos, decidió que su producción iba a resultar demasiado costosa para su mercado. No soy el primer autor que recurre a sus amigos de JSOT Press con un inesperado manuscrito de sobras en la mano y que ha encontrado que ellos cuentan con unas oportunas series capaces de adoptar a la obra huérfana. Estoy muy agradecido a los editores por su voluntad de aceptar la publicación de esta obra. No es de extrañar, en estas circunstancias, que me pidieran presentar una copia preparada para ser reproducida fotográficamente, lo cual exigió mi aprendizaje en el uso de un procesador de textos que pudiera compaginar los caracteres del hebreo y la transliteración. Por su gran ayuda a este respecto, debo pagar tributo a la paciencia de mi ayudante, el Sr. Mike Thompson, estudiante de doctorado aquí, en Cambridge. Los lectores que encuentren las siguientes páginas agradables a la vista deben agradecérselo a él en gran manera.

Otra de las personas con quienes estoy en deuda de gratitud es la Sra. J. Hackett que, con su habitual buen humor y habilidad, mecanografió hace unos años el borrador original de lo que debió parecer un aburrido manuscrito. De igual manera, algunos amigos examinaron una parte del texto o el texto íntegro en distintos momentos e hicieron provechosas aportaciones para su mejora; tanto el Dr. Iain Provan como el Dr. Michael Weitzman merecen una mención especial en este tema. Desgraciadamente, es casi inevitable que queden algunos errores; yo, naturalmente, acepto la responsabilidad de los mismos y, al mismo tiempo, solicito el perdón y la comprensión de los compañeros profesores. Algunos de los errores servirán, al menos, para detectar a los estudiantes incautos que usen la *Clave* mecánicamente con el fin de ahorrarse trabajo. Por otro lado... más seriamente, estoy seguro de que los profesores estarán de acuerdo conmigo en que si algunos se sienten más animados a estudiar hebreo bíblico, todo el esfuerzo habrá valido la pena.

Cambridge
H. G. M. Williamson
Junio 1987

LECCIÓN 1

a) Este ejercicio se basa en el apartado "Sonidos y ortografía", 2 (pág. xvii). Recuérdese que en hebreo cada sílaba debe comenzar con una consonante simple (incluida *'álep̄*).

šə-mā-'é-nî	*mik-kô-ḵə-ḇê*
way-ḏab-bə-rû[1]	*də-ḇā-râw*
biq-qaš-tî-ḵā	*šə-lō-šîm*
yit-tə-né-hû	*yoš-mə-ḏû*
bā-ră-ḵé-nî	*śə-ḏô-ṯê-ḵem*
hig-gaḏ-tá-nî	*ya-'am-ḏû*
way-yá-moṯ	*ziq-nê-hem*

1. Por razones que no se explicarán hasta la Lección 40, esta forma es ligeramente anómala y no debe considerarse un error que un principiante transcriba y divida la palabra como *wa-yə-ḏab-bə-rû*.

b)

1. בַּיִת *báyiṯ*, הַבַּיִת *habbáyiṯ*, בַּבַּיִת *babbáyiṯ*, אֶצֶל הַבַּיִת *'éṣel habbáyiṯ*.
2. שָׂדֶה *śāḏeh*, בְּשָׂדֶה *bəśāḏeh*, בַּשָּׂדֶה *baśśāḏeh*.
3. דֶּרֶךְ *dérek̲*, עַל־דֶּרֶךְ *'al-dérek̲*, עַל־הַדֶּרֶךְ *'al-haddérek̲*.
4. אַיֵּה הַנַּעַר *'ayyēh hanná'ar*, אַיֵּה הַזָּקֵן ...*hazzāqēn*, אַיֵּה הַבַּיִת ...*habbáyiṯ*.
5. הַנַּעַר שָׁם *hanná'ar šam*, הַזָּקֵן שָׁם *hazzāqēn šam*, הַבַּיִת שָׁם *habbáyiṯ šam*.
6. הַזָּקֵן וְהַנַּעַר *hazzāqēn wəhanná'ar*, הַבַּיִת וְהַשָּׂדֶה *habbáyiṯ wəhaśśāḏeh*.

Nótese la diferencia entre el uso de la preposición בְּ *bə* ("en") con o sin artículo en el número 2. Sin artículo, se une directamente a la palabra siguiente; con artículo, las consonantes son las mismas pero las vocales son las que corresponden al artículo determinado. Lo mismo se aplica a las preposiciones לְ *lə* ("para") y כְּ *kə* ("como"), que también se unen directamente a la palabra siguiente.

c)

1. ¿Dónde está el muchacho? El muchacho está en la casa.
2. ¿Dónde está el anciano? El anciano está allí.
3. ¿Dónde está la casa? La casa está cerca del río.
4. El campo está cerca del río.
5. El muchacho y el anciano están en el campo.
6. ¿Dónde está el anciano? El anciano está sobre el camino.

d) Nótese que Lambdin usa el signo ˊ (´ = en la transcripción) para indicar el acento tónico de una palabra cuando éste no recae en la última sílaba de la palabra (cf. "Sonidos y Ortografía" 3, pág. XVIII); tal signo no se usa realmente en hebreo bíblico, pero se ha añadido en la gramática como una ayuda para la lectura. Del mismo modo se ha usado en esta *Clave*, pero no es necesario que los estudiantes lo incluyan obligatoriamente en sus ejercicios escritos.

1. *habbáyiṯ wəhaśśāḏeh ʾéṣel hannāhār.*	1 הַבַּיִת וְהַשָּׂדֶה אֵצֶל הַנָּהָר
2. *hanná‘ar ‘al-haddéreḵ.*	2 הַנַּעַר עַל־הַדֶּרֶךְ
3. *ʾayyēh hanná‘ar wəhazzāqēn.*	3 אַיֵּה הַנַּעַר וְהַזָּקֵן
4. *hanná‘ar baśśāḏeh.*	4 הַנַּעַר בַּשָּׂדֶה
5. *hannāhār ʾéṣel habbáyiṯ.*	5 הַנָּהָר אֵצֶל הַבַּיִת

LECCIÓN 2

a) Todas las palabras de este ejercicio comienzan por una de las seis consonantes "begadkefat" (cf. "Sonidos y ortografía", 4, pág. xviii). La adición de לְ (*lə*) significa que dichas consonantes siguen ahora a una vocal, de forma que desaparece el *dāgēš* (§9), es decir, que se usa la forma aspirada. Por supuesto, el *dāgēš* reaparecería al incluirse el artículo, pero entonces indicaría la duplicación de la consonante. Se llama entonces *dāgēš forte;* ejemplo: כֹּהֵן *kōhēn*, לְכֹהֵן *ləḵōhēn*, לַכֹּהֵן *lakkōhēn*.

לְכֹהֵן	*ləḵōhēn*	לְבָבֶל	*ləḇāḇel*
לְכֶרֶם	*ləḵérem*	לְבוֹר	*ləḇôr*
לְכֶלֶב	*ləḵéleḇ*	לְבָקָר	*ləḇāqār*
לְתוֹרָה	*ləṯôrāh*	לְגֵר	*ləḡēr*
לְפָרָשׁ	*ləpārāš*	לְפֶסֶל	*ləpésel*
לְדַמֶּשֶׂק	*ləḏammśeq*	לְדֶרֶךְ	*ləḏéreḵ*
לְדוֹר	*ləḏôr*	לְגוֹרָל	*ləḡôrāl*
לְפֶגֶר	*ləpéger*	לְפִיכָךְ	*ləpîḵā*

b) Este ejercicio se ha planteado especialmente para practicar el procedimiento de la "reducción vocálica propretónica" (cf. "Sonidos y ortografía", 5a, pág. xx). Ésta acontece cuando la vocal de una sílaba abierta en posición propretónica (dos sílabas antes de la sílaba tónica) se reduce a shewa, *ə*. Los estudiantes han de comprobar siempre si dicha reducción se hace necesaria al añadir una terminación (ej.: del plural o del femenino) a un sustantivo o adjetivo. El dominio de este tema capital en un estadio precoz del estudio del hebreo salvará muchas dificultades posteriores.

גְּבוּלִים	*gəḇûlîm*	עֲנָנִים	*ʻănānîm*[1]
רְחוֹבוֹת	*rəḥôḇôṯ*	נְהָרוֹת	*nəhārôṯ*
צְבָאוֹת	*ṣəḇāʼôṯ*	שְׁכֵנִים	*šəḵēnîm*
קְהָלִים	*qəhālîm*	חֲצֵרוֹת	*ḥăṣērôṯ*[1]

1. Nótese que las consonantes guturales no admiten *ə*, "shewa sonoro", sino "shewa compuesto" *ă* (y menos frecuentemente *ĕ* u *ŏ*); cf. "Sonidos y ortografía", 6, pág. xx.

c)

הֶהָדָר	*hehāḏar*	הָאֲדָמָה	*hā'ăḏāmāh*
הֶעָפָר	*he'apār*	הֶחָלָב	*heḥālāḇ*
הָאָדָם	*hā'āḏām*	הַחָכְמָה[1]	*haḥoḵmāh*
הָרִיב	*hārîḇ*	הַהֵיכָל	*hahêḵāl*

1. En esta palabra, como muestra la transliteración, el signo *qámeṣ* representa una *o* breve, no una *a* larga; por tanto, el artículo se vocaliza *ha-*, no *he-* (cf. §18c).

d) Además de lo que hemos visto en el ejercicio b), recuérdese que en la formación del plural el acento tónico de una palabra siempre se desplaza a la sílaba final; en consecuencia, se exige la reducción propretónica en todos los términos de este ejercicio.

פְּגָרִים	*pəḡārîm*	עֲבָדִים	*'ăḇāḏîm*
שְׁקָלִים	*šəqālîm*	מְלָכִים	*məlāḵîm*
קְבָרִים	*qəḇārîm*	דְּבָרִים	*dəḇārîm*
יְלָדִים	*yəlāḏîm*	זְקֵנִים	*zəqēnîm*
עֲצָמוֹת	*'ăṣāmôṯ*	דְּרָכִים	*dərāḵîm*
אֲבָנִים	*'ăḇānîm*	נְפָשׁוֹת	*nəpāšôṯ*
נְעָרִים	*nə'ārîm*	חֲדָרִים	*ḥăḏārîm*
נְהָרוֹת	*nəharôṯ*	חֲרָבוֹת	*ḥărāḇôṯ*

e)

1. אִישׁ *'îš*, אֲנָשִׁים *'ănāšîm*, הָאֲנָשִׁים *hā'ănāšîm*, בָּאֲנָשִׁים *bā'ănāšîm*.
2. אִשָּׁה *'iššāh*, נָשִׁים *nāšîm*, הַנָּשִׁים *hannāšîm*, בָּנָשִׁים *bānnāšîm*.
3. מֶלֶךְ *méleḵ*, מְלָכִים *məlāḵîm*, עַל־הַמְּלָכִים *'al-hamməlāḵîm*.
4. זָקֵן *zāqēn*, זְקֵנִים *zəqēnîm*, עַל־הַזְּקֵנִים *'al-hazzəqēnîm*.
5. בַּיִת *báyiṯ*, בָּתִּים *bāttîm*, אֶצֶל הַבָּתִּים *'eṣel habbāttîm*.
6. סֵפֶר *sēper*, סְפָרִים *səpārîm*, בַּסְּפָרִים *bassəpārîm*.
7. עִיר *'îr*, עָרִים *'ārîm*, בֶּעָרִים *be'ārîm*.

Nótese que los números 1, 2, 5 y 7 incluyen el uso de sustantivos cuyas formas plurales son irregulares. No obstante, todos ellos son palabras muy frecuentes y vale la pena estudiarlas a fondo. בָּתִּים *bāttîm* es un sustantivo especialmente curioso: la duplicación de la ת *t* significa que la primera sílaba debe ser cerrada. En hebreo existe una importante regla general según la cual una sílaba cerrada átona debe contener una vocal breve; sin embargo, excepcionalmente, בָּתִּים *bāttîm* contiene una vocal larga y por eso se señala con el *méteg* (cf. §11).

f)

1. Los hombres están en la ciudad.
2. Las mujeres están en la casa.
3. El rey y los siervos están en el palacio.
4. Los libros están en la casa.
5. ¿Dónde están los muchachos? Los muchachos están en el campo.
6. ¿Dónde están las casas? Las casas están en la ciudad.
7. ¿Dónde están los ríos? Los ríos están allí.
8. Las ciudades están allí y (*o* pero[1]) el camino está aquí.

1. La conjunción וְ *wə* significa "y" o "pero", según el sentido requerido por el contexto.

g)

1. *hā'îš wəhā'iššāh bā'îr.*	הָאִישׁ וְהָאִשָּׁה בָּעִיר	1
2. *hammélek bahêkāl.*	הַמֶּלֶךְ בַּהֵיכָל	2
3. *hannāšîm pōh.*	הַנָּשִׁים פֹּה	3
4. *'êpōh ('ayyēh) hanná'ar wəhā'ăbādîm.*	אֵיפֹה (אַיֵּה) הַנַּעַר וְהָעֲבָדִים	4
5. *hassəpārîm bā'îr.*	הַסְּפָרִים בָּעִיר	5
6. *he'ārîm 'éṣel hannəhārôṯ.*	הֶעָרִים אֵצֶל הַנְּהָרוֹת	6

Nótese que, aunque נָהָר *nāhār* "río" es un sustantivo masculino, construye el plural con la terminación ־וֹת *-ôṯ*. Lambdin no lo declara en el Vocabulario ni a lo largo de la Lección, sin embargo véase el enunciado del ejercicio b). מָקוֹם *māqôm* "lugar" es otro sustantivo con esta misma característica. Inversamente, el sustantivo femenino עִיר *'îr* "ciudad" construye su plural con *-îm* (עָרִים *'ārîm*). Los estudiantes encontrarán ayuda recordando que este tipo de información está incluida en el "Glosario hebreo-español" (págs. 329-342), pero no en el español-hebreo. Lambdin solamente indica el género de los sustantivos cuando no corresponde con el que su forma podría sugerir; es decir, sustantivos terminados en *–āh*, *-eṯ*, y *-aṯ* son considerados femeninos a menos que se indique lo contrario, y todos los demás (incluidos los terminados en *–eh*) son considerados masculinos si no se indica lo contrario; ver §12.

LECCIÓN 3

a)

קָדוֹשׁ	*qāḏôš*	קְדוֹשָׁה	*qəḏôšāh*	קְדוֹשִׁים	*qəḏôšîm*	קְדוֹשׁוֹת	*qəḏôšōṯ*
רָחוֹק	*rāḥôq*	רְחוֹקָה	*rəḥôqāh*	רְחוֹקִים	*rəḥôqîm*	רְחוֹקוֹת	*rəḥôqôṯ*
קָרוֹב	*qārôḇ*	קְרוֹבָה	*qərôḇāh*	קְרוֹבִים	*qərôḇîm*	קְרוֹבוֹת	*qərôḇôṯ*
כָּבֵד	*kāḇēḏ*	כְּבֵדָה	*kəḇēḏāh*	כְּבֵדִים	*kəḇēḏîm*	כְּבֵדוֹת	*kəḇēḏôṯ*
צָמֵא	*ṣāmē'*	צְמֵאָה	*ṣəmē'āh*	צְמֵאִים	*ṣəmē'îm*	צְמֵאוֹת	*ṣəmē'ôṯ*
שָׁלֵם	*šālēm*	שְׁלֵמָה	*šəlēmāh*	שְׁלֵמִים	*šəlēmîm*	שְׁלֵמוֹת	*šəlēmôṯ*

b)

1. הָאִישׁ הַטּוֹב *hā'îš haṭṭôḇ*, הָאִישׁ הַקָּטָן *hā'îš haqqāṭōn*, הָאִישׁ הָרַע *hā'îš hāra'*.
2. הָעִיר הַגְּדוֹלָה *hā'îr haggəḏôlāh*, [1]הָעִיר הַקְּטַנָּה *hā'îr haqqəṭannāh*, הָעִיר הָרָעָה *hā'îr hārā'āh*.
3. [2]הָאִשָּׁה הַיָּפָה *hā'iššāh hayyāpāh*, הָאִשָּׁה הַקְּטַנָּה *hā'iššāh haqqəṭannāh*, הָאִשָּׁה הַטּוֹבָה *hā'iššāh haṭṭôḇāh*.
4. יֶלֶד טוֹב *yéleḏ ṭôḇ*, עִיר גְּדוֹלָה *'îr gəḏôlāh*, שָׂדֶה קָטָן *śāḏeh qāṭōn*, בַּיִת גָּדוֹל *báyiṯ gāḏôl*.
5. בָּעִיר *bā'îr*, [3]בְּעִיר הַגְּדוֹלָה *bā'îr haggəḏôlāh*, אֶצֶל הָעִיר הַגְּדוֹלָה *'éṣel hā'îr haggəḏôlāh*.
6. בַּהֵיכָל הַגָּדוֹל *bahêḵāl haggāḏôl*, אֶצֶל הַנָּהָר הַגָּדוֹל *'éṣel hannāhār haggāḏôl*.
7. עָרִים *'arîm*, הֶעָרִים *he'arîm*, בֶּעָרִים *be'arîm*, בֶּעָרִים הַגְּדוֹלוֹת *be'arîm haggəḏôlôṯ*[4].
8. אֲנָשִׁים *'ănāšîm*, הָאֲנָשִׁים *hā'ănāšîm*, הָאֲנָשִׁים הָרָעִים *hā'ănāšîm hārā'îm*, בָּאֲנָשִׁים הָרָעִים *bā'ănāšîm hārā'îm*.

9. נָשִׂים *nāšîm*, הַנָּשִׂים *hannāšîm*, עַל־הַנָּשִׂים הָרָעוֹת *ʻal-hannāšîm hārāʻôṯ*.
10. אֶרֶץ *ʼéreṣ*,[5] הָאָרֶץ הַגְּדוֹלָה *hāʼáreṣ haggəḏôlāh*.

1. Cf. §22.

2. Cf. los últimos ejemplos de §22.

3. Nótese que el adjetivo concuerda con el sustantivo en el hecho de ir acompañado por el artículo determinado, pero la preposición ב *b* no se repite.

4. Los estudiantes deben asegurarse de comprender totalmente cada uno de los pasos de esta pregunta y de las siguientes.

5. Véase la lista del final de §21 (pág. 10). Especialmente las primeras tres palabras son muy usadas.

c)

1. La mujer es muy malvada.
2. Él es hermoso.
3. El hombre y la mujer son muy hermosos[1].
4. ¿Dónde están los hombres buenos? Los hombres buenos están en la ciudad pequeña.
5. ¿Dónde está el muchacho malvado? Él está en la casa grande.
6. ¿Dónde está el rey? Él está en el gran palacio.
7. ¿Quién es bueno? La mujer hermosa es buena[2].
8. La palabra es muy buena.
9. En la ciudad, la carestía es grande.
10. Los siervos son muy malos.
11. Los ancianos están cerca de la casa.
12. Las ciudades pequeñas están cerca del gran río.

1. Cuando un adjetivo califica a dos sustantivos, uno masculino y otro femenino, siempre concuerda con el masculino en cuanto se refiere a género. Naturalmente, el número es plural.

2. La presencia o ausencia del artículo indica claramente el uso atributivo o predicativo del adjetivo.

d)

1. *hannāšîm yāpôṯ məʼōḏ.*	1 הַנָּשִׁים יָפוֹת מְאֹד
2. *hāʻîr gəḏôlah məʼōḏ.*	2 הָעִיר גְּדוֹלָה מְאֹד
3. *habbáyiṯ ʼéṣel šāḏeh qāṭōn.*	3 הַבַּיִת אֵצֶל שָׂדֶה קָטֹן
4. *hāʼănāšîm wəhannāšîm ʻal-haddéreḵ.*	4 הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים עַל־הַדֶּרֶךְ
5. *habbāttîm haggəḏôlîm bāʻîr.*	5 הַבָּתִּים הַגְּדוֹלִים בָּעִיר
6. *hannāšîm raʻôṯ.*	6 הַנָּשִׁים רָעוֹת[1]

7. *haddāḇār qāṭōn.* 7 הַדָּבָר קָטֹן

8. *haggān haqqāṭōn 'éṣel haddéreḵ.* 8 הַגָּן הַקָּטֹן אֵצֶל הַדֶּרֶךְ

1. Recuérdese que un adjetivo debe concordar en número y género con el sustantivo al que modifica, y que el género no siempre puede saberse mirando la terminación. Así נָשִׁים *našîm* es femenino aunque su terminación sea aparentemente masculina. El resultado de este fenómeno es que no siempre los adjetivos "riman" con los sustantivos. Véase además la nota al ejercicio g) de la Lección 2.

LECCIÓN 4

a)

סֹפְרִים	*sōpərîm*	גַּנָּבִים	*gannāḇîm*
מוֹעֲדִים	*môʿăḏîm*	שֻׁלְחָנוֹת	*šulḥānôṯ*
מִשְׁכָּנִים	*miškānîm*	מִקְדָּשִׁים	*miqdāšîm*

Puede ayudar a los estudiantes dividir los sustantivos de este ejercicio en dos grupos (como en §25). Los dos primeros sustantivos presentan en el singular la configuración vocálica del participio activo (*ō* - *ē*) y forman el plural de esta manera (con reducción pretónica). El plural de las formas restantes sigue el modelo de los sustantivos estudiados anteriormente. Recuérdense las reglas principales: una sílaba cerrada átona debe contener una vocal breve [véase la nota del ejercicio e) de la Lección 2] que no puede reducirse a shewa (*ə*) y una vocal larga invariable tampoco puede reducirse a shewa.

b)

1. הַשֹּׁפֵט יֹשֵׁב[1] *haššōpēṭ yōšēḇ*
2. הַמֶּלֶךְ כֹּתֵב *hamméleḵ kōṯēḇ*
3. הַיֶּלֶד הֹלֵךְ *hayyéleḏ hōlēḵ*
4. הָאִשָּׁה נֹתֶנֶת *hāʾiššāh nōṯéneṯ*
5. הַמַּלְאָךְ הֹלֵךְ *hammalʾāḵ hōlēḵ*
6. הָאִישׁ נֹתֵן *hāʾîš nōṯēn*
7. הָעֵבֶד אֹכֵל *hāʿéḇeḏ ʾōḵēl*
8. הָאִשָּׁה הֹלֶכֶת *hāʾiššāh hōléḵeṯ*

1. Nótese la ortografía. El punto vocálico *ḥōlem* y el punto diacrítico de la שׁ *š* se funden cuando les corresponde el mismo lugar (en contraste, véase שֹׁפֵט *šōpēṭ*, donde el *ḥōlem* sigue a שׁ *š*). Sin embargo, en algunas formas impresas de la Biblia Hebrea no se sigue esta ortografía, sino que se incluyen los dos puntos juntos.

c)

1. הַשֹּׁפְטִים יֹשְׁבִים *haššōpəṭîm yōšəḇîm*
2. הַמְּלָכִים כֹּתְבִים *hamməlāḵîm kōṯəḇîm*
3. הַיְלָדִים[1] הֹלְכִים *hayləḏîm hōləḵîm*
4. הַנָּשִׁים נֹתְנוֹת *hannāšîm nōṯənôṯ*
5. הַמַּלְאָכִים הֹלְכִים *hammal'āḵîm hōləḵîm*
6. הָאֲנָשִׁים נֹתְנִים *hā'ănāšîm nōṯənîm*
7. הָעֲבָדִים אֹכְלִים *hā'ăḇāḏîm 'ōḵəlîm*
8. הַנָּשִׁים הֹלְכוֹת *hannāšîm hōləḵôṯ*

1. Cf. la primera parte de §21.

d)

1. הַשֹּׁפֵט הַיּשֵׁב *haššōpēṭ hayyōšēḇ*
2. הַמֶּלֶךְ הַכֹּתֵב *hammélеḵ hakkōṯēḇ*
3. הַיֶּלֶד הַהֹלֵךְ *hayyéleḏ hahōlēḵ*
4. הָאִשָּׁה הַנֹּתֶנֶת *hā'iššāh hannōṯéneṯ*
5. הַמַּלְאָךְ הַהֹלֵךְ *hammal'āḵ hahōlēḵ*
6. הָאִישׁ הַנֹּתֵן *hā'îš hannōṯēn*
7. הָעֶבֶד הָאֹכֵל *hā'éḇeḏ hā'ōḵēl*
8. הָאִשָּׁה הַהֹלֶכֶת *hā'iššāh hahōléḵeṯ*

e)

1. El juez está dando el libro al hombre.
2. La mujer está sentándose y comiendo en la casa.
3. Los hombres están yendo hacia el templo grande.
4. El rey se está sentando y escribiendo en el libro.
5. Los mensajeros están yendo hacia el palacio.
6. La palabra es mala[1] a los ojos del pueblo.
7. Los muchachos están yendo hacia el río.
8. El rey se está sentando sobre el trono en el palacio.
9. El pueblo se está asentando en la tierra amplia.
10. El hombre y la mujer se están asentando[2] en la ciudad malvada.
11. Los jueces están yendo hacia el río.
12. Los niños se están sentando cerca del río pequeño.
13. Él está escribiendo las palabras sobre el libro.
14. ¿Dónde se sientan las mujeres?
15. Los siervos son buenos en opinión del rey.

1. Nótese el orden de las palabras en hebreo, quizá este orden añada énfasis a רַע, "mala".

2. Véase la nota 1 al ejercicio c) de la Lección 3.

f)

1. *hannəʿārîm hōləḵîm ʾel-hāʿîr.*	1 הַנְּעָרִים הֹלְכִים אֶל־הָעִיר
2. *haʿăḇāḏîm yōšəḇîm ʾéṣel habbattîm haqqəṭannîm.*	2 הָעֲבָדִים יֹשְׁבִים אֵצֶל הַבָּתִּים הַקְּטַנִּים
3. *hannáʿar nōṯēn ʾēṯ-hassépher laʾîš.*	3 הַנַּעַר נֹתֵן אֶת־הַסֵּפֶר לָאִישׁ
4. *haʾîš wəhāʾiššāh yōšəḇîm baggān.*	4 הָאִישׁ וְהָאִשָּׁה יֹשְׁבִים בַּגָּן
5. *haʾănāšîm nōṯənîm ʾeṯ-haśśāḏeh haqqāṭōn wəʾeṯ-haggān lammélek.*	5 הָאֲנָשִׁים נֹתְנִים אֶת־הַשָּׂדֶה הַקָּטֹן וְאֶת־הַגָּן[1] לַמֶּלֶךְ
6. *hāʿām yōšēḇ bəʾéreṣ ṭôḇāh.*	6 הָעָם יֹשֵׁב[2] בְּאֶרֶץ טוֹבָה

1. En el §27 Lambdin dice que אֶת puede reiterarse delante de cada uno de los miembros de un objeto compuesto. Se aconseja a los estudiantes que tomen esto como regla en este estadio de su trabajo.

2. Siendo que הָעָם *haʿām* "el pueblo" es un sustantivo colectivo, puede encontrarse también con un verbo plural, en este caso יֹשְׁבִים *yōšəḇîm*. Por lo que parece desprenderse de la experiencia, "pueblo" en el sentido de nación suele ir acompañado del singular y el "pueblo" en el sentido de conjunto de personas ("gente") del plural.

LECCIÓN 5

a)

בִּמְלָכִים	*bimlāḵîm*	בַּמְּלָכִים	*bammələāḵîm*[1]
בִּילָדִים	*bîlāḏîm*	בַּיְלָדִים	*baylāḏîm*
בַּחֲדָרִים	*baḥăḏārîm*	בַּחֲדָרִים	*baḥăḏārîm*[2]
בַּעֲבָדִים	*ba'ăḇāḏîm*	בָּעֲבָדִים	*bā'ăḇāḏîm*
בִּדְרָכִים	*biḏrāḵîm*	בַּדְּרָכִים	*baddərāḵîm*
בַּאֲדָמָה	*ba'ăḏāmāh*	בָּאֲדָמָה	*bā'ăḏāmāh*
בְּעָרִים	*bə'arîm*	בְּעָרִים	*be'arîm*
בִּנְעָרִים	*bin'arîm*	בַּנְּעָרִים	*bannə'arîm*
בְּאֳנִיָּה	*bo'ŏnîyāh*	בָּאֳנִיָּה	*bā'ŏnîyāh*[3]

1. La regla que Lambdin declara en §21 no es tan absoluta como parece a primera vista. El plural con artículo de מֶלֶךְ *méleḵ*, por ejemplo, siempre es הַמְּלָכִים *hammələāḵîm*.

2. Conviene que los estudiantes se aseguren de haber comprendido por qué son iguales las dos formas de este ejemplo. Compárese §18c y §29c. La traducción correcta dependerá del contexto en que se halle la palabra.

3. Estas dos formas parecen iguales, pero el *qámeṣ* inicial es diferente en cada caso, siendo el primero *qámeṣ ḥaṭûp̄*. Esta es una de las escasas ocasiones en que el méteg podría usarse correctamente en ambos casos, de forma que no ayuda a distinguir entre ambas formas (cf. §11,3). Nuevamente es el contexto el que normalmente clarificará lo que ha de entenderse.

b)

1. טוֹב מֵהַנַּעַר[1] *ṭôḇ mēhanná'ar*
2. גָּדוֹל מֵהַבַּיִת *gāḏôl mēhabbáyiṯ*
3. גָּדוֹל מֵהַנָּהָר *gāḏôl mēhannāhar*
4. קָטֹן מִשָּׂדֶה[2] *qāṭōn miśśāḏeh*
5. רַע מֵהָאֲנָשִׁים *ra' mēhā'ănāšîm*

6. יָקָר מִזָּהָב *yaqār mizzahaḇ*
7. יָשָׁר מֵהַמֶּלֶךְ *yašār mēhammélek*

1. O bien מִן־הַנַּעַר *min-hanná'ar*. La misma alternativa es posible en las demás frases del ejercicio, excepto en los números 4 y 6, que no llevan artículo.

2. La duplicación de la primera consonante del sustantivo se explica por la "asimilación" de la נ *n* de מִן *min*. Esto sucede regularmente en hebreo cuando se encuentra una *nûn* al final de una sílaba breve cerrada; **minśāḏeh* se convierte en *miśśāḏeh*. Las formas de מִן *min* con el artículo presentan una extensión de la misma regla: a causa de que ה *h* no puede duplicarse, se produce un "alargamiento compensatorio" de la vocal precedente, es decir de (נ)מִ *min* a מֵ *mē*.

c)

1. הַיֶּלֶד בַּשָּׂדֶה הַגָּדוֹל *hayyéleḏ baśśāḏeh haggāḏôl*
   הַיֶּלֶד אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה הַגָּדוֹל *hayyéleḏ 'ăšer baśśāḏeh haggāḏôl*
2. הַדְּבָרִים בַּסֵּפֶר *haddəḇārîm bassépeר*
   הַדְּבָרִים אֲשֶׁר בַּסֵּפֶר *haddəḇārîm 'ăšer bassépeר*
3. הָאִשָּׁה עַל־הַדֶּרֶךְ *hā'iššāh 'al-haddéreḵ*
   הָאִשָּׁה אֲשֶׁר עַל־הַדֶּרֶךְ *hā'iššāh 'ăšer 'al-haddéreḵ*
4. הַזָּהָב בַּהֵיכָל *hazzāhaḇ bahêḵāl*
   הַזָּהָב אֲשֶׁר בַּהֵיכָל *hazzāhaḇ 'ăšer bahêḵāl*
5. הַכֶּסֶף בַּבַּיִת *hakkésep babbáyiṯ*
   הַכֶּסֶף אֲשֶׁר בַּבַּיִת *hakkésep 'ăšer babbáyiṯ*

d)

1. La sabiduría es más preciosa que el oro.
2. El trabajo es demasiado duro para los hombres.
3. Los siervos son más justos que los reyes.
4. David es muy justo.
5. Él da sabiduría al rey que se sienta sobre el trono.
6. Las palabras que hay en el libro son malas.
7. La sabiduría es mejor que el dinero.
8. Los hombres son rectos.
9. David y los hombres se asientan en Jerusalén.
10. ¿Quién es más justo que Samuel?
11. El consejo es muy malo.
12. ¿Dónde están los (hombres)[1] rectos y justos?

1. El sustantivo no se especifica en hebreo. La traducción presentada se deduce del hecho que los adjetivos se encuentran en estado masculino plural; "personas" es una buena alternativa.

e)

1.	*hammélek nōṯēn ’eṯ-hazzāhāḇ wə’eṯ-hakkésep lā’ănāšîm ’ăšer bahêḵāl.*	1 הַמֶּלֶךְ נֹתֵן אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֶּסֶף לָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר בַּהֵיכָל
2.	*yəqārah ḥoḵmāh mikkésep.*	2 יְקָרָה חָכְמָה מִכֶּסֶף
3.	*hammal’aḵîm ’ăšer bîrûšāláim rā‘îm mə’ōḏ.*	3 הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם רָעִים מְאֹד
4.	*šəmû’ēl wəḏāwiḏ yəšārîm wəṣaddîqîm.*	4 שְׁמוּאֵל וְדָוִד יְשָׁרִים וְצַדִּיקִים
5.	*qāšāh hā‘ăḇôḏāh mēhanná‘ar.*	5 קָשָׁה הָעֲבוֹדָה מֵהַנַּעַר
6.	*gāḏôl haśśāḏeh mēhaggān ’ăšer ’éṣel habbáyiṯ.*	6 גָּדוֹל הַשָּׂדֶה מֵהַגָּן אֲשֶׁר אֵצֶל הַבַּיִת
7.	*rā‘îm haššōpəṭîm mēhammələḵîm.*	7 רָעִים הַשֹּׁפְטִים מֵהַמְּלָכִים

LECCIÓN 6

a) Este ejercicio y el siguiente se han propuesto para poner a prueba el conocimiento de los participios en los que la presencia de una consonante gutural afecta a la vocalización. Los verbos de este tipo (como otros que se verán más adelante) se han llamado tradicionalmente "verbos débiles", aunque al trabajar con ellos puede tenerse la errónea impresión de que son "irregulares". Dado que muchos de los verbos más frecuentes pertenecen a esta categoría, Lambdin los introduce precozmente de forma que los estudiantes se familiaricen rápidamente con los detalles más comunes del vocabulario del hebreo bíblico. Ésta es una gran ventaja de la gramática de Lambdin, mientras que otras gramáticas más antiguas los dejan para el final. Otra ventaja de la presente disposición de la materia es que los estudiantes aprendan a apreciar pronto que, lo que a menudo se designa como "irregularidades" de estos verbos, no es más que la aplicación de reglas que ya les son familiares. Por ejemplo, la forma צֹעֲקִים *ṣō'ăqîm* no debería causarnos sorpresa puesto que ya sabemos que un shewa bajo una consonante gutural se convierte en "shewa compuesto" (o "vocal reducida"), generalmente *ă*; cf. §6 (págs. xx-xxi) y las formas plurales como עֲבָדִים *'ăḇāḏîm*. De este modo los estudiantes están informados, en la medida de lo posible, para seguir adelante con su trabajo, allí donde las variaciones se ajustan a estos principios reconocibles. Esto no sólo ayudará a la memorización (puesto que se puede predecir la forma esperada) sino que también fundamentará gran parte del futuro estudio del verbo, en el que los mismos principios recurren una y otra vez.

1. הַזָּקֵן יֹצֵא *hazzāqēn yōṣē(')*
2. הָאִשָּׁה נֹטַעַת *hā'iššāh nōṭá'aṯ*
3. הַשֹּׁפֵט שֹׁלֵחַ[1] *haššōpēṭ šōlēᵍḥ*
4. הָעָם צֹעֵק *hā'ām ṣō'ēq*
5. הָעֶבֶד יֹצֵא *hā'éḇeḏ yōṣē(')*

1. Éste es el primer ejemplo del llamado *"páṯaḥ furtivum"* o "vocal ligada" en los ejercicios; cf. "Sonidos y Ortografía", 6, págs. xx-xxi, y §10, pág. xxv. Cuando una gutural fuerte como ח *ḥ* o ע *'* se encuentra al final de una palabra y va precedida por una vocal larga (excepto *qámeṣ*), se añade un *páṯaḥ* como ayuda a la pronunciación. Se coloca bajo la letra gutural pero se pronuncia antes que ella.

b)

1. הַזְּקֵנִים יֹצְאִים *hazzəqēnîm yōṣə'îm*
2. הַנָּשִׁים נֹטְעוֹת *hannāšîm nōṭə'ôṯ*
3. הַשֹּׁפְטִים שֹׁלְחִים *haššōpəṭîm šōləḥîm*
4. הָעַמִּים צֹעֲקִים *hā'ammîm ṣō'ăqîm*
5. הָעֲבָדִים יֹצְאִים *hā'ăḇāḏîm yōṣə'îm*

c)

1. Los hombres están plantando muchos árboles sobre la montaña.
2. El muchacho se sienta bajo el árbol que está en el jardín.
3. Los árboles que están en las montañas son más grandes que los árboles que están cerca del río.
4. Numerosos pueblos se están asentando en la tierra, porque la tierra es muy buena.
5. La gente[1] está clamando en voz alta (lit.: con gran voz) porque el trabajo es muy duro.
6. ¿Quién está saliendo (sale) de la ciudad malvada?
7. Las palabras son malas en opinión del rey justo.
8. La mujer está saliendo de la casa.
9. Los siervos están plantando una pequeña viña cerca del campo.

1. Cf. nota 2 al ejercicio f) de la Lección 4.

d)

1. *hammélek šōlēᵍḥ 'eṯ-hammal'āḵîm 'el-haššōpēṭ 'ăšer bā'îr.* — 1 הַמֶּלֶךְ שֹׁלֵחַ אֶת־הַמַּלְאָכִים אֶל־הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר בָּעִיר
2. *hā'ām yōṣə'îm mîrûšāláim kî harā'āḇ gāḏôl mə'ōḏ.* — 2 הָעָם יֹצְאִים מִירוּשָׁלַ֫ם[1] כִּי הָרָעָב גָּדוֹל[2] מְאֹד
3. *mî ṣō'ēq babbáyiṯ.* — 3 מִי צֹעֵק בַּבַּיִת
4. *hakkérem wəhaggān 'éṣel habbáyiṯ.* — 4 הַכֶּרֶם וְהַגָּן אֵצֶל הַבַּיִת
5. *hû' yōšēḇ táḥaṯ 'ēṣ gāḏôl.* — 5 הוּא יֹשֵׁב תַּחַת עֵץ גָּדוֹל
6. *ṭôḇîm hā'ănāšîm wəhā'ăḇāḏîm rā'îm.* — 6 טוֹבִים הָאֲנָשִׁים וְהָעֲבָדִים[3] רָעִים
7. *ṭôḇîm hā'ăḇāḏîm mēhammal'āḵîm.* — 7 טוֹבִים הָעֲבָדִים מֵהַמַּלְאָכִים

1. Cf. §30c.

2. כָּבֵד *kāḇēḏ*, literalmente "pesado", sería un adjetivo más apropiado en hebreo para calificar "hambre", pero Lambdin no introduce este término hasta más tarde.

3. En la mayoría de los casos basta traducir la conjunción וְ *wə* como "pero" dado que el contexto pone en evidencia que se pretende expresar un contraste. La variación en el orden de las palabras, permitida en hebreo, también puede ayudar a clarificar este aspecto; así, en el presente ejemplo, "hombres" y "siervos" ocupan lugares contrapuestos en sus oraciones respectivas, subrayando el contraste.

LECCIÓN 7

a) Las formas de los sufijos pronominales que se introducen en esta lección y que se examinan en este ejercicio aparecerán de nuevo más tarde en diferentes situaciones a lo largo de la gramática. Será de gran valor para el estudiante tener un buen dominio sobre ellos tan pronto como sea posible.

1. *yēš lî ḇáyiṯ (gan, śāḏeh, kérem)*	1 יֵשׁ לִי בַּיִת (גַּן, שָׂדֶה, כֶּרֶם)
2. *'ên lāh 'îš ('ăḇāḏîm, késeṗ, səṗārîm)*	2 אֵין לָהּ אִישׁ (עֲבָדִים, כֶּסֶף, סְפָרִים)
3. *'ên lánû méleḵ (šōṗēṭ, 'îr, gəmallîm)*	3 אֵין לָנוּ מֶלֶךְ (שֹׁפֵט, עִיר, גְּמַלִּים)
4. *'ên 'iššah la'îš*	4 אֵין אִשָּׁה לְאִישׁ
5. *yēš lāhem ṣō(')n (gəmallîm, zāhāḇ, késeṗ)*	5 יֵשׁ לָהֶם צֹאן (גְּמַלִּים, זָהָב, כֶּסֶף)
6. *'ên 'ᵉṣîm bāhār*	6 אֵין עֵצִים בָּהָר
7. *yēš bāttîm rabbîm bā'îr*	7 יֵשׁ בָּתִּים רַבִּים בָּעִיר
8. *yēš pōh mal'āḵîm rabbîm*	8 יֵשׁ פֹּה מַלְאָכִים רַבִּים
9. *hû' šōlᵉḥ 'oṯánû*	9 הוּא שָׁלַח אֹתָנוּ
10. *hû' ḵōṯeḇ lánû*	10 הוּא כֹתֵב לָנוּ
11. *hû' nōṯen lánû léḥem*	11 הוּא נֹתֵן לָנוּ לֶחֶם
12. *hû' yōšeḇ bô*	12 הוּא יֹשֵׁב בּוֹ
13. *hî' šōláḥaṯ 'oṯām*	13 הִיא שֹׁלַחַת אֹתָם
14. *hî' nōṯá'aṯ 'oṯô lāhem*	14 הִיא נֹתַעַת אֹתוֹ לָהֶם

Nota sobre el orden de las palabras. Hay algunos aspectos sobre el orden de las palabras en este capítulo que pueden resultar enigmáticos a primera vista. Generalmente el complemento indirecto sigue al complemento directo, como por ejemplo:

הָאִישׁ נֹתֵן אֶת־הַסֵּפֶר לַיֶּלֶד *hā'îš nōṯen 'eṯ-hassépeר layyéleḏ.*
El hombre está dando el libro al niño.

Sin embargo, si el complemento indirecto se expresa por medio de los sufijos pronominales (es decir, לְ *lə* con sufijos pronominales), la preposición sigue inmediatamente al verbo (precediendo incluso al sujeto en caso de que el orden de la oración sea verbo-sujeto):

הָאִישׁ נֹתֵן לוֹ אֶת־הַסֵּפֶר *hā'îš nōṯēn lô 'eṯ-hassépher*
El hombre está dándole el libro.

Lo mismo sucede con el uso posesivo de יֵשׁ *yēš* y אֵין *'ên*; es habitual que el elemento introducido por לְ *lə* (es decir, el posesor) preceda al objeto poseído. Así, cuando queremos construir en hebreo una oración como "Yo tengo un libro", debemos seguir este orden: "hay para mí un libro" = יֵשׁ לִי סֵפֶר *yēš lî séper*; del mismo modo "El hombre no tiene pan" = "no hay para el hombre pan" = אֵין לָאִישׁ לֶחֶם, *'ên lā'îš léḥem*.

Es aconsejable que el estudiante se asegure de entender claramente el orden de las palabras en los ejemplos que Lambdin presenta en la página 28 y en este ejercicio.

b)

1. No hay ningún (un) hombre sentándose sobre el trono.
2. Hay un libro allí.
3. No hay (ningún) juez recto en la ciudad.
4. Los mensajeros están bajando de la montaña porque no tienen comida allí.
5. Los ricos están dando comida a los pobres que habitan[1] allí.
6. Los hombres están saliendo de la ciudad y yendo hacia la montaña.
7. Las mujeres están saliendo de la ciudad y bajando hacia el río.
8. Tenemos una casa grande y un jardín pequeño.
9. ¿Quiénes son los hombres que están yendo (*o* irán) hacia la ciudad?
10. Los niños están sentándose y comiendo en la viña.
11. Él es muy rico. Tiene plata y oro.

1. N.T.: En castellano es correcto traducir el participio hebreo, en su uso atributivo, con una oración de relativo o subordinada adjetiva.

c)

1. *'ên lammeleḵ 'îr wə'ên lô 'éreṣ.* 1 אֵין לַמֶּלֶךְ עִיר וְאֵין לוֹ אֶרֶץ
2. *'ayyēh hannə'ārîm hayyōšəḇîm wəha'ōḵəlîm.* 2 אַיֵּה הַנְּעָרִים הַיּשְׁבִים וְהָאֹכְלִים
3. *yēš lā'aśîr léḥem wəladdal 'ên léḥem.* 3 יֵשׁ לָעָשִׁיר לֶחֶם וְלַדַּל[1] אֵין לֶחֶם
4. *haddal ṣō'ēq kî 'ên lô léḥem.* 4 הַדַּל צֹעֵק כִּי אֵין לוֹ לֶחֶם

5. *haššōpəṭîm šōləḥîm ʾeṯ-hassəpārîm ʾel-hammélek kî yēš bāhem dəḇārîm ṭôḇîm rabbîm.*	5	הַשֹּׁפְטִים שֹׁלְחִים אֶת־הַסְּפָרִים אֶל־הַמֶּלֶךְ[2] כִּי יֵשׁ בָּהֶם דְּבָרִים טוֹבִים רַבִּים
6. *hammélek šōlēᵊḥ ʾōṯî ʾel-haššōpēṭ kî yēš lô dāḇār qāšeh.*	6	הַמֶּלֶךְ שֹׁלֵחַ אֹתִי אֶל־הַשֹּׁפֵט כִּי יֵשׁ לוֹ דָּבָר קָשֶׁה
7. *yēš gəmallîm rabbîm pōh.*	7	יֵשׁ גְּמַלִּים רַבִּים פֹּה

1. Cf. nota 3 al ejercicio d) de la Lección 6.

2. Hay dos palabras en hebreo que pueden usarse para traducir la preposición "a": לְ *lə* y אֶל־ *ʾel-*. No es fácil distinguirlas, pero la siguiente distinción servirá como regla práctica: a los verbos de movimiento y los "verba dicenda" debe seguir אֶל־ *ʾel-* (él fue a... , él dijo a...). Por otro lado, לְ *lə* se usa para expresar el complemento indirecto (él dio algo a...).

LECCIÓN 8

a)

1.	הָרָעָב הַזֶּה	*harā'āḇ hazzeh.*
2.	הַבָּתִּים הָאֵלֶּה	*habbattîm ha'élleh.*
3.	הָעִיר הַהִיא	*ha'îr hahî'.*
4.	הַכֶּסֶף הַזֶּה	*hakkésep̄ hazzeh.*
5.	הָעֲבוֹדָה הַהִיא	*hā'ăḇôḏāh hahî'.*
6.	הָעֵצָה הַזֹּאת	*hā'ēṣāh hazzō(')ṯ.*
7.	הֶעָרִים הָאֵלֶּה	*he'arîm ha'élleh.*
8.	הֶהָרִים הָאֵלֶּה	*heharîm ha'élleh.*
9.	הָעַמִּים הָהֵם[1]	*ha'ammîm hahēm.*

1. Nótese que delante de הֵם *hēm* y הֵנָּה *hénnah* el artículo se vocaliza *hā*. Ésta es una excepción a la regla declarada en §18c.

b)

1.	זֶה הָרָעָב	*zeh harā'āḇ.*
2.	אֵלֶּה הַבָּתִּים	*'élleh habbattîm.*
3.	הִיא הָעִיר	*hî' ha'îr.*
4.	זֶה הַכֶּסֶף	*zeh hakkésep̄.*
5.	הִיא הָעֲבוֹדָה	*hî' hā'ăḇôḏāh.*
6.	זֹאת הָעֵצָה	*zō(')ṯ hā'ēṣāh.*
7.	אֵלֶּה הֶעָרִים	*'élleh he'arîm.*
8.	אֵלֶּה הֶהָרִים	*'élleh heharîm.*
9.	הֵם הָעַמִּים	*hēm hā'ammîm.*

c)

1. Este profeta es pobre y no tiene comida.
2. Estos hombres están subiendo hacia las montañas.
3. Los profetas rectos caminan en (la) justicia.
4. La inteligencia y la sabiduría son mejores que el oro.
5. El fuego está cayendo sobre la casa que está cerca del palacio.
6. Los hombres están construyendo una casa grande en aquella ciudad.
7. El pueblo es malvado porque no tiene inteligencia.
8. Él nos envía un profeta justo.
9. No hay (ningún) rey en Jerusalén.

d)

1.	*lî haggəmallîm hā'élleh wəhaggəmallîm hāhēm ləḵā.*	1 לִי הַגְּמַלִּים הָאֵלֶּה וְהַגְּמַלִּים הָהֵם לְךָ
2.	*'ên ləḵā ḇînāh.*	2 אֵין לְךָ בִּינָה
3.	*hû' 'ōleh 'el-habbāqār 'ăšer behārîm*	3 הוּא עֹלֶה אֶל־הַבָּקָר אֲשֶׁר בֶּהָרִים
4.	*hî' nōpéleṯ.*	4 הִיא נֹפֶלֶת
5.	*haylāḏîm bōnîm báyiṯ qāṭōn 'éṣel haggān.*	5 הַיְלָדִים בֹּנִים בַּיִת קָטֹן אֵצֶל הַגָּן
6.	*hā'ām yōšəḇîm bā'áreṣ hazzō(')ṯ kî hî' gəḏôlāh wəyāpāh.*	6 הָעָם יֹשְׁבִים בָּאָרֶץ הַזֹּאת כִּי הִיא גְּדוֹלָה וְיָפָה
7.	*hû' nōṯēn 'ēš 'al-hā'îr hārā'āh hahî'.*	7 הוּא נֹתֵן אֵשׁ עַל־הָעִיר הָרָעָה הַהִיא

LECCIÓN 9

a) No es necesario decir que la total familiaridad con el esquema del perfecto es vital para poder continuar con éxito el estudio del hebreo. Para motivar tal insistencia cabe señalar que, en el perfecto de todos los "verbos derivados" que se estudiarán en las lecciones 37-51, se usan las mismas terminaciones.

יָרַד	*yaraḏ*	יָשַׁב	*yašaḇ*	זָכַר	*zāḵar*
יָרְדָה	*yarəḏāh*	יָשְׁבָה	*yašəḇāh*	זָכְרָה	*zāḵərāh*
יָרַדְתָּ	*yaráḏtā*	יָשַׁבְתָּ	*yašáḇtā*	זָכַרְתָּ	*zāḵártā*
יָרַדְתְּ	*yaráḏt*	יָשַׁבְתְּ	*yašáḇt*	זָכַרְתְּ	*zāḵárt*
יָרַדְתִּי	*yaráḏtî*	יָשַׁבְתִּי	*yašáḇtî*	זָכַרְתִּי	*zāḵártî*
יָרְדוּ	*yarəḏû*	יָשְׁבוּ	*yašəḇû*	זָכְרוּ	*zāḵərû*
יְרַדְתֶּם	*yəraḏtem*	יְשַׁבְתֶּם	*yəšaḇtem*	זְכַרְתֶּם	*zəḵartem*
יְרַדְתֶּן	*yəraḏten*	יְשַׁבְתֶּן	*yəšaḇten*	זְכַרְתֶּן	*zəḵarten*
יָרַדְנוּ	*yaráḏnû*	יָשַׁבְנוּ	*yašáḇnû*	זָכַרְנוּ	*zāḵárnû*

b)

1.	זָהָב וָכֶסֶף[1]	*zahāḇ wāḵésep*
2.	חָכְמָה וּבִינָה[2]	*ḥoḵmāh ûḇînah*
3.	עֹצָה וַעֲבוֹדָה	*ʿēṣah waʿăḇôḏāh*
4.	צֹאן וּבָקָר	*ṣō(')n ûḇāqār*
5.	עֲבָדִים וּגְמַלִּים	*ʿăḇāḏîm ûgəmallîm*
	גְּמַלִּים וַעֲבָדִים	*gəmallîm waʿăḇāḏîm*
6.	אִישׁ גָּדוֹל וְעָשִׁיר	*ʾîš gāḏôl wəʿāšîr*
7.	אִשָּׁה דַּלָּה וּקְטַנָּה	*ʾiššah dallāh ûqəṭannāh*
8.	אִישׁ אֶחָד וְאִשָּׁה אַחַת	*ʾîš ʾeḥāḏ wəʾiššah ʾaḥaṯ*

1. Existe una regla ulterior sobre la vocalización de וְ *wə* que Lambdin no da pero que, desafortunadamente, se aplica en este primer ejemplo. Dicha regla establece que *si* dos pa-

labras que se unen por medio de "y" forman una expresión que las vincula estrechamente (como "oro y plata", "día y noche") *y si* la segunda palabra contiene el acento tónico en la primera sílaba, entonces וְ *w* se vocaliza וָ *wā*. Basándonos en la información que Lambdin ha aportado en este capítulo, וְכֶסֶף *wəḵésēp* sería la escritura esperada.

2. Existe una regla mnemotécnica muy útil para ayudar a recordar la regla afirmada en §46a; se trata de la palabra BUMP (es decir, delante de las palabras que comienzan por las letras B, M y P, la conjunción es "U").

c)

1. El hombre se sentó entre el río y[1] el campo.
2. El profeta reunió al pueblo cerca del templo grande.
3. En aquel día, cayó fuego de los cielos.
4. El pueblo fue hacia el juez recto y no fue hacia el profeta malvado.
5. ¿Quiénes son los profetas que van (*o* irán)[2] hacia la ciudad?
6. En aquella noche los hombres bajaron de las montañas.
7. Nos asentamos en medio de la ciudad y no nos fuimos de aquel lugar.
8. La mujer dio a luz numerosos y hermosos hijos.
9. ¿Para quién reuniste la plata y el oro[3]?
10. No cayó ninguno (lit.: uno) de los jóvenes.

1. En hebreo lo normal es repetir la preposición בֵּין *bên*, como aquí, pero tal repetición no puede representarse en la traducción castellana. Cuando se traduce al hebreo una frase de este tipo, los estudiantes deben pensarla literalmente en términos tales como "entre el río y entre el campo"; igualmente, "entre la casa y el jardín" se expresa literalmente "entre la casa y entre el jardín" (בֵּין הַבַּיִת וּבֵין הַגָּן *bên habbáyiṯ ûḇên haggān*).

2. Recuérdese que el participio puede usarse como un adjetivo. De ahí que en oraciones como ésta sea mejor usar el artículo definido que אֲשֶׁר *'ăšer*.

3. Nótese que en hebreo es necesario repetir אֶת־ *'eṯ-* cuando varias palabras forman parte del complemento directo definido.

d)

1. *nāṯan ḥoḵmāh ûḇînāh lannəḇî'îm.*	נָתַן חָכְמָה[1] וּבִינָה לַנְּבִיאִים	1
2. *šāləḥû 'eṯ-hazzāhāḇ wə'eṯ-hakkésēp 'el-hā'ănāšîm bahêḵāl.*	שָׁלְחוּ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֶּסֶף אֶל־הָאֲנָשִׁים בַּהֵיכָל	2
3. *hā'ăḇôḏāh hazzō(')ṯ qāšāh mə'ōḏ kî 'ên lánû ḇînāh.*	הָעֲבוֹדָה הַזֹּאת קָשָׁה מְאֹד כִּי אֵין לָנוּ בִינָה	3
4. *hayyôm hā'ănāšîm bōnîm báyiṯ bā'îr.*	הַיּוֹם הָאֲנָשִׁים בֹּנִים בַּיִת בָּעִיר	4
5. *'ayyēh kāṯəḇû 'eṯ-haddəḇārîm hāhem.*	אַיֵּה כָּתְבוּ אֶת־הַדְּבָרִים הָהֵם	5
6. *zāḵartî kî nāṯan lî 'eṯ-hassépeṟ.*	זָכַרְתִּי[2] כִּי נָתַן לִי אֶת־הַסֵּפֶר	6
7. *yēš ra' bammāqôm hazzeh.*	יֵשׁ רַע[3] בַּמָּקוֹם הַזֶּה	7
8. *'aḥaṯ mēhannāšîm yōṣe(')ṯ mēhā'îr.*	אַחַת מֵהַנָּשִׁים יֹצֵאת מֵהָעִיר	8

1. Recuérdese que el signo del objeto directo אֶת־ *'eṯ-* no se usa cuando se trata de un complemento directo indefinido, como aquí.

2. Cf. §44(2).

3. Esta palabra se usa como sustantivo masculino o como adjetivo masculino.

LECCIÓN 10

a)

הָלַךְ	*hālaḵ*	אָכַל	*ʾāḵal*	צָעַק	*ṣāʿaq*
הָלְכָה	*hāləḵāh*	אֲכָלָה	*ʾāḵəlāh*	צָעֲקָה	*ṣāʿăqah*
הָלַכְתָּ	*hālaḵtā*	אָכַלְתָּ	*ʾāḵáltā*	צָעַקְתָּ	*ṣāʿáqtā*
הָלַכְתְּ	*hālaḵt*	אָכַלְתְּ	*ʾāḵált*	צָעַקְתְּ	*ṣāʿáqt*
הָלַכְתִּי	*hālaḵtî*	אָכַלְתִּי	*ʾāḵáltî*	צָעַקְתִּי	*ṣāʿáqtî*
הָלְכוּ	*hāləḵû*	אָכְלוּ	*ʾāḵəlû*	צָעֲקוּ	*ṣāʿăqû*
הֲלַכְתֶּם	*hălaḵtem*	אֲכַלְתֶּם	*ʾăḵaltem*	צְעַקְתֶּם	*ṣəʿaqtem*
הֲלַכְתֶּן	*hălaḵten*	אֲכַלְתֶּן	*ʾăḵalten*	צְעַקְתֶּן	*ṣəʿaqten*
הָלַכְנוּ	*hāláḵnû*	אָכַלְנוּ	*ʾāḵálnû*	צָעַקְנוּ	*ṣāʿáqnû*

שָׁלַח	*šālaḥ*	נָטַע	*nāṭaʿ*
שָׁלְחָה	*šāləḥāh*	נָטְעָה	*nāṭəʿah*
שָׁלַחְתָּ	*šāláḥtā*	נָטַעְתָּ	*nāṭáʿta*
שָׁלַחַתְּ[1]	*šāláḥ(a)t*	נָטַעַתְּ	*nāṭáʿ(a)t*
שָׁלַחְתִּי	*šāláḥtî*	נָטַעְתִּי	*nāṭáʿtî*
שָׁלְחוּ	*šāləḥû*	נָטְעוּ	*nāṭəʿû*
שְׁלַחְתֶּם	*šəlaḥtem*	נְטַעְתֶּם	*nəṭaʿtem*
שְׁלַחְתֶּן	*šəlaḥten*	נְטַעְתֶּן	*nəṭaʿten*
שָׁלַחְנוּ	*šāláḥnû*	נָטַעְנוּ	*nāṭáʿnû*

1. Véase el último párrafo de §48. De hecho, ni esta forma ni נָטַעַתְּ *nāṭáʿat* se encuentran realmente en la Biblia Hebrea.

b)

1.	נָטְעוּ עֵצִים רַבִּים	*nāṭə'û 'ēṣîm rabbîm.*
2.	עָמְדָה אֵ֫צֶל הַבָּתִּים	*'āməḏāh 'ḗṣel habbāttîm.*
3.	בָּחַ֫רְתָּ בִּי	*bāḥártā bî.*
4.	לֹא בָחֲרוּ בְךָ[1]	*lō(') ḇāḥărû ḇəḵā.*
5.	לָקַ֫חְתִּי אֶת־הַכֶּ֫סֶף	*lāqáḥtî 'eṯ-hakkésep̄.*
6.	הָרְגוּ אֶת־הַנַּ֫עַר	*hārəḡû 'eṯ-hanná'ar.*
7.	לָקַ֫חַתְּ אֶת־הַמַּ֫יִם	*lāqáḥ(a)t 'eṯ-hammáyim.*
8.	אֲכַלְתֶּם אֶת־הַלֶּ֫חֶם	*'ăḵaltem 'eṯ-halléḥem.*
9.	שָׁלַ֫חְנוּ אֶת־הַמַּלְאָכִים אֶל־הַשֹּׁפֵט	*šāláḥnû 'eṯ-hammal'āḵîm 'el-haššōp̄ēṭ.*

1. No es posible formular ninguna regla para poder dominar el uso del *dāḡēš lene* en las consonantes *begadkefat* al inicio de palabra si la palabra previa termina en vocal. Deberíamos esperar la ausencia de *dāḡēš* para indicar que dicha palabra se concibe en estrecha relación con la palabra precedente (por ejemplo, en el verbo que sigue a la partícula לֹא *lō(')*). En la lectura, sin embargo, los estudiantes pueden sorprenderse por las aparentes incoherencias en esta materia. La variación, por lo tanto, ha de tenerse en cuenta en los ejercicios.

c)

1. Los hombres plantaron una gran viña sobre la colina.
2. Yo no sabía[1] (o sé) que él mató al profeta.
3. Los siervos malvados estuvieron en pie ante el rey.
4. Te elegí para (ser) rey[2] sobre este gran pueblo.
5. Cayeron muchos guerreros en aquella batalla.
6. Hay un campamento entre el río y las montañas.
7. ¿Quién te envió a este lugar?
8. ¿Quién mató a estos hombres?
9. La mujer tomó (parte) de la fruta[3] y (se) la dio al hombre.
10. El pueblo eligió a David como su rey[4].

1. El perfecto de este verbo se usa a menudo para expresar el presente; cf. §44(2).

2. Adviértase esta construcción: בָּחַר *bāḥar* utiliza normalmente la preposición בְּ *bə* para introducir el complemento directo definido y לְ *lə* para introducir el cargo u oficio para el que el objeto ha sido elegido. Véase también la nota 4.

3. Este uso de la preposición מִין *min* se denomina a menudo "partitivo": "La mujer tomó de la fruta = la mujer tomó parte de/algo de la fruta". N.T.: En español el partitivo sólo se usa con determinadas expresiones y siempre con sustantivos indeterminados como "un poco de pan". La traducción más correcta en este caso sería "la mujer tomó fruta y se la dio..."

4. Literalmente "el pueblo eligió a David (nótese que se encuentra בָּחַר *bāḥar* seguido por אֶת־ *'eṯ-* para introducir el complemento directo definido, en lugar del más común בְּ *bə*) para sí como rey".

d)

1. *nāṯaʿ ʿēṣ bəṯôḵ haggān hazzeh.*	נָטַע עֵץ בְּתוֹךְ הַגָּן הַזֶּה	1
2. *ṣaʿăqû bəqôl gāḏôl ʿal-haʿăḇôḏāh haqqāšah hazzō(ʾ)ṯ*	צָעֲקוּ בְקוֹל גָּדוֹל[1] עַל־[2]הָעֲבוֹדָה הַקָּשָׁה הַזֹּאת[3]	2
3. *bāḥărû lāhem bəʾéreṣ wəyāšəḇû šām.*	בָּחֲרוּ לָהֶם בְּאֶרֶץ וְיָשְׁבוּ[4] שָׁם	3
4. *lāqəḥû haʾănāšîm ʾeṯ-hazzāhāḇ wəʾeṯ-hakkésep mēhahêḵāl. gam hārəgû ʾeṯ-hannəḇîʾîm ʾăšer šām.*	לָקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֶּסֶף מֵהַהֵיכָל גַּם[5] הָרְגוּ אֶת־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר שָׁם	4
5. *yāḏəʿāh kî haddəḇārîm hāhēm rāʿîm məʾōḏ.*	יֵדְעָה כִּי הַדְּבָרִים הָהֵם רָעִים מְאֹד	5
6. *nāpal ʾēḥāḏ mēhannəʿārîm bammilḥāmāh hahîʾ.*	נָפַל אֶחָד מֵהַנְּעָרִים בַּמִּלְחָמָה הַהִיא	6
7. *nāṯənû lî léḥem wāmáyim wəlōʾ nātáttî lāhem ʾeṯ-hakkésep.*	נָתְנוּ לִי לֶחֶם וָמַיִם[6] וְלֹא נָתַתִּי[7] לָהֶם אֶת־הַכֶּסֶף	7

1. Ver Vocabulario 6, §36, pág. 26.

2. Cf. Vocabulario 1, pág. 4. Como alternativa podría usarse בַּעֲבוּר *baʿăḇûr* o עַל־דְּבַר *ʿal-dəḇar*. Nótese cuidadosamente la distinción entre la conjunción "porque" (es decir, que introduce una oración subordinada causal –que en hebreo comienza por un verbo– como en "él lloró porque se cayó"), en cuyo caso se usa normalmente כִּי *kî* y la preposición causal "por", "a causa de" (que introduce un sintagma preposicional, como en este ejercicio) en cuyo caso se usa בַּעֲבוּר *baʿăḇûr* o עַל־דְּבַר *ʿal-dəḇar*.

3. No es posible alterar el orden de las tres últimas palabras de este ejercicio; cf. §40: "En una serie de adjetivos, el demostrativo ocupa el último lugar".

4. Estrictamente hablando esta forma verbal no es correcta; no obstante, todavía no se ha introducido en la gramática el modo correcto de añadirle la conjunción a un verbo.

5. Sobre el orden de las palabras véase Vocabulario 9, §47. Si גַּם *gam* precediera a הַנְּבִיאִם *hannəḇîʾîm* podría significar "mataron también a los profetas", ello implicaría que habían matado previamente a algún otro grupo de población.

6. Ver la nota 1 al ejercicio b) de la Lección 9.

7. La regla que rige la asimilación de la *nûn* es bastante regular. Ya lo hemos encontrado en el caso de la preposición מִן *mîn* y recurrirá frecuentemente más tarde: Si dentro de una palabra una *nûn* se encuentra al final de una sílaba cerrada breve, se asimila a la siguiente consonante, convirtiéndose en un *dāgēš forte*. Si la consonante no puede llevar *dāgēš*, la vocal breve *i* se alarga a *ē* por compensación. (Esta última parte de la regla, por supuesto, es irrelevante en el caso del perfecto de נָתַן *nāṯan*). Cf. nota 2 al ejercicio b) de la Lección 5.

LECCIÓN 11

Nótese que, de acuerdo con el procedimiento de Lambdin, a partir de esta lección no se ofrece la transliteración.

a)

עֵצוֹת	צָרוֹת
חֻקּוֹת	עוֹלוֹת
שְׁמָלוֹת	מְנָחוֹת
עֲרָבוֹת	עֲגָלוֹת
בְּתוּלוֹת	קְלָלוֹת
מְגִלּוֹת	מִסְלוֹת
	מַמְלָכוֹת

Obsérvese que todos estos sustantivos siguen el modelo de flexión regular resumido en la nota al ejercicio a) de la Lección 4; es decir, (1) el acento tónico recae sobre la última sílaba; (2) si la sílaba pretónica es abierta, contiene una vocal larga [naturalmente, si es cerrada contendrá una vocal breve de acuerdo a la conocida regla por la que una sílaba cerrada átona debe contener una vocal breve]; (3) la vocal de la sílaba propretónica se reduce a shewa [excepto en el caso de que sea una sílaba cerrada]. Lambdin declara al inicio de §53 que "la mayoría de los sustantivos femeninos terminados en *-ah* no muestran ningún cambio de vocalización en el tema delante de la terminación del plural". La razón de esto debería ser clara ahora: puesto que la terminación del plural ־וֹת reemplaza a la terminación del singular ָה , no se produce ningún cambio en la posición del acento tónico y, por tanto, tampoco en el modelo de vocalización. Por lo que se refiere al pequeño grupo de sustantivos del final de §53, la vocalización del plural es bastante regular, como en el caso de sus correspondientes masculinos (ej.: מֶלֶךְ - מְלָכִים); son las formas singulares las que presentan una vocalización peculiar a causa de razones históricas.

b)

1 עָמַד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
הֶעָמַד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
2 הֶרְגוּ (הֲהָרְגוּ) אֶת־הַגִּבּוֹרִים בַּמִּלְחָמָה
3 יְדַעְתֶּם (הֲיְדַעְתֶּם) כִּי הָעִיר עַל־גִּבְעָה
4 לָקַחְתִּי (הֲלָקַחְתִּי) אֶת־הַפְּרִי
5 בָּחַרְתָּ (הֲבָחַרְתָּ) בָּנוּ
6 אֵין (הַאֵין) לָנוּ מַיִם
7 יֵשׁ (הֲיֵשׁ) לָאִישׁ הֶעָשִׁיר[1] בָּקָר וּגְמַלִּים
8 יָרַדְתָּ (הֲיָרַדְתָּ) אֶל־הַנָּהָר
9 אָכְלָתְ (הֲאָכְלָתְ) אֶת־הַלֶּחֶם

1. O simplemente לֶעָשִׁיר. El adjetivo masculino singular queda sustantivado al usarlo con el artículo; es decir, que ya contiene implícitamente el sustantivo "hombre".

c)

1. Éstas son las palabras que escribió el profeta en aquel libro.
2. Fueron a la ciudad pero no encontraron al niño pequeño.
3. El sol está en los cielos y la luna también está allí; el sol de día y la luna de noche.
4. También de noche hay muchas estrellas hermosas[1].
5. Aquel año cayeron muchos guerreros.
6. Él envió una gran nube que estuvo firme frente al pueblo.
7. El rey le dijo[2]: "¿has enviado al hombre a la montaña?"[3]
8. ¿Quién creó[4] la tierra y quién creó los cielos?
9. La ley es buena y las palabras que hay en ella son buenas.
10. Salió una voz del medio de la nube.
11. ¿Salisteis de la cuidad malvada?
12. El profeta gritó al pueblo en voz alta: "Las palabras que dijisteis son muy malas".

1. Nótese que en hebreo es necesario que los dos adjetivos se encuentren unidos por la conjunción.

2. Nótese que el sujeto הַמֶּלֶךְ se encuentra a continuación del complemento indirecto ל; esto es debido a que tal complemento se encuentra expresado únicamente mediante el sufijo pronominal. Véase la *nota sobre el orden de las palabras* que sigue al ejercicio a) de la Lección 7.

3. Sobre לֵאמֹר véase el Vocabulario 11, §56. Se trata de una forma del verbo אמר "hablar". Su uso en oraciones como ésta dio origen en antiguas traducciones de la Biblia a expresiones artificiales que intentan respetar las dos apariciones del verbo "hablar" como "El rey le habló diciendo..." Sin embargo, su función es equivalente a la apertura de comillas que indiquen el estilo directo.

4. En la Biblia Hebrea בָּרָא se usa únicamente con Dios como sujeto. Estrictamente hablando, las personas no "crean" del mismo modo que Dios: ellos "reorganizan" lo que ya existe. El verbo apropiado para designar esta actividad es עָשָׂה "hacer", un verbo que también puede usarse con Dios como sujeto.

d)

1 בָּרָא אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶת[1] ־הַיָּרֵחַ וְאֶת־הַכּוֹכָבִים
2 הֲמָצָאתָ אֶת־הַסֵּפֶר בַּבַּיִת
3 הֵאָמַר לָהֶם כִּי הַתּוֹרָה יְשָׁרָה
4 הַבְּרָכָה הַזֹּאת לָנוּ וְלַיֹּשְׁבִים[2] בְּתוֹךְ הָעָם הַזֶּה
5 עָמַד הֶעָנָן עַל־הָאָרֶץ
6 אַיֵּה מָצָא אֶת־הַצֹּאן
7 קָרָא הַמֶּלֶךְ לַנָּבִיא וְלֹא הָלַךְ הַנָּבִיא אֶל־הַהֵיכָל
8 הַזְכַּרְתֶּם אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת וְאֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי בָהּ לָכֶם

1. En hebreo la conjunción וְ puede añadirse ante cada uno de los miembros de una serie, excepto del primero; mientras que en castellano, se encuentra solamente delante del último elemento.

2. Literalmente, "los que están habitando"; esta construcción es mucho más apropiada que לָהֶם אֲשֶׁר יֹשְׁבִים.

LECCIÓN 12

a)

1 בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת בְּרִית עִם־הַמֶּלֶךְ
2 מָצָא הַיֶּלֶד חֵן בְּעֵינֵי הַנָּבִיא
3 עָלָה[1] קוֹל גָּדוֹל הַשָּׁמַיְמָה
4 עָלוּ עִם־הָעָם הָעִירָה
5 בָּנוּ בַּיִת בַּמָּקוֹם הַהוּא
6 מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הָרַע הַזֶּה
7 הֵעָשִׂיתָ כַּדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁם
8 נָפְלָה הָאִשָּׁה אַרְצָה
9 נָסְעוּ מִתּוֹךְ הָעִיר הָהָרָה
10 לֹא זָכְרוּ גַּם הָאֲנָשִׁים הָהֵם

1. Lambdin no ha presentado en los vocabularios el perfecto de este verbo que, por otra parte, es muy frecuente; sin embargo cf. §57. El participio se encuentra en el Vocabulario 8, §42. Significa "subir", "ascender".

b)

1. El guerrero realizó una gran victoria para el pueblo.
2. El hombre malvado no tiene salvación en Dios (lit.: No hay salvación en Dios para el hombre malvado).
3. ¿Hiciste esto?
4. ¿Recordasteis el pacto que el Señor hizo con[1] el pueblo?
5. Hay una gran alegría en Jerusalén porque el Señor está allí.
6. La ciudad que hemos construido en este país es grande.
7. Vi fuego que bajaba del cielo y caía a la tierra.
8. El anciano viajó a la ciudad.
9. Dios hizo el cielo y la tierra.

10. La mujer subió a Jerusalén porque allí estaba el juez.
11. No recordaste la alianza que hicimos con el pueblo.

1. No hay nada en la forma de la palabra אֶת־ que indique si se trata de la preposición "con" o del signo del complemento directo. Sin embargo, el contexto normalmente no deja lugar a dudas. No parece que haya diferencia en el significado o en el uso de las preposiciones עִם־ y אֶת־; véase en el ejercicio 11 la misma expresión que tenemos aquí, pero con עִם־ en lugar de אֶת־.

c)

1 מִי אָמַר לְךָ כִּי הַמַּחֲנֶה אֲצֶל הַנָּהָר
2 הָאִישׁ שֹׁפֵט יָשָׁר
3 הֲרָאִיתָ אֶת־הַיָּרֵחַ וְאֶת־הַכּוֹכָבִים
4 לֹא מָצָא אֱלֹהִים אִישׁ צַדִּיק בָּעִיר הָרָעָה
5 אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר רָאִינוּ בַּתּוֹרָה
6 גְּדוֹלָה וְטוֹבָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר בָּרָא יְהוָה[1]
7 יָצָא הָעָם מֵהָאָרֶץ הַהִיא בַּשָּׁנָה הַהִיא
8 מְצָאָה הָאִשָּׁה חֵן בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ

1. Véase la nota de Lambdin al principio del Vocabulario 12, §59. La puntuación que se usa en esta *Clave* para la vocalización del nombre divino es la que se encuentra en las ediciones críticas corrientes de la Biblia Hebrea.

LECCIÓN 13

a) De acuerdo con lo dicho en §60, ha de quedar claro que la mayoría de las oraciones de este ejercicio pueden traducirse con o sin pronombres demostrativos y en un orden diverso. Abajo se ofrecen diferentes ejemplos al azar de las diversas posibilidades. Los estudiantes no han de preocuparse si han pensado otra redacción alternativa.

1 שְׁמוּאֵל שֹׁפֵט יָשָׁר
2 יְרוּשָׁלַיִם הִיא עִיר גְּדוֹלָה
3 הָעֶבֶד הַזֶּה הוּא אִישׁ צַדִּיק
4 הַשֶּׁמֶשׁ וְהָרֵחַ בַּשָּׁמַיִם הֵם
5 טוֹבָה הַבְּרָכָה אֲשֶׁר אָמַר
o bien הַבְּרָכָה אֲשֶׁר אָמַר הִיא טוֹבָה
6 הֶעָנָן גָּדוֹל מְאֹד הוּא
7 יֵשׁ כּוֹכָבִים רַבִּים בַּשָּׁמַיִם
8 יֵשׁ לוֹ בָּנוֹת רַבּוֹת
9 הַגִּבּוֹרִים בַּמַּחֲנֶה

b)

1 שְׁמוּאֵל הָיָה שֹׁפֵט יָשָׁר
2 הָיְתָה יְרוּשָׁלַיִם עִיר גְּדוֹלָה
3 הָעֶבֶד הַזֶּה הָיָה אִישׁ צַדִּיק
4 הָיוּ הַשֶּׁמֶשׁ וְהָרֵחַ בַּשָּׁמַיִם
5 הָיְתָה טוֹבָה הַבְּרָכָה אֲשֶׁר אָמַר
6 הָיָה הֶעָנָן גָּדוֹל מְאֹד
7 הָיוּ כּוֹכָבִים רַבִּים בַּשָּׁמַיִם
8 הָיוּ לוֹ בָּנוֹת רַבּוֹת
9 הָיוּ הַגִּבּוֹרִים בַּמַּחֲנֶה

c)

1. Ellos capturaron las ciudades que estaban en aquel país y también al pueblo que había en ellas.
2. Por la noche tuve[1] un sueño y éste es el sueño que tuve.
3. La mujer envió la esclava al profeta.
4. Un gran terror cayó sobre el pueblo porque habían pecado[2] contra el Señor.
5. Tengo muchas hijas hermosas.
6. No fuimos malvados en opinión del profeta.
7. Terror está cayendo sobre la tierra porque hemos capturado las ciudades.
8. Son muchos los pecados que cometiste[3] contra Dios.
9. Él escribió en un[4] libro las cosas que vio en el sueño que tuvo.

1. La lengua hebrea gusta de utilizar un verbo junto a un sustantivo de la misma raíz. Este fenómeno da lugar a extrañas expresiones típicas como "soñar un sueño", "pecar un pecado", etc. Es mejor utilizar una expresión equivalente castellana como "tener un sueño", "cometer un pecado", etc.

2. En hebreo no existe una forma verbal correspondiente al pretérito pluscuamperfecto español. El perfecto hebreo tiene este valor cuando el contexto lo requiere.

3. Literalmente "pecaste"; véase nota 1.

4. En una expresión como "escribir en un libro", el hebreo siempre usará el artículo determinado. Como lo expresa una gramática clásica: "Es peculiar de la lengua hebrea el uso del artículo para significar una simple persona o cosa (que en general es desconocido todavía, y por lo tanto incapaz de ser definido) que está presente en la mente bajo determinadas circunstancias. En tales casos, se usa en castellano el artículo indeterminado". Con respecto a nuestro ejemplo continúa más adelante: "Así siempre *escribir en el libro*...; es decir, no en el libro ya en uso, sino en el libro que deberá ser dedicado a ese propósito, es equivalente a *escribir en un libro*".

[Gesenius, H. F. W., *Gesenius' Hebrew Grammar*, as edited and enlarged by the late E. Kautzsch. Second English edition revised in accordance with the twenty-eight German edition (1909) by A. E. Cowley (Oxford 1910), págs. 407-408].

d)

1 לֹא כָרַתְנוּ בְרִית עִם הָעָם הַזֶּה
2 לֹא הָיְתָה שִׂמְחָה בָּעִיר בַּיּוֹם הַהוּא
3 לֹא מָצָאנוּ חֵן בְּעֵינֵי הַנָּבִיא
4 אַיֵּה מָצְאוּ אֹתָךְ
5 הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֵם בְּרָכָה גְּדוֹלָה לָעָם
6 הַמֶּלֶךְ הוּא אִישׁ צַדִּיק וְיָשָׁר

LECCIÓN 14

a)

1 הוּא טוֹב מִמֶּנִּי
2 אֵין כָּמוֹנוּ
3 לָקַח מִמֶּנּוּ[1] אֶת־הַכֶּסֶף
4 הֲרָאִיתָ אִשָּׁה כָּמוֹהָ
5 בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר לִפְנֵי הָעָם
6 כָּל־שִׂמְחָה וְכָל־יְשׁוּעָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם
7 כָּל־הַחַטָּאוֹת אֲשֶׁר חֲטָאתֶם
8 כָּל־בְּרִית אֲשֶׁר כָּרַתִּי[2] עִם־הָעָם
9 כָּל־הַזָּהָב וְכָל־הַכֶּסֶף
10 כָּל־אֲשֶׁר לִי

1. No habrá pasado inadvertido que מִמֶּנּוּ puede traducirse como "de él" o "de nosotros". En contextos más amplios que las breves oraciones presentes, rara vez quedan dudas sobre lo que ha de entenderse.

2. Nótese que cuando la ת del tema de כָּרַת queda al final de una sílaba cerrada y precede a otra ת, se asimila a ella; así *כְּרַתְתֶּם se convierte en כְּרַתֶּם.

b)

1. El rey cayó al suelo y no se levantó (en) todo aquel día hasta la tarde.
2. Pusimos las vasijas sobre la mesa, ¿no las encontrasteis allí?
3. Hicieron las vasijas de oro y (de) plata porque eran para el gran templo que está en Jerusalén.
4. El pueblo entró a la ciudad con gran alegría porque habían tenido[1] una victoria en la guerra.
5. Hemos ayunado todo el día y no hemos comido pan ni bebido agua[2].
6. Éstos son los hombres que habitan[3] en medio de este pueblo.
7. ¿Dónde pusiste la fruta que tomaste del árbol?
8. Entraron todos aquellos guerreros porque sabían que el rey estaba allí[4].

9. Los hombres bebieron agua y también comieron pan.
10. Éste es el hombre que elegisteis para vosotros como rey[5].

1. Literalmente: "porque había para ellos...", pero el contexto exige el pluscuamperfecto; cf. la nota 2 al ejercicio c) de la Lección 13.
2. Literalmente: "y no hemos comido pan y no hemos bebido agua".
3. El artículo con el participio masculino plural de גָּר.
4. Recuérdese que el perfecto de יָדַע puede tener un significado de presente; cf. §44, 2.
5. Cf. la nota 2 al ejercicio c) de la Lección 10.

c)

1 לֹא רָאִתָה אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבָּאִים עַל־הַדֶּרֶךְ הָעִירָה
2 הַצַּדִּיקִים צָמִים יוֹם וָלַיְלָה[1]
3 נָתַן לָנוּ אֱלֹהִים יְשׁוּעָה גְּדוֹלָה הַיּוֹם
4 נָסַע יְרוּשָׁלַיְמָה בָּעֶרֶב
5 יְהוָה הוּא אֱלֹהִים וְאֵין כָּמוֹהוּ בָּאָרֶץ וּבַשָּׁמַיִם
6 שָׂמוּ שֻׁלְחָן גָּדוֹל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
7 יָשְׁבוּ שָׁם כָּל־הַלַּיְלָה[2] הַהוּא עַד־הַבֹּקֶר
8 רַבּוֹת וּגְדוֹלוֹת הַחַטָּאוֹת אֲשֶׁר חָטָאנוּ[3]

1. Sobre esta vocalización de la conjunción, véase la nota 1 al ejercicio b) de la Lección 9.
2. Nótese que לַיְלָה es masculino. Contrariamente a su práctica habitual de señalar los sustantivos masculinos que terminan en ה, Lambdin no lo hace así en esta entrada del glosario de la página 335; sin embargo, cf. Vocabulario 9, §47.
3. Véase la nota 1 al ejercicio c) de la Lección 13.

LECCIÓN 15

a)

1 הַכְּלִי אֲשֶׁר יֵשׁ בּוֹ מַיִם
2 הָאִישׁ אֲשֶׁר קָרָא לוֹ הַמֶּלֶךְ
3 הַבַּיִת אֲשֶׁר מָצָאנוּ בּוֹ שֻׁלְחָן
4 הָעֶרֶב אֲשֶׁר אָכַלְנוּ וְשָׁתִינוּ[1] בּוֹ
5 הָעָם אֲשֶׁר הוּא גָּר עִמָּם
6 הַיּוֹם אֲשֶׁר צָמְנוּ בּוֹ
7 הֶעָנָן אֲשֶׁר יָצְאָה אֵשׁ מִמֶּנּוּ
8 הַשָּׁנָה אֲשֶׁר נָפְלוּ בָהּ רַבִּים בְּמִלְחָמָה
9 הַתּוֹרָה אֲשֶׁר יֵשׁ בָּהּ בְּרָכוֹת וְחָכְמָה
10 הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר בָּרָא בָּהֶם אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶת־הַיָּרֵחַ וְאֶת־הַכּוֹכָבִים

1. Ésta es la única respuesta que puede darse en este estadio de nuestro estudio. La forma verbal correcta se aprenderá más adelante.

b)

1. Hemos transgredido los mandamientos que el profeta puso ante el pueblo.
2. ¿Me has abandonado a mí y al pueblo que está conmigo?
3. Ésta es la tierra que hemos recibido en herencia como nos dijo Dios[1].
4. En aquella noche tuve un sueño y en él vi las estrellas que están en el cielo.
5. El pueblo camina[2] en la oscuridad porque no tiene luz.
6. Llamó Dios a la oscuridad noche y a la luz llamó día[3].
7. Los enemigos me han rodeado y no tengo (no hay para mí) salvación del Señor porque he cometido muchos pecados contra el Señor y él me ha maldecido a mí y al pueblo que está conmigo.
8. Estuvimos firmes sobre la colina y desde allí vimos que los enemigos rodearon la ciudad y mataron a todo el pueblo.

9. Capturaron la ciudad y también tomaron todas las vasijas del templo.
10. Por la mañana cruzaron[4] el río él y todo el pueblo que estaba con él según el mandato que Dios les había dado.

1. אֱלֹהִים "Dios" puede usarse con o sin artículo. Aunque en ciertos contextos puede ser significativo el cambio, no siempre es así.

2. "Caminar" se usa frecuentemente como sinónimo de "vivir".

3. Así como "convocar alguien", קָרָא לְ también significa llamar, denominar algo o alguien. La preposición introduce el objeto denominado mientras que el nombre dado se encuentra en estado absoluto.

4. En hebreo, el verbo es singular porque "él" es el sujeto principal. Es cierto que estrictamente hablando el sujeto es plural, pero se permite este uso cuando el sujeto compuesto sigue al verbo. Cuando el sujeto compuesto precede al verbo, éste debe encontrarse en plural.

c)

1 אוֹר טוֹב מֵחֹשֶׁךְ
2 הַשָּׂכַחְתָּ אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי לְךָ בַּסֵּפֶר
3 עָבַרְתִּי אֶת־כָּל־הַתּוֹרוֹת וְאֶת־כָּל־הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר נָתַתָּ לִי
4 אָרַר יְהוָה אֶת־הָעִיר הָרָעָה וְאֶת־כָּל־הָעָם הָרָשָׁע[1] אֲשֶׁר בָּהּ
5 אֵין אֹיְבִים בָּאָרֶץ הַזֹּאת
6 נָתַן לִי הַזָּקֵן עֵצָה טוֹבָה כִּי יָדַע כִּי לֹא עָשִׂיתִי אֶת־הַדְּבָרִים הָרָעִים הָהֵם

1. רָשָׁע y רַע son sinónimos y aquí se usan simplemente para evitar la repetición.

LECCIÓN 16

a)

אִישׁ	אֶרֶץ	אוֹר	אֹיֵב
בֹּקֶר	בֵּן	גָּמַל	גִּבּוֹר
דֶּרֶךְ	דָּבָר	הֵיכַל	הַר
זָקֵן	זָהָב	חֵן	חֲלוֹם
יֶלֶד	יוֹם	כַּסָּא	כֶּסֶף
כֶּרֶם	כּוֹכָב	כְּלִי	לֶחֶם
מֶלֶךְ	מַלְאַךְ	מָקוֹם	נָהָר
נָבִיא	סֵפֶר	עֶבֶד	עִיר
עַם	עֵץ	עָנָן	עֶרֶב
צֶדֶק	צֹאן	פְּרִי	קוֹל
	רֵעַ	שִׁפְט	שֻׁלְחָן

En el §73, Lambdin ofrece tres reglas que pueden aplicarse a la mayoría de los sustantivos para formar la forma constructa. Generalmente tales reglas son satisfactorias, aunque en la siguiente lección se presentan algunas excepciones. Algunos estudiantes se preguntarán si el proceso es bastante arbitrario o si faltan razones que justifiquen los cambios que tienen lugar. Una observación minuciosa de los sustantivos de este ejercicio sugerirá modelos comprensibles. Se añaden las siguientes observaciones en beneficio de aquellos que las encuentren útiles como enfoque alternativo que ayude a la memorización.

1. Existe un grupo de sustantivos que son, en realidad, participios; ej.: שֹׁפֵט, אֹיֵב. Éstos se declinan del mismo modo que los demás participios (es decir, con reducción pretónica) y permanecen invariables en el constructo singular.

2. Un segundo grupo está formado por sustantivos acentuados en la primera sílaba y cuya segunda vocal es habitualmente *səgōl* (excepto bajo la influencia de alguna gutural); ej.: מֶלֶךְ, סֵפֶר, בֹּקֶר. Se conocen a menudo como "sustantivos segolados". También permanecen invariables en estado constructo (quizá se deba precisamente a la influencia del acento tónico sobre la primera sílaba en comparación con los del tercer grupo que se discute a continuación).

3. A primera vista parece que los sustantivos restantes pertenecen a grupos heterogéneos: הַר, אוֹר, דָּבָר, גִּבּוֹר, שֻׁלְחָן, etc. Sin embargo, en todos estos ejemplos sucede como si el sustantivo en estado constructo y el sustantivo siguiente estuvieran concebidos en una relación tan estrecha entre sí que el acento tónico del primer sustantivo se desplazara al segundo. Así, la sílaba final del sustantivo en estado constructo se vocaliza como una sílaba pretónica (es decir, si es abierta llevará una vocal larga y si es cerrada llevará una vocal breve) y la anterior como propretónica. Recuérdense las importantes reglas de que una sílaba átona cerrada debe llevar una vocal breve y que una vocal larga invariable no puede reducirse. A continuación mostramos algunos ejemplos que ilustran estos puntos:

יָד	>	יַד	sílaba pretónica cerrada
אוֹר	>	אוֹר	(vocal larga invariable).
דָּבָר	>	דִּבַּר	(sílaba pretónica cerrada con vocal breve y sílaba propretónica se reduce a shewa).
שֻׁלְחָן	>	שֻׁלְחַן	(sílaba pretónica cerrada con vocal breve; sílaba propretónica también es cerrada y ha de llevar vocal breve).
כּוֹכָב	>	כּוֹכַב	(sílaba cerrada pretónica con vocal breve y sílaba propretónica con vocal larga invariable).

Nótese que los sustantivos monosílabos vocalizados con *ṣērê* (ej.: שֵׁם, בֵּן, עֵץ) no siguen un modelo estable en la formación del constructo singular, no se ajustan a ningún esquema. En general el *ṣērê* podría considerarse en el singular como una vocal larga invariable, de manera que la forma constructa (considerada ahora como sílaba cerrada átona) es igual que la absoluta; respecto a esto la única excepción es el caso de בֶּן־ < בֵּן (cf. §75).

b)

1 כְּלִי כֶּסֶף
2 הַר יְהוָה[1]
3 גְּמַל הָאִישׁ
4 גַּן הָאִשָּׁה
5 הֵיכַל הָעִיר
6 חֲלוֹם הַיֶּלֶד
7 כֶּסֶף הָאֲנָשִׁים
8 קוֹל הָעֶבֶד
9 אוֹר הַכּוֹכָבִים
10 לֶחֶם הַיֶּלֶד
11 נְהַר הָאָרֶץ הַהִיא

1. Toda la cadena es definida a causa de que el nombre propio es definido. "Una montaña del Señor" debería traducirse como הַר לַיהוָה, como lo explica Lambdin en pág. 66.

c)

1. El fruto del árbol.
2. El árbol del jardín.
3. El jardín pequeño del hombre.
4. El marido malvado de la mujer.
5. El marido de la mujer malvada.
6. El recto juez del pueblo.
7. La voz del profeta.
8. El siervo del rey bueno/ el buen siervo del rey.
9. El hombre rico de la ciudad.
10. El hambre de los pobres.
11. La gran nube del cielo.
12. El oro precioso del templo.

Nótese que en los números 4, 5, 9 y 11 no es posible otra traducción alternativa a causa de la concordancia del adjetivo con el sustantivo que modifica. Sin embargo, en los números 3, 6, 8 y 12 el adjetivo podría calificar al otro sustantivo de la cadena. El sentido común debe decidir entonces cuál es la posibilidad más apropiada. Sólo en el número 8 se produce una auténtica ambigüedad.

d)

1. El pueblo no escuchó la voz del profeta porque era muy malvado[1].
2. El profeta rompió la tabla de piedra y no (se) la dio al pueblo.
3. ¿Por qué descansasteis[2] del trabajo?
4. En la ciudad malvada vimos una gran imagen pero no supimos quién era (sabemos quién es).
5. ¿Habéis comido los pescados que os dimos?
6. Las aves[3] del cielo son muy hermosas.
7. La mitad[4] del campamento salió a la guerra.
8. Entramos a la ciudad pero no encontramos allí al profeta de Dios.
9. El sacerdote puso el libro de la Ley sobre la mesa.
10. Me levanté por la mañana y no recordaba la imagen que había visto en el sueño que había tenido.
11. Éste es el rey que el pueblo ha puesto sobre el trono.
12. La mujer fue ante el rey pero el rey[5] no escuchó la voz de la mujer.
13. De noche y a la luz del día el pueblo está obedeciendo a[6] Dios y caminando en el camino del Señor según el mandato que les dio.

1. N.T.: En realidad, el texto hebreo no es ambiguo sobre quién es "malvado" porque califica al sustantivo colectivo con un adjetivo plural.

2. Véanse las observaciones sobre כָּרַת en la nota 2 al ejercicio a) de la Lección 14.

3. Es necesario traducir עוֹף en plural porque es un sustantivo colectivo.

4. חֲצִי "mitad", normalmente se trata como cualquier otro sustantivo. En esta oración se encuentra en estado constructo delante de הַמַּחֲנֶה, literalmente "la mitad del campamento".

5. Nótese cómo aquí el sujeto precede al verbo en perfecto; de este modo se realza el contraste entre la mujer y el rey. En un caso así, la conjunción puede traducirse claramente como "pero".

6. En los números 12 y 13 encontramos el modismo שָׁמַע אֶל־קוֹל. A menudo dicho modismo significa "obedecer" y ésta es una traducción adecuada en el número 13. Sin embargo, no es apropiada en el 12, donde los estudiantes deben encontrar alguna expresión alternativa (ej.: pero el rey no atendió a la mujer).

e)

1 עָבַר אֶת־דֶּרֶךְ הָעִיר
2 לָמָּה עָזַבְתָּ אֹתִי לָאוֹב
3 מִי שָׁבַר אֶת־הַכְּלִי הַזֶּה
4 אָרַר אֹתָנוּ כִּי שָׁכַחְנוּ אֶת־דִּבַר הַתּוֹרָה
5 לָכַד הַמֶּלֶךְ הָרַע אֶת־עַם[1] יְרוּשָׁלַם
6 עָזַב אֹתִי כִּי חָטָאתִי לוֹ[2] וְלֹא שָׁמַעְתִּי לוֹ
7 לֹא שָׁבְתוּ עַד־הָעֶרֶב

1. La expresión "el pueblo de Jerusalén" es determinada porque Jerusalén es un nombre propio. עַם se encuentra en estado constructo delante del nombre propio y debe ser también determinado. La partícula אֶת־ puede usarse porque la cadena constructa entera es el complemento directo determinado de לָכַד.

2. Cf. Vocabulario 13, §63.

LECCIÓN 17

a)

1. la casa del profeta
2. el consejo del rey
3. el año de la gran batalla
4. la bendición de los padres
5. la reina del cielo
6. la Ley de Dios
7. la gran alegría del pueblo
8. el duro trabajo del hombre
9. la liberación de los guerreros
10. la colina de aquella tierra
11. el hijo del juez
12. la hija del hombre pobre
13. el nombre de aquella tierra
14. el campamento de los enemigos

b) En este ejercicio es importante recordar que un adjetivo que califica a algún sustantivo de una cadena constructa debe encontrarse al final de la cadena, sin interferir entre los sustantivos.

1 שְׂדֵה הָאִישׁ הֶעָשִׁיר
2 אֲבִי הַמֶּלֶךְ
3 מִלְחֶמֶת הַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית
4 אֲחֵי הַנָּבִיא הַקָּטָן
5 דְּבַר הַתּוֹרָה הַחֲמִישִׁי
6 בִּרְכַּת יְהוָה
7 חָכְמַת הַמֶּלֶךְ
8 בֵּית הָעִיר הָרִאשׁוֹן
9 רְקִיעַ הַשָּׁמַיִם
10 צֶלֶם הָאֱלֹהִים

Nótese que el modelo de formación del estado constructo singular de los sustantivos femeninos terminados en *–āh* es comparable a lo explicado en las notas que siguen al ejercicio a) de la Lección 16, generalizando el cambio de ה ָ por ת ַ.

c)

En el día primero creó Dios el cielo y la tierra. La tierra era informe y vacía y había oscuridad sobre la faz de las aguas. Dios creó la luz. Llamó a la luz día[1] y a la oscuridad (la) llamó noche. Así hizo Dios en el día primero.

En el día segundo hizo Dios un firmamento en medio de las aguas y estuvo firme el firmamento entre las aguas que hay bajo el cielo y las aguas que hay sobre el cielo. Llamó al firmamento cielo. Así hizo en el día segundo.

En el día tercero reunió Dios las aguas que hay bajo el cielo en un solo lugar. A la tierra seca la llamó Dios tierra y a las aguas llamó mares. En el día tercero creó también toda la hierba de la tierra y cada árbol.

1. Véase la nota 3 al ejercicio b) de la Lección 15.

d)

1 לֹא נָפַל בֵּית הָאֶבֶן
2 שִׂמְחַת הָעָם בְּתוֹרַת יְהוָה
3 בַּיּוֹם הַהוּא נָפְלוּ חֲצִי הַנְּעָרִים בַּמִּלְחָמָה
4 שָׁתִיתִי אֶת־הַמַּיִם מִכְּלִי אֶבֶן וְאָכַלְתִּי[1] אֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עַל־שֻׁלְחַן עֵץ
5 גַּרְתִּי עִם־עַם הָאָרֶץ הַהִיא שָׁנִים רַבּוֹת[2]
6 בַּבֹּקֶר נָסַע יָמָּה
7 שֵׁם הַמֶּלֶךְ הַזֶּה הוּא[3] דָּוִד

1. Véase la nota 1 al ejercicio a) de la Lección 15.

2. Recuérdese que, a pesar de las terminaciones del plural, שָׁנָה es un sustantivo femenino.

3. No es absolutamente necesario incluir este pronombre, pero aumenta la claridad de la oración.

LECCIÓN 18

a) El plural constructo no debería causar dificultad si se han captado los principios que rigen la formación del singular. Una vez י ha sustituido a ים , como sílaba pretónica abierta y por tanto larga (u וֹת queda como vocal larga invariable) se puede avanzar hacia atrás a lo largo de la palabra con bastante regularidad; recuérdese: (1) La regla del shewa, (2) que las sílabas cerradas átonas contienen vocales breves, y (3) que las vocales largas invariables no se reducen. La única dificultad la causan los sustantivos segolados, en los que la vocal breve que la regla del shewa requiere no siempre es *hîreq*. La elección de la vocal correcta está determinada por factores derivados de la complicada historia de estas palabras cuyo resultado es claramente expuesto por Lambdin en pág. 76. (Véase también la forma de las excepciones que presenta al final de §78).

1. los hombres de la ciudad
2. las mujeres del rey
3. los enemigos del pueblo
4. las casas[1] de la ciudad
5. las colinas del país
6. las palabras del libro
7. los palacios de la ciudad
8. las montañas del país
9. los reyes de la tierra
10. las estrellas del cielo
11. la bestia del campo
12. el animal de la tierra
13. la vida del hombre
14. las piedras de la montaña
15. los peces del mar
16. las tablas de la Ley
17. las imágenes de Dios
18. las hijas[2] del pueblo
19. los caminos de las montañas
20. las bendiciones de los profetas
21. los camellos del rico
22. los guerreros del pueblo
23. los ancianos de la ciudad
24. los sueños del muchacho
25. los hijos de las mujeres
26. los días de los reyes
27. las vasijas del templo
28. los mensajeros del rey

1. Sobre el plural irregular de בַּיִת, véase la nota al ejercicio e) de la Lección 2.
2. בַּת, "hija"; plural: בָּנוֹת; plural constructo: בְּנוֹת; cf. Vocabulario 13, §63.

b)

1 מְקוֹמוֹת: מְקוֹמוֹת הָאָרֶץ
2 מַחֲנוֹת: מַחֲנוֹת הָאוֹיְבִים

3 מִצְוֹת: מִצְוֹת יְהוָה
4 נְהָרוֹת: נַהֲרוֹת הָאָרֶץ
5 נְבִיאִים: נְבִיאֵי הָעִיר הַהִיא
6 סְפָרִים: סִפְרֵי הַנְּבִיאִים
7 עֲבָדִים: עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ
8 עָרִים: עָרֵי[1] הָאָרֶץ
9 עֵצִים: עֲצֵי הַגָּן
10 שִׁפְטִים: שִׁפְטֵי הָעָם
11 אָבוֹת: אֲבוֹת הַיְלָדִים
12 בָּנִים: בְּנֵי־הַזְּקֵנִים

1. Sobre este plural constructo irregular, cf. §78, c.

c)

En el día cuarto creó Dios el sol y la luna. El sol es la gran luz que hay de día y la luna es la luz menor (lit.: pequeña) que hay de noche. Hizo también las estrellas y las puso en el firmamento del cielo.

En el día quinto creó Dios los peces que están en los mares y en los ríos y en todas las otras aguas que hay sobre la tierra. Hizo las aves que hay sobre la tierra y sobre la faz del firmamento del cielo.

En el día sexto hizo Dios el viviente de la tierra, cada bestia y cada reptil. Modeló al ser humano de la tierra, con la imagen de Dios. Macho y hembra los creó.

En el día séptimo descansó Dios de todo el trabajo que había hecho. (El día séptimo, en el que Dios descansó, es el día de Sábado).

d)

1 אֵלֶּה שְׁמוֹת יַלְדֵי הָעָם אֲשֶׁר בָּאוּ יְרוּשָׁלַיְמָה
2 הָרַג אֶת־בְּנֵי הַנָּבִיא הָרָעִים כִּי עָבְרוּ אֶת־תּוֹרוֹת יְהוָה
3 נָתַן כֶּסֶף לָאִשָּׁה הָרִאשׁוֹנָה וְלָאַחֶרֶת לֹא נָתַן מְאוּמָה[1]
4 הֲרָאִיתָ אֶת־כּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר שָׂם[2] אֱלֹהִים בָּרָקִיעַ
5 אֵיפֹה לוּחוֹת הָאֶבֶן אֲשֶׁר שָׁבַר הַנָּבִיא
6 יְהוָה הוּא יְשׁוּעַת כָּל־הָעַמִּים

1. La palabra "nada" no aparece en el Glosario Español-Hebreo, ni ha sido introducido en los vocabularios todavía. מְאוּמָה es un pronombre indefinido que significa "algo"; con la negación que le precede puede usarse como "nada".

2. O bien נָתַן.

LECCIÓN 19

a)

1. Nosotros estamos yendo hacia la ciudad.
2. ¿Estáis subiendo hacia Jerusalén?
3. ¿Por qué clamas?
4. ¿Qué estás bebiendo (fem.) y qué estás comiendo?
5. Estoy escribiendo aquellas palabras.
6. ¿Vosotras residís en medio de este pueblo?
7. ¿Qué modeló Dios de la tierra?
8. ¿Quién es varón y quién es mujer?
9. ¿Qué es el día de Sábado?
10. Nosotros estamos ayunando pero ellos están comiendo.
11. ¿Ellos están llamando al profeta?

Se notará que, aunque Lambdin describe correctamente el uso del pronombre personal independiente en §81, no menciona explícitamente su uso con el participio. Cuando un participio se usa como verbo, como en muchas de las oraciones de este ejercicio, es necesario expresar un sujeto (sea sustantivo, nombre propio o pronombre). En cambio, cuando los verbos se encuentran en perfecto o imperfecto la propia flexión verbal lo expresa y no es necesario indicarlo explícitamente.

b)

1 מַה־שֵּׁם הָאִישׁ הַזֶּה
2 מִי בֶן־הָאִשָּׁה הָעֲשִׁירָה
3 מֶה עָשָׂה בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי
4 מַה־קָּרָא לַיַּבָּשָׁה
5 מֶה עָשִׂיתָ אֶתְמוֹל
6 הֲרָאִיתָ אֹתוֹ אֶתְמוֹל

Vale la pena señalar que cuando מה se encuentra seguido por un adjetivo tiene un valor exclamativo; por ejemplo: מַה־טּוֹב ¡qué bueno!

c)

1. Los muchachos escucharon la voz del guerrero porque era más sabio que todos los hombres.
2. El jardín que plantaste en aquel lugar es hermoso y placentero.
3. Aquellos hombres son malditos porque pecaron contra el Señor Dios.
4. Comimos (de la)[1] carne del ganado y bebimos (del) agua del río.
5. ¿Por qué no has dado la mitad de la carne a los pobres que tenían hambre?
6. ¿Dónde has puesto la otra piedra?
7. ¿Quién rompió estas vasijas que modelé ayer?
8. Éstas son las palabras de la canción que cantó el rey por la muerte de los grandes guerreros.
9. La bestia comió (de) la hierba del campo.
10. ¿Cuál es el trabajo que hicisteis ayer?
11. Se asentaron allí todos los días de la vida del profeta.

1. De igual modo que significa "de" (procedencia), puede tener el sentido de "parte de" y "algo de". [N.T.: Cf. nota 3 al ejercicio c) de la Lección 10]

d)

1 יָצַר אֱלֹהִים אֶת־הָאִשָּׁה[1] מִצֶּלַע הָאִישׁ
2 מִי אֹיְבֵי הָעָם הַזֶּה
3 אֵלֶּה הַדְּבָרִים עַל־חַיֵּי הַמֶּלֶךְ הַנָּדוֹל
4 עָשָׂה אֶת־דְּגֵי הַיָּמִים וְאֶת־עוֹף הַשָּׁמַיִם
5 בְּצֶלֶם מִי יָצַר אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם
6 מַה־שָּׁם בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם בַּיּוֹם הָרְבִיעִי

1. El hebreo tiende a usar el artículo en casos como éste. Se conoce como el "artículo genérico". Nótese su aparición en el número 5 del ejercicio c) de la Lección 18.

e)

El ser humano puso nombres a toda(s) la(s) bestia(s) y a las aves del cielo y a todos los animales del campo; pero el ser humano no tenía una ayuda idónea para él. Construyó el Señor Dios, con la costilla que tomó del ser humano, una mujer. Estaba la mujer con el hombre en el jardín.

La serpiente era la más astuta de todos los animales del campo que había hecho el Señor Dios. Obedeció la mujer a la serpiente y comió fruta del árbol que hay en el medio del jardín porque vio que el árbol era bueno y agradable. También Adán comió la fruta que la mujer le dio.

Dijo Dios a Adán[1]: "¿Has comido del árbol que hay en el medio del jardín?". Adán dijo: "La mujer que pusiste conmigo, ella me dio (fruta)[2] del árbol". Dijo el Señor Dios a la mujer: "¿Qué es lo que has hecho?". Y ella le dijo todo lo que la ser-

piente le había dicho. Dijo el Señor a la serpiente: "Porque has hecho esto, serás más maldita que todas las bestias y que todos los animales del campo".

Adán y la mujer salieron del jardín porque habían cometido un pecado contra el Señor Dios.

1. Sobre לֵאמֹר véase el Vocabulario 11, §56.
2. Quizá hay que suponer esta palabra en castellano.

LECCIÓN 20

a)

1. Tu voz, su voz (de ella)
2. Los ancianos de ella, vuestro anciano[1]
3. Nuestro año, nuestros años[2]
4. Mi alegría, mis alegrías
5. Mi trono, su trono (de él)[3]
6. Sus estrellas (de ella), vuestras estrellas
7. Su luz (de él), sus luces (de él)
8. Vuestra tierra[1], su tierra (de ellos)
9. Tu oro, vuestro oro
10. Su sabiduría (de él), su sabiduría (de ella)
11. Tus mandamientos, tu mandamiento
12. Nuestra salvación, vuestra salvación[1]
13. Su río (de ella), sus ríos (de ella)
14. Mi muerte, su muerte (de él)
15. Tu mesa, tu (fem.) mesa.

1. Al principio muchos estudiantes encuentran dificultades con las formas del sustantivo singular con sufijo de segunda persona plural porque no parecen ajustarse a las reglas de vocalización seguidas hasta ahora. En דִּבְרֵכֶם, la *a* breve (*páṯaḥ*) de la segunda sílaba nos hace pensar que es una sílaba cerrada (בַר) porque una sílaba cerrada átona ha de contener una vocal breve. En este caso, sin embargo, debería haber un *dāgēš* en la כ ya que no sigue a una vocal. Por otro lado, si el shewa es sonoro (ya que no lleva *dāgēš*) esperaríamos una *a* larga (*qámeṣ*) bajo la ב.

Los gramáticos no concuerdan en la explicación apropiada de este fenómeno; por ejemplo, las dos gramáticas de referencia más usadas lo tratan de forma diferente. Se percibe también la dificultad que tiene Lambdin en el tratamiento que hace del tema en las páginas 85-86.

En vista de todo esto, probablemente es mejor a estas alturas de estudio del hebreo considerar un tercer tipo de shewa no encontrado hasta ahora. Le llamaremos "shewa medio" porque es suficientemente "mudo" como para cerrar la sílaba precedente, pero bastante "sonoro" para no requerir *dāgēš* en una consonante begadkefat siguiente.

No hay modo de predecir con precisión la aparición de este tipo de shewa. Los estudiantes tendrán que aprender simplemente las relativamente escasas ocasiones en que se en-

cuentran. Éstas se indicarán conforme vayamos avanzando en los ejercicios. Basta observar por el momento que se usa delante de los sufijos de segunda persona plural masculino y femenino en sustantivos singulares. Los ejemplos se encuentran en los números 2, 8, 9 y 12 de este ejercicio.

2. Las formas del sustantivo son bastante regulares si se recuerda que el plural de שָׁנָה es שָׁנִים.

3. El sustantivo es כִּסֵּא. Con sufijos podríamos esperar que fuera *כִּסְאִי: la duplicación de ס significa que la primera sílaba es cerrada, y por tanto breve (como en עַמִּי). Sin embargo, como en plural (cf. §25, pág. 15), cae el *dāgēš* de ס cuando se reduce a shewa.

b)

1 עַמְּךָ: עֵצְךָ: עוֹפְךָ
2 שִׁירְכֶם: עֲצַתְכֶם: צֹאנְכֶם
3 מְקוֹמוֹתַי: מַחֲנוֹתַי: רְעָבִי: מִצְוֹתַי
4 קוֹלִי: תּוֹרָתִי: מַלְאָכַי: נְבִיאִי
5 רְקִיעוֹ: לוּחוֹ: כִּסְאוֹ: הֵיכָלוֹ
6 דְּבָרָיו: דָּגָיו: גְּמַלָּיו: בִּרְכוֹתָיו
7 אֹיְבֵיהֶן: גִּבּוֹרֵיהֶן: מוֹתָן

c)

1. El ejército del enemigo es innumerable. Tienen (tantos) guerreros como el número de las estrellas del cielo[1].
2. No hay nada nuevo bajo el sol.
3. Se alzó un nuevo rey sobre el país.
4. Él es más fuerte que yo.
5. Estoy viniendo[2] a ti en el nombre del Señor del universo.
6. El rey envió sus caballos, sus carros y sus jinetes.
7. Cantaron su nueva canción[3] al Señor.
8. Vi, la luna, las estrellas y todo el ejército del cielo.
9. Éstos son los nombres de todos los poderosos guerreros[4] que cayeron en aquella batalla.
10. Construyeron una casa nueva en su ciudad.
11. La escasez era grande (lit.: fuerte) en el país y el pueblo no tenía comida.
12. El mensajero le dijo: "El Señor está/esté contigo, poderoso guerrero".
13. Un grande y fuerte viento quebró las rocas de las montañas.
14. Tus hombres son malditos porque han pecado a los ojos del Señor.
15. Vimos a los hombres que estaban cabalgando sobre sus caballos.
16. ¿Quién es el poderoso guerrero que está cabalgando sobre el carro?

1. Véanse las notas de Lambdin sobre מִסְפָּר en el Vocabulario de esta Lección. Literalmente la oración dice: "No hay número para el ejército del enemigo. Hay para ellos guerreros como el número de las estrellas del cielo".

2. Dado que la oración comienza con el pronombre אֲנִי, בָּא podría ser el participio masculino singular, no la tercera persona masculino singular del perfecto "él vino". "Vine" podría ser בָּאתִי. Sobre las formas del perfecto y el participio véase la segunda mitad de §64, pág. 58.

3. Recuérdese que un sustantivo con sufijos pronominales es siempre determinado. El adjetivo que lo modifica debe llevar artículo.

4. Es bastante difícil saber cómo traducir este modismo tan frecuente. Nótese que גִּבּוֹר está en estado constructo con חַיִל; en consecuencia, si la expresión ha de ser determinada, como aquí, el artículo se añadirá sólo a חַיִל. En el número 12 la expresión está determinada como una forma de expresar el vocativo.

d)

1 לָקַח צֵלָע מֵהָאִישׁ וּמִמֶּנּוּ עָשָׂה אִשָּׁה
2 הָיָה הַשִּׁיר אֲשֶׁר שָׁרוּ נֶחְמָד וְטוֹב
3 חָזָק הָאוֹיֵב מִגִּבּוֹרֵינוּ
4 הֶרְגוּ אֶת־הַבְּהֵמָה וְאָכְלוּ[1] מִבְּשָׂרָהּ
5 זֶה שִׁיר חָדָשׁ עַל־פָּרָשִׁים[2] וְעַל־מַרְכָּבוֹת וְעַל־מִלְחָמָה
6 אֵין עֵזֶר לִקְהָלֵנוּ
7 נָפַל קִיר עִירָם הַגְּדוֹלָה[3]

1. Véase la nota 1 al ejercicio a) de la Lección 15.

2. Obsérvese este plural irregular. La ר debería duplicarse, pero como no es posible, la primera vocal experimenta un alargamiento compensatorio.

3. Vale la pena asegurarse de comprender completamente esta oración: קִיר se encuentra en estado constructo con עִירָם. Debido a que esta última palabra de la cadena lleva sufijo pronominal (está determinada), קִיר estará también determinada: "el muro". La cadena constructa es el sujeto de la oración y el verbo (נָפַל, perfecto 3ms) concuerda con él. עִירָם es femenino singular determinado; el adjetivo que la califica, הַגְּדוֹלָה, debe concordar en género, número y determinación.

LECCIÓN 21

a)

1. Ambigua. "Su padre murió" (verbal). "Su padre está muerto" (no verbal).
2. Ambigua porque puede ser verbo o adjetivo. Probablemente signifique "La vasija está llena de sangre" en ambos casos. Pero también es posible traducirlo como "La vasija se llenó de sangre" (verbal).
3. Ambigua como la anterior. "El templo está lleno de la gloria del Señor" (no verbal). "El templo se llenó de la gloria del Señor" (verbal).
4. Verbal. "Los hombres murieron".
5. Verbal, por el acento en la primera sílaba: "La mujer murió". Si el acento recayera en la segunda sílaba sería participio femenino singular (no verbal): "La mujer está muerta".
6. Ambigua. "El hambre es/fue grande" (lit. pesada).
7. Verbal. "Nos avergonzamos porque habíamos pecado".
8. No verbal. "Los hombres están muertos".
9. No verbal. "La piedra es más pesada que yo/demasiado pesada para mí".
10. Verbal: "El agua se llenó de peces".
11. Verbal: "Nos llenamos de alegría".

b)

1. de acuerdo a tus palabras
2. de la boca de su padre (de él)
3. las palabras de tu boca
4. de acuerdo a las palabras de tu hermano
5. según lo que dijiste
6. con sus hermanos (de él)
7. del medio de mis hermanos
8. los hermanos de nuestro padre

c)

1 תּוֹרַת אֲבוֹתֵינוּ
2 שְׁנַת מוֹת אָחִינוּ
3 מְלֵאִים / מָלְאוּ הַשָּׁמַיִם עֲנָנִים
4 מָלֵא הַשָּׁדֶה מַרְכָּבוֹת וּפָרָשִׁים
5 הַכְּלִי הֶחָדָשׁ מָלֵא מַיִם
6 בֹּשׁוּ
7 הַשָּׁמַיִם בְּיָדוֹ (הֵם)

d)

1 עָבְדוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ הַיָּשָׁר שָׁנִים רַבּוֹת
2 חָרָה לָרֹעֶה כִּי הֵרְגוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־אָחִיו
3 שָׁמַרְנוּ אֶת־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר נָתַתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ וְלֹא עָבַרְנוּ אֶת־הַמִּצוֹת אֲשֶׁר בָּהּ
4 מָלְאָה יַד הָאִישׁ דָּם
5 יָשַׁב הַצָּבָא מִחוּץ לָעִיר וּבְתוֹךְ הָעִיר צָעֲקוּ הָעָם לֵאמֹר אֲנַחְנוּ מֵתִים
6 הַדָּבָר הַזֶּה כָּבֵד מִמֶּנּוּ

e)

El hombre[1] conoció a Eva. Eva dio a luz un hijo para su marido y puso por nombre (lit.: gritó el nombre del) al niño Caín. Dio a luz también a Abel, el hermano de Caín. Caín era un trabajador de la tierra y Abel era pastor de ovejas[2]. Trajo Caín una ofrenda para el Señor del fruto de la tierra y Abel trajo también de los primogénitos de sus ovejas. La ofrenda de Abel fue buena a los ojos del Señor pero la ofrenda de Caín no fue buena. Caín se enojó mucho. Caín mató a Abel, su hermano, en el campo.

El Señor dijo a Caín: "¿Dónde está Abel, tu hermano?"

Dijo Caín: "No lo sé, ¿soy yo el guardián de mi hermano?"

Dijo el Señor: "¿Qué has hecho? La voz de la sangre de tu hermano está clamando hacia mí desde la tierra. Y en cuanto a ti, maldito seas de la tierra que ha tomado de tu mano la sangre de tu hermano".

Caín dijo al Señor: "Mi culpa[3] es demasiado grande para mí".

1. אָדָם es tanto un nombre propio como un término general que designa la humanidad. El primero puede parecer más apropiado aquí, pero lo impide la presencia del artículo determinado. De hecho, el texto bíblico de Gn 4,1 añade אִשְׁתּוֹ "su mujer" después de referirse a Eva; esto produce una lectura más suave.

2. Cuando en castellano se dice "pastor" se entiende generalmente como el que cuida del rebaño de ovejas, mientras que el verbo hebreo רָעָה tiene una referencia más amplia y la adición de צֹאן se hace totalmente necesaria para eliminar la ambigüedad. Sin embargo רֹעֶה se usa a menudo en sí mismo para designar al "pastor", sea en sentido literal o metafórico.

3. עָוֹן significa tanto "culpa" como "castigo". A pesar de la nota de Lambdin, este último significado es más adecuado aquí.

LECCIÓN 22

a)

1. Ellos quemarán la casa.
2. Lo recordaremos.
3. Ellos nos sepultarán.
4. Vosotras los venderéis/Ellas los venderán.
5. Buscaré dinero de él
6. Tú (fem.) me observarás.
7. Vosotros lo venderéis.
8. Vosotros haréis un pacto con nosotros.
9. Tú (fem.) nos escribirás.
10. Él la quemará.

b)

1 שִׁמְעוּ אָזְנַי
2 רָאוּ עֵינֶיךָ
3 שָׁלַח אֶת־יָדָיו
4 עֵינֶיהָ יָפוֹת
5 שַׂמְתִּי אֹתָם תַּחַת רַגְלַי
6 הָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלָיו עֹמְדִים

c)

1. El Señor estuvo con el rey porque buscó al Dios de su padre y caminó por sus mandamientos.
2. Ellos quemarán a la mujer inicua con fuego[1] fuera de la ciudad.
3. Ellos venderán a su hermano pequeño[2] en las (dos) manos[3] de los hombres que bajan hacia Egipto.
4. El hombre hizo todo el trabajo del servicio de la casa del Señor.
5. En aquel día descansarás de todo el trabajo que tu estés haciendo porque es el día de Sábado.

6. Buscaré al Señor todos los días de mi vida porque él es mi roca y mi salvación.
7. ¿Me venderéis en mano[3] de mis enemigos?
8. ¿Cuál es el trabajo de tu hermano?
9. Sus enemigos (de él) quemaron la casa del Señor y la casa del rey y entregaron al fuego (lit: quemaron con fuego) toda casa grande[4].
10. A aquel día llamaron *šabbāṯ* porque en él descansó el Señor del trabajo.

1. NT: En hebreo el verbo שָׂרַף se construye habitualmente con el complemento בְּאֵשׁ "con fuego"; se trata de un modismo que no es necesario incluir en castellano.

2. En contextos como éste, muchas veces el uso de este adjetivo puede significar por sí mismo el superlativo "su hermano menor".

3. NT.: Cuando el verbo hebreo מָכַר se refiere a la "venta/entrega" de personas, a veces se construye con el complemento "en la/s mano/s de"; es un modismo que indica "en poder de quién" quedan tales personas (Jc 2,14; 3,8; 4,2; 10,7; 1 Sa 12,9).

4. Aunque no lleva artículo, "toda/cada casa grande" de una determinada población constituye una expresión claramente determinada para el lector, y por eso se encuentra correctamente אֶת־.

d)

1 יִשְׁבֹּר אֹתָם כַּכְּלִי
2 אֶזְכֹּר אֶת־מְצוֹתֶיךָ כָּל־יְמֵי חַיַּי
3 יִקְבְּרוּ אֶת־אֲבִיהֶם בְּקֶרֶב אֲבוֹתָיו
4 מַה־יִּדְרְשׁוּ אַחַי מִמֶּנִּי
5 לֹא יִזְכְּרוּ הַבָּנִים הָרָעִים אֶת־דִּבְרֵי אֲבִיהֶם הַזָּקֵן
6 הֵיִלְכְּדוּ אוֹיְבֵינוּ אֶת־הָעִיר וְאֶת־עַמָּהּ

LECCIÓN 23

a)

1. ¿Hacia dónde me enviarás? (*o* ella me enviará?)
2. ¿A quién llamaréis?
3. ¿Dónde encontrarán[1] las mujeres comida para sus hijos e hijas[2]?
4. ¿Por qué os alegraréis, hijas de Jerusalén?
5. Elegirán para sí un rey.
6. No confiaré en ti[3] ni en las palabras de tu boca.
7. ¿Quién me librará del poder[4] de mis enemigos?
8. ¿De dónde has venido, hijo mío?
9. He venido del[5] este de la ciudad, padre mío.
10. ¿A dónde vas?

1. Nótese la ortografía de la segunda y tercera persona femenino plural del imperfecto de verbos III-*'ālēp* : el *səgōl* de la segunda sílaba es una característica inesperada.

2. En hebreo se repite la preposición y el sufijo, en castellano no es necesario.

3. Notese que בָּטַח "confiar" rige la preposición בְּ como en castellano rige la preposición "en".

4. Cf. la nota 3 al ejercicio c) de la Lección 22.

5. El contexto (es decir, el uso de un verbo de movimiento) muestra que aquí מִן־ debe contener su sentido habitual de procedencia. En otros casos מִקֶּדֶם לְ significa simplemente "al este de".

b)

1 בָּנֵינוּ וּבְנוֹתֵינוּ
2 אֲחֵינוּ הַקְּטָן
3 שְׁמוֹתֵינוּ
4 אָבִינוּ וְאֲחֵינוּ
5 חֵילֵנוּ וּפָרָשֵׁינוּ
6 קְהָלֵנוּ וְעַמֵּנוּ
7 דָּמֵנוּ
8 מְנָחֵנוּ : מְנוּחוֹתֵינוּ

c)

1. Todo el que confíe en ti se alegrará porque tú eres la salvación de nuestro pueblo.
2. Los hombres se acostaron allí hasta el día siguiente (lit.: la mañana).
3. El hombre que confía/confíe en el nombre del Señor es bueno.
4. El nombre de este hombre será más importante que el nombre de todos los (hombres) que habitan en este país.
5. Los hijos del anciano no obedecerán/no obedecen (habitualmente) a su padre porque son muy malvados.
6. Sé que él redimirá a mi pueblo.
7. Me alegré cuando vi todo lo que había hecho por nosotros el Señor.
8. ¿Quién nos liberará del poder de los enemigos?
9. El trabajo sobre ti será pesado y clamarás a mí a gritos pero no escucharé tu voz.
10. Elegiré uno de entre vosotros para que sea un profeta para mí[1].

1. Esta oración es muy concisa en hebreo. Literalmente dice: "elegiré de vosotros un hombre para mí para profeta".

d)

1 לֹא יִמְצְאוּ אֹתוֹ אֹיְבָיו בְּמִצְרַיִם
2 יִבְרָא שָׁמַיִם חֲדָשִׁים וְאֶרֶץ חֲדָשָׁה
3 רָאִינוּ כִּי חֲזָקוֹת יָדָיו וַיַּדְעֲנוּ[1] כִּי יְשׁוּעָתֵנוּ בּוֹ
4 הָלְכוּ אֶחָיו[2] בְּרַגְלֵי הַמֶּלֶךְ הָרָע
5 רָאוּ עֵינֵינוּ אֶת־כְּבוֹד יְהוָה
6 לֹא הָיָה מִסְפָּר[3] לְכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
7 מָלְאוּ הַשָּׁמַיִם אוֹר גָּדוֹל

1. Ver la nota 1 al ejercicio a) de la Lección 15.

2. Nótese la irregularidad de esta forma. El plural de אָח es אַחִים y los sufijos se añaden regularmente en su mayor parte: אַחַי, אַחֶיךָ, etc. cf. §88, pág. 94. Sin embargo, irregularmente, "sus hermanos" es אֶחָיו.

3. Cf. Vocabulario 20, §86. Lo normal es que en una oración en pasado se use לֹא הָיָה en lugar de אֵין.

e)

Abram, hijo de Téraj y Lot, hijo de Harán[1], el hijo de Téraj, se asentaron en Ur de los Caldeos. Salió Téraj con Abram, su hijo y con Lot, su nieto (lit: el hijo de su hijo), y con Saray, la mujer de Abram para ir hacia la tierra de Canaán. Se asentaron en Jarán y allí murió Téraj, el padre de Abram. Caminó Abram desde Jarán, como le había dicho el Señor. Tomó consigo Abram a Saray y a Lot, el hijo de su hermano, y todas las posesiones que tenían en Jarán.

Llegaron a la tierra de Canaán. Abram atravesó el país hasta el lugar llamado[2] Siquem. Los cananeos[3] estaban entonces en el país. El Señor dijo a Abram en Siquem: "Yo voy a dar[4] esta tierra a tu descendencia". Abram construyó un altar para el Señor allí. Partió desde allí hacia la montaña del este de Betel. También allí construyó un altar e invocó allí el nombre del Señor.

1. Ha de considerarse un error en el vocabulario de Lambdin; pues se toman dos palabras distintas como un mismo término: חָרָן , Jarán, es el lugar donde se detiene el clan de Téraj; הָרָן, Harán es un hijo de Téraj (Gn 11,27).

2. Literalmente: "el lugar de Siquem". Muchos estudiosos creen que, además de su significado habitual, מָקוֹם puede tener algunas veces un significado de "lugar sagrado", "centro de culto", "santuario". Si éste es el caso, tal significado sería muy apropiado aquí.

3. Literalmente: "el cananeo estaba..."

4. Sobre el significado del participio, véase el último párrafo de §26, pág. 17.

LECCIÓN 24

a)

1. Mataron a nuestro rey y[1] lo enterraron fuera de la ciudad.
2. Dios afligió al pueblo y les envió a su profeta.
3. Capturaron su propiedad y quemaron su casa.
4. Lo llamarán, lo tomarán y lo entregarán a sus enemigos (lit.: lo venderán en las manos de).
5. Entraron a la casa de la mujer y se acostaron allí toda la noche.
6. Te hemos obedecido (lit.: hemos escuchado tu voz) y hemos confiado en tus palabras.
7. Se levantaron y eligieron para sí un rey.
8. Al mediodía cabalgaremos sobre nuestros asnos hacia al desierto.
9. Gritaréis en voz alta y rodearéis la ciudad dos veces.
10. ¿No has escuchado con tus oídos las palabras de mi profeta?
11. Nuestra tierra es buena y nuestras viñas son buenas.
12. Romperemos su imagen.
13. Hemos recordado la bondad que practicaste con nosotros.
14. ¿Son éstos tus (fem.) hijos?

Las oraciones de este ejercicio se han traducido literalmente porque es importante para comprender los principios de la secuencia narrativa, explicada en esta lección. Una vez que tales principios se dominan es preferible optar por una traducción más rica. Por ejemplo, el nº 2 podría traducirse: "Después de que Dios afligió a su pueblo, les envió su profeta".

1. En una secuencia narrativa, la vocalización de la conjunción prefijada al imperfecto sigue las mismas reglas que la del artículo prefijado a un sustantivo.

b) Entre otras cosas, el presente ejercicio propone la práctica del uso de los sufijos pronominales con los sustantivos segolados. Cuando estudiábamos el estado constructo ya señalamos que estos sustantivos constituyen una clase con características propias; véanse los comentarios al ejercicio a) de la Lección 16. En el plural se comportan igual que otros muchos sustantivos tales como דָּבָר. La única diferencia

es que, cuando ha de aplicarse la regla del shewa, la vocal no es siempre *hîreq* sino la vocal propia ya estudiada en el caso del constructo plural (véase la introducción al ejercicio a) de la Lección 18 y §78). Así pues, encontramos palabras vocalizadas como מַלְכֵיכֶם o como סִפְרֵיכֶם.

Las diferencias reales emergen en el caso del sustantivo singular, como explica Lambdin claramente en §99. Servirá de ayuda recordar que la vocal breve de la primera sílaba es la misma vocal "típica" asociada a cada palabra de esta clase. Nótese que dado que esta primera sílaba es cerrada, no hay duda sobre el uso del "shewa medio" (cf. Lección 20) en las formas que llevan sufijos de la segunda persona del plural (מַלְכְּכֶם, etc.).

1 סִפְרוֹ סְפָרָיו
2 כַּסְפּוֹ זְהָבוֹ
3 אָזְנוֹ רַגְלוֹ
4 דַּרְכּוֹ דְּרָכָיו
5 אֵיבוֹ שִׁפְטָיו

1 סִפְרָהּ סְפָרֶיהָ
2 כַּסְפָּהּ זְהָבָהּ
3 אָזְנָהּ רַגְלָהּ
4 דַּרְכָּהּ דְּרָכֶיהָ
5 אֵיבָהּ שִׁפְטֶיהָ

c)

1. El Señor afligió al rey de Egipto porque había hecho el mal a sus ojos.
2. Por la tarde la mujer puso[1] pan y agua ante él sobre la mesa, pero no comió ni bebió.
3. Vinieron a la casa y se acostaron allí hasta el día siguiente (lit.: hasta la mañana).
4. Los sacerdotes tomaron la carne de encima del altar.
5. Enterraron a su padre en el lugar en que su padre había enterrado a su padre.
6. Los hombres fueron al palacio, gritaron en voz alta ante el rey y el rey escuchó su voz.
7. Te enviaré el dinero a causa de tu hijo pequeño.
8. Practicaste la bondad con nosotros y con nuestro pueblo (lit.: Hiciste *ḥéseḏ*...)
9. Agarraron a su hermano y lo vendieron a los hombres que bajaban hacia Egipto y ellos[2] lo vendieron a los egipcios.
10. Cabalgó sobre su asno hacia la ciudad y su hijo iba con él.

1. El acento sobre la primera sílaba muestra que se trata de la tercera persona femenino del perfecto. Si el acento recayera sobre la segunda, se trataría del participio femenino.

2. Nótese que el pronombre הֵם se encuentra entre la conjunción y el verbo, de forma que se interrumpe la secuencia narrativa. Quizá el pronombre se usa así para darle un mayor énfasis; en ese caso podría traducirse: "Y ellos, a su vez, lo vendieron..."

d)

1 חָרָה לָהּ וַתִּשְׁבֹּר אֶת־כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בַּבַּיִת
2 יָצָא מִן־הָעִיר אֶל־הַשָּׂדוֹת וַיִּדְרֹשׁ אֶת־אֶחָיו שָׁם וַיִּמְצָא אֹתָם אֵצֶל הַנָּהָר
3 לֹא שְׁמַרְתֶּם אֶת־הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַתִּם אִתָּנוּ
4 אֲנַחְנוּ צְמִים לְמַעַן יִשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־דִּבָּרֵינוּ וְנָתַן לָנוּ יְשׁוּעָה מִן־הָאֵיב
5 יִלְכֹּד אֶת־הָעַמִּים בְּיָד חֲזָקָה וּבָאוּ[1] אֵלָיו חַכְמֵי הָאָרֶץ לְמַעַן יִשְׁמְעוּ אֶת־דְּבָרָיו

1. Por supuesto, delante de las consonantes labiales (ב, מ y פ) la conjunción se vocalizará וּ ya que en la secuencia narrativa la vocalización de la conjunción sigue las reglas generales (cf. nota 2 al ejercicio b) de la Lección 9).

e)

Abraham bajó a Egipto porque era grande[1] la carestía en la tierra de Canaán. Cuando llegaron a Egipto Abraham dijo a Sara: "Sé que eres una mujer hermosa[2]. Los egipcios te verán y dirán: «ésta es la mujer de ese hombre», entonces[3] me matarán a mí y te tomarán a ti. Di que eres mi hermana para que me vaya bien por tu causa".

Así hizo Sara cuando llegaron a Egipto. Habló a los egipcios de acuerdo a las palabras que le había dicho su marido. La tomaron los egipcios para la casa del faraón pero no mataron a Abraham. Le dieron a Abraham ovejas y vacas, asnos, siervos, siervas, asnas y camellos por causa de Sara.

Golpeó el Señor al faraón con grandes plagas a causa de Sara, la mujer de Abraham y llamó el faraón a Abraham diciéndole: "¿Qué me has hecho? ¿Porqué dijiste «es mi hermana»?". Y expulsó a Abraham, a Sara y todo lo que él tenía. Subió Abraham de Egipto con Sara (lit.: él y Sara) y todo lo que tenía y Lot con él hacia el Negueb. Abraham era muy rico en propiedades, plata y oro[4].

1. כָּבֵד significa "pesado", "importante"; en este caso puede entenderse como "grande".

2. Literalmente: "sé que eres una mujer hermosa de apariencia".

3. En hebreo aquí continúa la secuencia narrativa "y ellos me matarán...".

4. En hebreo se encuentra el artículo determinado en la enumeración de algunos elementos como los del ejemplo. Este uso no corresponde con el castellano.

LECCIÓN 25

a) A modo de sencilla regla puede observarse que el imperativo Qal (la forma simple del verbo, la única estudiada hasta aquí) puede formarse casi siempre quitando la consonante preformante del imperfecto y ajustando la puntuación de acuerdo con las reglas de vocalización usuales. Así tenemos:

	תִּקְבֹּץ >	קְבֹץ	Como ahora el shewa es sonoro, hay que omitir el *dāgēš* de la ב.
	תִּכְתֹּב >	כְּתֹב	Como arriba, pero ahora con *dāgēš* en la primera consonante.
	תַּעֲבֹד >	עֲבֹד	
	יְשַׁמַּח >	שַׁמַּח	
תִּכְתְּבוּ >	כְּתְבוּ >	כְּתְבוּ	Aplicando la regla del shewa y los cambios en el *dāgēš*, como arriba.
תִּכְתֹּבְנָה >	כְּתֹבְנָה >	כְּתֹבְנָה	Cambiando el *dāgēš*, como arriba.

1. Buscad al Señor.
2. Reúne al pueblo ante mí.
3. Capturad las ciudades de vuestros enemigos
4. Entiérralos allí.
5. Cabalga (2fs) hacia él sobre tu caballo.
6. No hagáis alianza con ellos.
7. No abandones a tus sacerdotes.
8. Atravesad el campo, hasta la viña.
9. Busca[1] hoy la palabra del Señor.
10. No transgredáis los mandamientos del Señor.
11. No estés (2fs) de pie allí.
12. Enviadme (2fpl) la burra.

1. Mira el comentario de Lambdin al final del §102 sobre el efecto de añadir la partícula נָא al imperativo precedente por medio de *maqqēp*. Debido a que en tal caso el acento se desplaza automáticamente hacia el final, recayendo sobre la partícula נָא, la segunda sílaba de דִּרְשׁ se convierte en una sílaba cerrada átona (sería necesario el *dāgēš* en la primera consonante). Como ya sabemos, una sílaba cerrada átona ha de contener una vocal breve, que en este caso es *o*.

b)

1 אֵיפֹה אֲחוֹתֵךְ
2 אַל־תֶּחֱטָא לַיהוָה
3 אַל־תַּהֲרֹג אֶת־הָאֲנָשִׁים הָהֵם
4 שְׁלַח אֵלַי אֶת־סִפְרַי
5 קְבֹץ אֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַנְּבִיאִים
6 אַל־תַּעֲבֹר הַנֶּגְבָּה
7 מִכְרוּ אֶת־הַכְּלִים הָאֵלֶּה
8 נְאַל אֶת־עַבְדֵּךְ
9 שִׁלְחִי[1] אֵלַי אֶת־שִׁפְחוֹתַיִךְ
10 עֲזֹב אֶת־דְּרָכֶיךָ הָרָעִים

Todos los imperativos de este ejercicio se han expresado en masculino, excepto en el nº 9. En la mayoría de los casos sería apropiado también el femenino.

1. Véase la nota sobre el orden de las palabras que sigue al ejercicio a) de la Lección 7.

c)

1. Escucharás mi voz y regresarás a la ciudad para que no te maten tus enemigos.
2. Estaréis en pie aquí y escucharéis las palabras de vuestra señora.
3. Cruzaremos el país y nos asentaremos hasta el mar.
4. Cabalgaré hacia la montaña y mataré a los hombres malvados que habitan allí.
5. Reunirás el pueblo ante mí y les diré estas palabras (lit.: y les hablaré según...).
6. El joven se acostó y tuvo un sueño.
7. No pequéis (lit.: no pecaréis) contra el Señor, vuestro Dios.

d)

1 אֶעֱזֹב אֶת־עָרַי וְשַׁבְתִּי הָעִירָה
2 יַעַבְדוּ[1] אֶת־יְהוָה כָּל־יְמֵי חַיֵּיהֶם
3 אֶרְכַּב עַל־חֲמוֹרִי הָעִירָה לְמַעַן אֶמְכֹּר אֶת־הָרְכוּשׁ הַזֶּה
4 בַּעֲבוּרֵךְ[2] יַהַרְגוּ אֹתִי וְלָקְחוּ לָהֶם אֶת־רְכוּשִׁי
5 אֲחוֹתוֹ יְפַת מַרְאֶה הִיא
6 אָז יָשַׁב הַכְּנַעֲנִי מִקֶּדֶם לַמָּקוֹם הַזֶּה עַד־הַמִּדְבָּר
7 הוּא זָקֵן וְאֵין לוֹ זֶרַע
8 אֲנִי יָרֵא[3] מִמְּךָ וּמֵאֲנָשֶׁיךָ

1. Deben señalarse dos aspectos con referencia a esta forma. En primer lugar, como hemos visto en §103, los verbos con la primera consonante gutural toman a veces una vocal

del tipo *a* y otras veces del tipo *e* en la primera sílaba del imperfecto. Por lo general, los verbos con significado estativo pertenecen a este segundo grupo. Sin embargo, en este momento de nuestro estudio, es mejor aprender la forma correcta del imperfecto de cada uno de estos verbos cuando aparecen. Lambdin presenta siempre la forma del imperfecto en el glosario del final del libro.

En segundo lugar, es importante entender bien por qué encontramos en esta palabra dos vocales breves. Se debe a la aplicación de las reglas del shewa, como Lambdin ha explicado cuidadosamente en la pág. 113. Este fenómeno afecta a la segunda persona del femenino singular y a la tercera y segunda del masculino plural.

2. La presencia del sufijo femenino singular obedece a que la oración se refiere a la historia de Abraham y Sara. A parte de eso, podría igualmente ser masculino, בַּעֲבוּרְךָ.

3. Es el participio del verbo estativo יָרֵא.

e)

Sara, la mujer de Abraham, no le había dado hijos[1]. Ella tenía una esclava egipcia cuyo[2] nombre era Agar. Sara dio a Agar, su esclava egipcia, a Abraham, su marido, como esposa. Abraham entró a Agar y ella concibió.

Sara se enojó cuando vio que Agar había concebido. Agar tuvo miedo de Sara, su señora, y huyó al desierto.

El mensajero del Señor la encontró en la fuente de agua que hay en el desierto. El mensajero dijo: "Agar, esclava de Sara, ¿de dónde vienes y hacia dónde vas?". Agar dijo: "Estoy huyendo de Sara, mi señora". Le dijo el mensajero del Señor: "Regresa a tu señora. Pondrás el nombre de Ismael al hijo que vas a dar a luz, porque el Señor ha escuchado tu aflicción". Agar regresó a Sara, su señora. Agar dio a luz un hijo para Abraham y Abraham puso el nombre de Ismael al hijo que le dio Agar.

1. Lit.: no había parido para él.

2. Lit.: y su nombre era Agar. Éste es un ejemplo claro de lo que se conoce como cláusula circunstancial que se analizará más adelante. Este tipo de sintaxis no corresponde con la del castellano, por eso hemos de buscar locuciones más apropiadas.

LECCIÓN 26

a)

1. Voy a acostarme.
2. Busquemos.
3. Recuerde (él), o él recordará.
4. Rompamos.
5. Voy a descansar.
6. Abre... y cierra.
7. Lee... y escribe (f).
8. Romped... y (entonces) quemad.
9. Escuchad.... para que sepáis.
10. Estad en pie... para que escuchéis[1].

1. Nota cuidadosamente la diferencia entre la vocalización de la conjunción aquí y la vocalización de la *wāw consecutiva* descrita en la Lección 24. En el último caso la vocalización es igual a la del artículo, mientras que en el presente ejercicio encontramos su vocalización simple. En este caso expresa finalidad, como explica Lambdin en el §107 c). (La razón está en relación con el significado del jusivo y el cohortativo. Por ejemplo, "Voy a ir a la ciudad y voy a ir de compras" equivale a "Voy a ir a la ciudad para ir de compras")

b)

1 נִכְרְתָה בְּרִית

2 יֹאכַל אֶת־הַדָּג[1]

3 נֹאחֲזָה אֶת־רְכוּשָׁם

4 יִשְׁבֹּר אֶת־לוּחוֹת הָאֶבֶן

5 נִבְחֲרָה לָנוּ בְּמֶלֶךְ

6 יִגְדַּל שְׁמוֹ בְּכָל־הָאָרֶץ

7 יִשְׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֵינוּ וְיֵדְעוּ כִּי אֲנָשִׁים טוֹבִים אֲנַחְנוּ

8 אֶשְׁמְעָה אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַר הַנָּבִיא

1. El siguiente dicho puede ayudar a memorizar los cinco verbos I-א que normalmente presentan *ō* en la preformativa del imperfecto (Lambdin §108 a): "Él dijo: quiero comer lo que tu asas, aunque perezca".

c)

1. El rey rasgó sus vestidos y dijo[1]: "La ciudad perecerá y los enemigos apresarán a su pueblo".
2. Por la mañana abrirán las puertas de la ciudad y huiréis con nosotros hacia la montaña para que no os encuentren y os maten[2].
3. Enviémoslo a la guerra para que perezca allí.
4. Apresadlos y agarradlos fuera.
5. Cerrad las puertas de la ciudad porque el enemigo viene[3] contra nosotros.
6. Ama (lit. amarás) a tu madre y a tu padre.
7. Los malvados perecerán porque no tienen salvación.
8. El profeta dijo: "Un día de desastre esta llegando y Dios os golpeará a vosotros y a vuestros hijos[4] porque no escuchasteis la voz de su profeta y no observasteis los mandamientos de la Torá".
9. Toma para ti la mitad del dinero y dame la otra mitad.
10. No comáis aves del cielo.
11. Digamos al rey que el trabajo es demasiado duro para nosotros.
12. Tomarán el oro y se lo darán a otros.

1. El imperfecto de אָמַר con *wāw conversiva* es וַיֹּאמֶר. La razón por la que la vocal final cambia a *paṯaḥ* al final de una oración no puede explicarse totalmente en este momento, pero quedará claro cuando se traten las formas pausales en los párrafos §152 y §155.

2. Nótese aquí la secuencia verbal. יִמְצְאוּ es el imperfecto que sigue a וְהֶרְגוּ. פֶּן־ está en secuencia con el imperfecto y, por tanto, tiene el significado de otro imperfecto.

3. Gramaticalmente בָּא podría ser perfecto Qal 3ms o participio masculino singular. El sentido sugiere que el segundo sea más adecuado, aunque es posible considerarlo como perfecto. En la oración 8, sin embargo, בָּא sólo puede ser participio, como sugiere la secuencia que sigue.

4. Aunque בֵּן significa "hijo", puede usarse en un sentido más amplio si el contexto lo pide; cf. la conocida expresión בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל, "los hijos de Israel", los isrealitas.

d)

1 נִסְגְּרָה אֶת־הַשְּׁעָרִים וְיָשַׁבְנוּ בָּעִיר עַד־הַבֹּקֶר
2 לָמָּה שָׁבַר אֶת־הַלּוּחוֹת וַיֹּאמֶר כִּי חָטָאנוּ לַיהוָה
3 זִכְרוּ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה פֶּן־תֶּחֱטְאוּ
4 אָהַב אֶת־הָאִשָּׁה כִּי יְפַת מַרְאֶה הִיא
5 יִקְרְעוּ אֶת־בִּגְדֵיהֶם בַּיּוֹם הַהוּא כִּי יֵאָסֵר אֹתָם הָאוֹיֵב וְהָלְכוּ עִם־הָאֲסִירִים הָאֲחֵרִים אֶל־אֶרֶץ אַחֶרֶת וְיָשְׁבוּ שָׁם שָׁנִים רַבּוֹת

LECCIÓN 27

a) La construcción estudiada en esta Lección (§110) y su desarrollo posterior es característica de la prosa bíblica. El hecho de que la *Introducción* de Lambdin la explique en un momento relativamente temprano de su curso de hebreo es una aportación magnífica que capacita a los estudiantes para llegar al final totalmente familiarizados con dicha construcción. Sería un error (además de algo imposible) ofrecer una traducción literal de las oraciones de este ejercicio; los estudiantes deben estar seguros de que comprenden bien por qué hemos traducido así el hebreo y, en segundo lugar, tienen que preguntarse si pueden ver claramente cual sería el proceso de retrotraducción. Normalmente וַיְהִי y וְהָיָה no quedan reflejados terminológicamente en la traducción ya que las oraciones comienzan directamente por la cláusula temporal o por la oración subordinada. En hebreo, sin embargo, sería incorrecto escribir tales oraciones sin וַיְהִי o וְהָיָה.

Del mismo modo, una vez que se ha leído el verbo principal de la oración (ej.: וַנַּעֲזֹב en el nº 1), no es inmediatamente aparente en castellano que se trata de *wāw* + una forma convertida del verbo, pero hay que saber que este tipo de construcción exige el uso de la *wāw consecutiva* y que lo adecuado es continuar la secuencia con formas "convertidas".

Los estudiantes serán capaces de verificar en qué medida dominan esta construcción cuando la usen por sí mismos en el ejercicio c).

1. Después de la muerte de nuestro padre, abandonamos nuestra ciudad y cruzamos el país hasta el mar.
2. Al día siguiente (lit.: que viene) te enviaré a mi esclava como me dijiste ayer.
3. Por la mañana olvidó el sueño que había tenido de noche.
4. Cuando oigáis la voz de mi profeta, os recordaré porque vosotros sois mi pueblo.
5. Y cuando él vio el pozo de agua, se alegró.
6. Y cuando él escuchó su voz (de ella) le envió su mensajero.
7. En aquel día, pastorearás[1] tu rebaño aquí para que nuestros enemigos no te apresen y tomen el rebaño.
8. Cuando yo te grite, huye[2] de este lugar y regresa a casa.
9. Aquel año vuestros enemigos rodearán vuestra ciudad porque el Señor os ha maldecido a causa de los pecados que habéis cometido contra él.

10. El día séptimo descansó Dios de su trabajo.

1. De רָעָה, "pastorear"; cf. Vocabulario 21, §89. Conviene no confundirlo con רָעַע, "ser malvado". Lambdin incluye este último verbo en el vocabulario de la presente Lección como רַע. Lo que da a entender con ello es que, siendo un verbo estativo de raíz geminada, la forma de sus terceras personas es irregular, como las de תָּמַם; mira las observaciones finales del §87.

2. Estrictamente hablando, "huirás" (un perfecto "convertido"). Sin embargo, el contexto sugiere que se trata de una secuencia con un imperativo implícito y hay que reflejar este matiz en la traducción.

b)

1. la voz de tu (f.) aflicción
2. la mitad de su (m.) fruta
3. el año de nuestra guerra
4. el día de tu (m.) trabajo
5. los días de tu (m.) vejez
6. las palabras de mi señora
7. siervas y esclavas[1]
8. la hermana del cananeo
9. la propiedad de los egipcios
10. el altar del templo

1. Estas dos palabras son prácticamente sinónimas.

c) Véanse arriba las observaciones que introducen el ejercicio a).

1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאוּ אֹתוֹ וַיִּקְרְאוּ אֵלָיו
2 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ חַיָּיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּקֶבֶר אֲבוֹתָיו
3 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר תַּעַבְרוּ אֶת־הַנָּהָר וּרְאִיתֶם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָכֶם
4 וַיְהִי אַחֲרֵי כֵן וַיִּשְׁלְחוּ אֲנָשִׁים מִצְרַיְמָה כִּי הָיָה רָעָב בָּאָרֶץ
5 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְרָאִיתָ אֹתוֹ וְהוּא עֹמֵד לְפָנֶיךָ[1]
6 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר מָצְאָה אֶת־הָעֵץ וַתֹּאכַל מִפִּרְיוֹ
7 וְהָיָה בָּעֶרֶב וְיָצָאתָ מִן־הָעִיר וּבָרַחְתָּ הָהָרָה

1. Nótese atentamente cómo se encuentra לִפְנֵי con sufijos pronominales. Aunque tendemos a pensar en ella como una preposición, se trata únicamente de la preposición לְ con el plural constructo del sustantivo פָּנִים, 'cara'. Cuando se añaden los sufijos es necesario modificar la vocalización de acuerdo con ello: לְפָנַי, לְפָנֶיךָ, לְפָנָיו, לְפָנֵינוּ, etc. Por supuesto, cuando se añaden los sufijos "pesados" hay que retroceder regularmente a לִפְנֵיכֶם.

d)

El Señor visitó a Sara, como había dicho. Sara dio a luz para Abraham un hijo en su vejez y Abraham puso por nombre al hijo que le había dado Sara, Isaac[1]. Cre-

ció el niño con el hijo de Agar, la egipcia, y cuando Sara vio al hijo de la esclava con su hijo Isaac habló a Abraham, su marido, diciendo: "Expulsa a esta esclava y a su hijo".

Esto pareció muy mal a Abraham[2] a causa de su hijo Ismael. Dios dijo a Abraham: "Obedece en todo lo que te ha dicho Sara[3] porque con Isaac será llamada tu descendencia, pero también al hijo de la esclava lo convertiré en una gran nación[4] porque también él es tu descendencia".

Después de esto, expulsó Abraham a Agar y a su hijo. Vagó la esclava por el desierto y, cuando se agotó el agua y el pan que le había dado Abraham, se acostó en el suelo y lloró. Dios oyó la voz del muchacho y el mensajero de Dios le gritó desde el cielo diciendo: "¿Qué te pasa, Agar? No temas, porque Dios ha oído la voz del muchacho".

Después de estas cosas, Agar encontró un pozo de agua. Dios estaba con el muchacho y el muchacho creció en el desierto con su madre.

1. A menudo, la narración hebrea continúa un largo trecho con el uso de la construcción de la *wāw conversiva*, pero para lograr una buena expresión en castellano es necesario romper la cadena de oraciones coordinadas.

2. Literalmente: "La palabra/cosa fue muy mala a los ojos de Abraham".

3. Al principio parece que la sintaxis hebrea constituya una pequeña disyunción: "(en) todo lo que te diga Sara, escucha su voz"; de hecho, "su voz" se incluye detrás del verbo principal como un modo de resumir la totalidad del sintagma que precede. Este fenómeno se conoce técnicamente como *casus pendens*. Tiene el efecto de dar un cierto énfasis a las palabras que inician la oración. Véase la siguiente nota.

4. Tenemos aquí otro ejemplo del uso del *casus pendens*. Esta vez el complemento directo del verbo se encuentra al inicio de la oración (וְגַם־אֶת־בֶּן־הָאָמָה) y es "resumido" en un sufijo de objeto que se une directamente al verbo (אֲשִׂימֶנּוּ = "yo *lo* pondré"), pero que no estudiaremos hasta las últimas lecciones del libro.

LECCIÓN 28

a) El infinitivo constructo con sufijos puede considerarse como la segunda forma principal en la que encontramos lo que hemos llamado "shewa medio" (ver la nota 1 al ejercicio a) de la Lección 20). En כָּתְבִי el shewa es suficientemente "mudo" como para cerrar la primera sílaba, que presenta por ello la vocal breve *o* (no la *ā*, larga), pero simultáneamente es suficientemente sonoro como para no requerir un *dāgēš* en la siguiente consonante begadkefat. Por supuesto, si la segunda consonante de este tema verbal es una gutural, el shewa será compuesto (ej.: בָּחֳרִי).

1. para que tú observes la ley
2. cuando él mató/mate[1] a sus enemigos
3. cuando el rey envió/envíe a sus siervos
4. cuando el hombre escuchó/escuche nuestra voz
5. cuando nosotros hicimos/hagamos una alianza
6. cuando él creó los reptiles
7. para matar a todos los varones
8. cuando ellos clamaron/clamen a mí
9. cuando tú escribiste/escribas sus palabras
10. cuando nuestros enemigos quemaron/quemen la ciudad
11. cuando él dio nombre a los animales
12. cuando yo rasgué/rasgue mis vestidos
13. porque ellos cerraron la puerta
14. hasta que lo encuentren
15. no comer las bestias del campo
16. no transgredir sus mandamientos

1. El infinitivo constructo no está asociado a un determinado tiempo verbal, debe traducirse según el contexto en que se encuentra. En estas oraciones aisladas no hay forma de saber si se refiere a un tiempo pasado, presente o futuro.

b)

1 בִּשְׁכֹחֵךְ[1] אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת

2 בְּעָמְדִי שָׁם

3 אַחֲרֵי אָסְפֵנוּ אֹתָם
4 בְּקָבְרָם אֹתוֹ
5 עַד־אָסְרָם אֹתָנוּ
6 אַחֲרֵי נָפְלָם
7 לְבִלְתִּי[2] רְכֹב עַל־הַסּוּס
8 עַד־קָרְאֵךְ אֵלֵינוּ
9 עַד־שָׁבְרִי אֶת־הַלּוּחוֹת
10 בְּאָכְלוֹ
11 לְמַעַן שָׁלְחוֹ (יִשְׁלַח sería más apropiado) אֹתְךָ אֵלֵינוּ
12 לְמַעַן שָׁמְרְךָ אֹתָם

1. No parece haber ninguna diferencia apreciable entre el significado del infinitivo constructo con בְּ o con כְּ; pueden intercambiarse.

2. Al final del §115 Lambdin afirma correctamente que el infinitivo constructo se niega con בִּלְתִּי; en realidad, precisamente cuando "hacer algo" se expresa con לְ + infinitivo constructo, "no hacer algo" se expresa por לִבְלְתִּי + infinitivo constructo, no בִּלְתִּי por sí mismo. Los ejemplos que Lambdin propone en su descripción bastan para clarificar este punto.

c)

1. Cuando ellos lo elijan como rey, él se sentará sobre el trono[1].
2. ¿Por qué hiciste lo que me parece mal[2], no escuchando mi voz?
3. Cuando él encontró al niño, lo mató.
4. Cuando oímos la voz, nos alegramos.
5. No puedo comer este pan.
6. Ellos desearon matar a los habitantes de la ciudad pero no pudieron encontrarlos.
7. Después de que él reúna a los hombres consigo en su casa, hará un gran banquete.
8. Tú eres bueno porque recordaste mis mandamientos, sin pecar contra mí.
9. Cuando él la vio, porque era bella de aspecto y muy bella de apariencia[3], la amó y la deseó para sí como esposa.
10. Cuando el Señor visite a Sara, ella concebirá y parirá un hijo para su marido.
11. ¿Quién deseará redimirte?
12. Salieron del palacio para no escuchar las palabras del rey malvado.
13. Después de que habían dejado de escuchar la voz del profeta cometieron muchos pecados.
14. El pueblo acabó de cruzar el río.
15. Los años le parecieron días por su amor a ella.
16. Cuando la mujer agarró su vestido él abandonó su vestido y huyó de la casa.

1. Estas oraciones utilizan la misma construcción estudiada en la Lección precedente, pero ahora se trata del infinitivo constructo con בְּ o כְּ en oraciones subordinadas. Lambdin

se refiere brevemente a esto al final del §115 a), pero vale la pena enfatizar que es una construcción extremadamente frecuente. Las formas verbales iniciales no se reflejan en la traducción. Nótese que en los números 3, 4, 7, 9, 10, 13 y 16 de este ejercicio, se encuentra la misma construcción básica.

2. Literalmente: "¿Por qué hiciste el mal a mis ojos?". Podríamos esperar אֶת־ delante de הָרַע, dado que se trata del complemento directo definido de עָשִׂיתָ. En realidad, se advierte a los estudiantes que usen siempre אֶת־ en sus composiciones, pero la Biblia Hebrea no es totalmente coherente en este uso.

3. Nótese el uso de la forma constructa del adjetivo, "hermosa de aspecto y hermosa de apariencia". Sobre la vocalización de וִיפַת, cf. §46 b): וְ + יְפַת > וִיפַת.

d)

1 וַיְהִי בְהָרְגָם אֶת־הָאֲסִירִים וַנַּבְרַח מִשָּׁם וַנַּעֲבֹר הֵנָּה[1]
2 חָטָאתָ לְבִלְתִּי אַהֲבָה[2] אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמְּךָ
3 יָשְׁבוּ בְּבֵיתָהּ עַד־פְּתֹחַ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַשַּׁעַר
4 חָפַצְנוּ[3] לִזְכֹּר[4] גַּם־אֶת־הַחַיִּים וְגַם־אֶת־הַמֵּתִים[5]
5 אֵין לֶאֱכֹל אֶת־בְּשַׂר הַחַיּוֹת הָאֵלֶּה
6 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה[6] אֶת־הַיַּבָּשָׁה וַיִּשְׂמַח כִּי יָדַע כִּי חָדְלוּ (כָלוּ) הַמַּיִם מֵעַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה
7 לֹא יָכְלְנוּ[7] לִכְתֹּב[8] וְגַם לֹא יָכְלְנוּ לִקְרֹא

1. Véase §58.

2. Sobre este sustantivo que se usa a menudo como infinitivo constructo de אָהַב, véase §117.

3. חָפֵץ puede usarse en perfecto con significado de presente por tratarse de un verbo estativo; cf. §87.

4. Por alguna razón Lambdin no explica en el §115 b) que cuando לְ se añade al infinitivo del verbo fuerte, forma una sílaba cerrada con la primera consonante del tema verbal. Si la segunda consonante del tema es una consonante begadkefat, entonces debe llevar un *dāgēš*, como לִזְכֹּר en esta oración, לִכְתֹּב en el número 7 y לִלְכֹּד en §115 b). Un poco más abajo, en ese mismo parágrafo hay que corregir לְסְגֹר por לִסְגֹר.

5. גַּם...וְגַם: es un modismo para indicar "una cosa y otra".

6. Teóricamente esta oración podría comenzar por וַיְהִי בְּ, seguido del infinitivo constructo del verbo רָאָה. Pero la forma correcta del infinitivo constructo de los verbos III-*Hē* no se estudia hasta la Lección 31.

7. Sobre las formas del perfecto de יָכֹל, cf. §87.

8. Después de יָכֹל el infinitivo constructo puede usarse por sí solo o con לְ; compárense las oraciones 5 y 6 del ejercicio c). No obstante, en la Biblia Hebrea la construcción se encuentra 122 veces con לְ y sólo 27 veces sin לְ. Sobre este balance, es mejor introducir el infinitivo constructo con לְ después de יָכֹל.

LECCIÓN 29

a)

1. Dame dos libros.
2. Toma tu dinero.
3. El hombre se acercará a mi.
4. La mujer hizo un voto.
5. No odiéis a vuestro hermano.
6. Él los golpeó con muchas y pesadas plagas[1].
7. Ellos tomaron su túnica y la rasgaron.
8. Dos ancianos van por el camino.
9. Acércate (f.s.) a mí, hija mía.
10. Viajad hacia Egipto.
11. Ayúdanos (lit.: danos ayuda)
12. Caerá al suelo cuando tú te acerques a él.
13. Es bueno que tú me des la plata.
14. Levanta tus ojos al cielo.

1. Nótese que en hebreo el verbo נָגַף va seguido por un acusativo interno, sin preposición, un modismo que no puede reflejarse en castellano.

b)

1 תְּנוּ לָנוּ אֶת־עֶזְרֶכֶם
2 הִרְגוּ אֶת־הַנָּחָשׁ
3 אַל־תֹּאכְלוּ אֶת־בְּשָׂרוֹ
4 קַח שְׁתֵּי אֲבָנִים[1]
5 נְטַע אֶת־הָעֵץ פֹּה
6 נְשֵׂי אֵלָיו
7 וַיִּגַּע בּוֹ
8 וַיִּתְּנוּ לוֹ אֶת־בְּנֵיהֶם
9 וָאֶפֹּל אַרְצָה

10 וַיִּסַּע הַמִּדְבָּרָה
11 נְתַן לָהֶם לֶחֶם
12 נִסַּע בַּבֹּקֶר

1. Recuérdese que, a pesar de su forma, אֶבֶן es femenino. El *dāgēš* en la ת de la forma femenina de שְׁנַיִם no es regular, de forma que es necesario aprenderlo cuidadosamente.

c)

1. No pude levantar estas piedras[1] porque eran demasiado pesadas para que yo las levantara.
2. No querrá acercarse a ti cuando tú le llames.
3. Reúne al pueblo aquí[2] para que no perezca en manos de los enemigos.
4. Huyó hacia la montaña para que ellos no (le) tomaran a él ni a su propiedad.
5. Cierra la puerta de la ciudad para que no se acerquen los hombres y nos maten.
6. Plantaron allí una viña y muchos árboles.
7. Cuando él se acercó a mí, levanté mis ojos a él y dije: "¿Por qué has venido a mí, hijo mío?".
8. La mujer vagó con sus dos hijos pero no pudo encontrar agua para ellos.
9. Quise partir ayer pero no pude encontrar mis vestidos ni mi túnica.
10. Cuando ellos abran la puerta saldréis fuera.
11. Venga, escuchemos su voz porque nos parece justo (lit.: es justo a nuestros ojos).
12. Tomad vuestra propiedad y todo lo que tenéis, partid hacia aquella tierra y habitad también vosotros[3] en la tierra de (la) residencia de vuestros padres.

1. Ver la nota 2 al ejercicio c) de la Lección 28.
2. En esta oración הֵנָּה ha de ser el adverbio, y no el pronombre femenino plural.
3. En esta oración גַּם־אַתֶּם expresa más felizmente que en castellano la obligación de morar en esa tierra, como los antepasados lo hicieron anteriormente

d)

1 וַיְהִי בִנְשֹׁתוֹ אֵלֵינוּ וַנִּקְרָא אֶל־עֶבְדֵּינוּ
2 וַיִּסַּע וַיַּעֲבֹר עַד־הַנָּהָר
3 וַיִּשָּׂא אֶת־יָדָיו[1] הַשָּׁמַיְמָה וַיִּצְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל
4 קְחִי אֶת־בָּנַיִךְ וְצֵאת מֵהַמָּקוֹם הַזֶּה
5 לֹא יָכְלְנוּ לָשֵׂאת[2] אֶת־הָעֲנִי אֲשֶׁר שָׁם עָלֵינוּ
6 נֶחְמָד שִׁירוֹ וְטוֹבִים דְּבָרָיו בְּאָזְנֵינוּ
7 וַיְהִי אַחֲרֵי כֵן וַיִּסְעוּ[3] אִישׁ אֶל־אַרְצוֹ

1. Cuando se encuentra el sustantivo "manos", siempre se trata del dual, como aquí. Cf. §92.

2. Obsérvese cuidadosamente la vocalización de ל. Como Lambdin hace notar al final del §118, se vocaliza con *qāmeṣ* delante de un infinitivo constructo si se encuentra inmediatamente antes del acento tónico; así tenemos לָגֶשֶׁת y לָחֵת, pero en cambio tenemos לִכְתֹּב.

3. Cf. §118 e).

e)

Labán tenía dos hijas[1]. El nombre de la mayor era Lea y el nombre de la pequeña, Raquel. Raquel era hermosa de aspecto y bella de apariencia[2]. Jacob se enamoró de Raquel y dijo a Labán: "Te serviré siete años por Raquel, tu hija pequeña". Labán dijo: "Mejor es dártela a ti que dársela a otro hombre".

Sirvió Jacob por Raquel siete años[1] que le parecieron unos días porque la amaba y dijo Jacob a Labán: "¡Venga, mi esposa!, que se han cumplido mis días". Reunió Labán[1] a todos los hombres del lugar, preparó un banquete y, al atardecer, tomó a Lea, su hija mayor, y se la dio a Jacob. Él entró a ella de noche.

Por la mañana, cuando Jacob vio que Lea estaba con él, dijo a Labán: "¿Qué me has hecho? ¿No he trabajado contigo por Raquel? ¿Por qué me has engañado?". Labán dijo: "En nuestro lugar no se da la menor antes que la primogénita. Te daré también ésta por el trabajo que realices conmigo otros siete años". Labán dio a Raquel como esposa a Jacob y Jacob sirvió a Labán otros siete años por Raquel.

1. Mientras que la narración hebrea utiliza la conjunción *waw* como conexión para iniciar un relato, la traducción castellana no lo permite.

2. Cf. nota 3 al ejercicio c) de la Lección 28.

LECCIÓN 30

a)

1. Nuestro bajar a Egipto.
2. Siéntate aquí.
3. Cuando pariste un hijo.
4. Sabed que viene el rey.
5. No temas (f).
6. No podrás dormir.
7. Heredaréis esta tierra.
8. Baja a la ciudad.
9. Sentaos en vuestra casa.
10. Podremos ir por la mañana.
11. Salid de la ciudad.
12. Cuando vosotros la heredéis.

b)

1 סַע הַיּוֹם
2 וַיְהִי בְרַעְתֵּנוּ
3 תֵּלֵד בֵּן
4 לֹא נִירַשׁ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
5 יְצֹר כְּלִי חָדָשׁ
6 לֹא נִירָא מֵהֶם
7 וַיְהִי כְּצֵאתוֹ
8 הֲיָדַעְתָּ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
9 נֵרְדָה הַנֶּגְבָּה
10 וַיֵּלְכוּ אֶל־אַרְצָם
11 נֵשְׁבָה וְאָכַלְנוּ o נֵשְׁבָה וְנֹאכַל[1]
12 וַיִּישַׁן כָּל־הַלַּיְלָה

1. Cf. §107 c).

c)

1. No duerme el guardián de Israel.
2. Los hombres se le acercaron para preguntarle por (su) salud.
3. Cuando el pueblo me llame, les responderé.
4. Cuando el niño se durmió, tuvo un sueño.
5. Muy lejos de este lugar está el valle hacia el que vosotros vais[1].
6. Mataron al dueño de la casa, tomaron consigo toda su propiedad y salieron de la ciudad.
7. El hombre preguntó diciendo: "¿Qué he hecho para que me odies?".
8. Me acostaré en paz para dormir[2] porque tú estás conmigo, Señor Dios.
9. Acércate al templo y escucha las palabras del profeta.
10. ¿Por qué no respondes cuando te pregunto por (tu) salud?
11. El mal no se acercará a tu casa porque el Señor ha puesto sus mensajeros para guardarte a ti y a todos tus caminos[3].
12. ¿Qué me pedirás?
13. Capturaron la ciudad antes de que sus habitantes huyeran hacia el desierto.

1. Sobre esta construcción, cf. §70 c).

2. Nótese que no se trata de *wāw conversiva* con el imperfecto (que debería estar vocalizada como el artículo –וְאִישַׁן– y que, en todo caso, no permanecería después del imperfecto precedente) sino una simple *wāw* que expresa resultado o finalidad; cf. nota 1 al ejercicio a) de la Lección 26 y §107 c).

3. Se ha omitido accidentalmente un *dāgēš* en la primera consonante de esta palabra en hebreo. Debería leerse דְּרָכֶיךָ.

d)

1 מִי אִישׁ הָאִשָּׁה הַיָּפָה הַהִיא הָעֹמֶדֶת אֵצֶל הַשַּׁעַר
2 בָּאוּ אֶל־הָעִיר מֵרָחוֹק לִשְׁאֹל לִשְׁלוֹם לַמֶּלֶךְ
3 בָּא בַּעַל הַשָּׂדֶה וַיֹּאמֶר לָנוּ לָלֶכֶת אִישׁ אֶל־בֵּיתוֹ[1]
4 יָצְאוּ וַיִּסְעוּ יָמִים רַבִּים עַד־מָצְאָם עֵמֶק גָּדוֹל וְנֶחְמָד אֲשֶׁר יֵשְׁבוּ בוֹ בְּשָׁלוֹם
5 נִשְׁמְעָה אֶת־דְּבָרָיו וְנֵדַע אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר בָּא מִמֶּנּוּ

1. N.T.: Este modismo, en realidad, no se explica hasta la Lección siguiente, §123.

e)

Se asentó Jacob en la tierra donde su padre había vivido (lit.: en la tierra de residencia de su padre), en la tierra de Canaán. Ésta es la historia[1] de Jacob. José tenía diecisiete años[2], era pastor de ovejas con sus hermanos[3]. Ahora bien, Israel[4] amaba a José más que a todos sus hijos porque nació siendo él anciano (lit.: él era un hijo de la vejez) y le hizo una túnica de manga larga. Vieron sus hermanos que su padre le amaba a él más que a todos sus hermanos y le odiaron. No podían hablar con él en paz.

José tuvo sueños y en sus sueños se postraban ante él sus hermanos y su padre y su madre. Él contó los sueños a sus hermanos y le odiaron a causa de sus sueños y de sus palabras. (Lo) contó también a su padre y su padre le regañó diciéndole: "¿Qué es este sueño que has tenido? ¿vendremos realmente a postrarnos en el suelo ante ti tu madre, tus hermanos y yo[5]?"

Sus hermanos le odiaron y su padre recordó lo que había dicho (lit.: guardó la palabra).

1. תּוֹלְדוֹת se ha traducido tradicionalmente como "generaciones". Este tipo de fórmula se usa considerablemente en Génesis y normalmente introduce un bloque de narraciones, su significado preciso es una materia en discusión.

2. Nótese el uso de este modismo para expresar la edad de alguien: "José era un hijo de 17 años".

3. Esta oración no puede traducirse directamente en un castellano aceptable, por eso ofrecemos una paráfrasis.

4. Un nombre alternativo de Jacob.

5. Jacob se incluye a sí mismo (אֲנִי) al principio de la lista de personas que constituyen el sujeto de la oración; esto justifica que se use la primera persona del plural. Por otra parte, en castellano no es correcto reproducir el orden de dichas personas "yo, tu madre y tus hermanos".

LECCIÓN 31

a)

1. Construirán una ciudad nueva.
2. Haya luz.
3. Se enojó mucho con él.
4. Cesaron las aguas de la superficie de la tierra.
5. Subimos a Jerusalén.
6. Cuando los vi.
7. Hagamos un dios de madera.
8. Cuando ellos pastoreaban su rebaño.
9. Y él respondió diciendo.
10. No bebas agua.
11. No vayas errante[1].
12. Extiende tu mano.
13. ¿Por qué lloras?
14. Terminaron de hacer su trabajo.
15. Subieron a la montaña para ver los animales.
16. Apacentará a su pueblo como un pastor.
17. Nos sentamos, comimos y bebimos.
18. No llores por los malvados.
19. Extenderé mi mano al cielo.
20. La mujer fue errante por el desierto.
21. Mataron vacas y ovejas.

1. Hasta ahora hemos expresado un imperativo negativo exclusivamente por medio de אַל con imperfecto; cf. §102. En realidad, como en este caso, la construcción puede usarse también con imperfecto apocopado.

b)

1 אַל־תִּשְׁפֹּךְ אֶת־הַמַּיִם
2 לָמָּה תִבְכֶּה
3 שְׁאַל וְעָנָה (וְהוּא יַעֲנֶה)

4 לִפְנֵי בָרְאוֹ אֶת־הָאָרֶץ
5 יֵרְאוּ לִקְרֹב[1]
6 זְכֹר אֶת־תּוֹלְדוֹת עַמְּךָ
7 קָרוֹב בֵּיתוֹ אֶל־הָעִיר
8 יָשַׁנְתִּי כָל־הַלַּיְלָה
9 עָזַב אִחָהּ אִישָׁהּ
10 רָחוֹק הַמָּקוֹם מֵרְאוֹתֵנוּ

1. En la expresión "temer a alguien o a algo", ירא normalmente se construye con el complemento directo o con la preposición מִן. Cuando el objeto del temor es una acción, el infinitivo se encuentra introducido por ל o מִן.

c)

1. La mujer hizo un voto diciendo: "Entregaré al Señor este niño que he dado a luz y él morará en el templo del Señor y le servirá todos los días de su vida".
2. El hombre dijo: "¿Por qué me elegisteis a mí que (lit.: y) soy el más joven de la casa de mi padre?".
3. El Señor le respondió diciendo: "Yo estaré contigo en todo lo que hagas".
4. Me rodearon los que me odian y me abandonaron los que me aman.
5. ¿Por qué abandonasteis la tierra de residencia de vuestro padre y regresasteis a aquella tierra?
6. Nos avergonzamos porque él no aceptó la ofrenda que le dimos.
7. El Señor dijo a Moisés: "Extiende tu mano sobre el cielo para que haya oscuridad sobre el país de Egipto". Moisés extendió su mano sobre el cielo y hubo oscuridad en todo el país de Egipto y no se veían unos a otros ni se levantaba nadie del lugar donde estaba[1].

1. Literalmente "Y no veía un hombre a su hermano (cf. Vocabulario 31, §123) y no se levantaba un hombre de su lugar".

d)

1 נֶעֱרוּ בוֹ אַנְשֵׁי הָעִיר כִּי לֹא שָׁמַע לְדִבְרֵי הַזְּקֵנִים
2 רָשָׁעִים הֵם כִּי שָׁפְכוּ דָם וַיֶּחֶטְאוּ לַיהוָה[1]
3 וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא שְׁנֵי אֲנָשִׁים עֹמְדִים אֵצֶל הַבְּאֵר
4 וַיְהִי בְּשָׁמְעָהּ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּפֹּל אַרְצָה וַתֵּבְךְּ
5 תִּרְאֶה וְיָדַעְתָּ כִּי יְהוָה עִמָּנוּ
6 מְלֵאִים שָׁמַיִם וָאָרֶץ[2] כְּבוֹדֶךָ[3]
7 אִכְלוּ וּשְׁתוּ לְמַעַן נִצָּא בַּבֹּקֶר לַמִּלְחָמָה[4]

1. O bien: יַעַן שָׁפְכָם דָּם וְיַעַן חֲטָאָם לַיהוָה; cf. Vocabulario 28, §117

2. Sobre la vocalización de la conjunción véase la nota 1 al ejercicio b) de la Lección 9. El *qāmeṣ* de la conjunción tiene un efecto sobre la vocalización de אֶרֶץ similar al del artículo (הָאָרֶץ > אֶרֶץ).

3. Nótese la construcción con מָלֵא; cf. la nota sobre ello en el Vocabulario 21, §89.

4. En esta expresión normalmente se usa el artículo.

e)

Fueron sus hermanos a pastorear el rebaño de su padre en Siquem y dijo Israel a José: "¿No están tus hermanos pastoreando en Siquem? Ve, te envío a ellos[1], mira cómo están tus hermanos y el ganado (lit.: el bienestar de tus hermanos y el bienestar del ganado)", y así lo envió desde el valle de Hebrón y él llegó a Siquem.

Después de que no los encontró en Siquem, caminó y los encontró en Dotán. Lo vieron sus hermanos desde lejos y antes de que se les acercara dijeron entre ellos: "Está llegando el soñador[2]; y ahora, matémosle, pongámoslo en uno de los pozos y digamos que un animal salvaje se lo ha comido".

Rubén escuchó sus palabras y les dijo: "No derraméis sangre, no echéis mano sobre él". Cuando José llegó a sus hermanos lo agarraron, tomaron de él su túnica y lo echaron al pozo. El pozo estaba vacío, sin agua[3].

1. Literalmente sería: "ve para que yo te envíe" (*waw* simple + imperfecto); pero véanse las observaciones de Lambdin sobre los modismos relacionados en el vocabulario de esta Lección ("modismos", 2).

2. Sobre el uso de בַּעַל, cf. Vocabulario 30, §121.

3. Oración asindética (sin conjunción) introducida por אֵין; bastante frecuente para expresar "sin".

LECCIÓN 32

a)

1. Cuando el pueblo le pregunte, él no les responderá.
2. Huid porque vuestros enemigos os persiguen.
3. ¿Quién es el hombre que corre[1] a nuestro encuentro?
4. Vendieron la propiedad que habían adquirido allí.
5. ¿Dónde pusiste las vasijas del agua?
6. Él fue un hombre recto en todo lo que hizo.
7. Vio que el oficial del rey[2] venía a su encuentro.
8. Se levantó y fue con él al desierto[3].
9. Puso los libros ante su madre.
10. Al mediodía vi un hombre viniendo a mi encuentro.
11. Me levanté y huí de su presencia.
12. Voy a acostarme para dormir aquí hasta la mañana.
13. Nuestra casa está cerca del templo.
14. Persíguelos porque tomaron nuestra propiedad.

1. El artículo con el participio masculino singular de רָץ "correr". Aunque al principio resulta difícil de recordar para los estudiantes, estilísticamente es mejor utilizar esta construcción cuando es necesario, que usar אֲשֶׁר.

2. Véase la discusión de Lambdin sobre הִנֵּה en el vocabulario de esta Lección. La construcción exige que בָּא sea interpretado como participio, no como perfecto, 3ms.

3. La última palabra de este ejercicio debe puntuarse: הַמִּדְבָּרָה.

b)

1 רוּץ אֶל־הַשָּׂדֶה
2 יָנֻוסוּ מִבָּתֵּיהֶם
3 מִי יִרַשׁ אֶת־גַּנּוֹ
4 אֵיפֹה תִּקְנֶה אֶת־הַבָּקָר
5 אֵיפֹה שַׂתָּ (שַׂמְתָּ) אֶת־כַּסְפִּי
6 הֲרָדְפוּ אַחֲרֶיהָ

7 סְרִיס הַמֶּלֶךְ עָשִׁיר מְאֹד הוּא
8 אֵין בָּצַע לִבְכּוֹת
9 נָסַעְנוּ[1] (בַּעֲבוּר) מִפְּנֵי הָרָעָב
10 תָּרוּץ וּמָצָאתָ אֹתוֹ
11 נַסְּנוּ כַּאֲשֶׁר שָׂרְפוּ (בְּשָׂרְפָם o) אֶת־בָּתֵּינוּ בָּאֵשׁ[2]

1. "Salir" aquí tiene el sentido de "partir".

2. En hebreo el verbo quemar se expresa siempre añadiendo el complemento "con fuego". Obsérvese que se usa con artículo, como sucede a menudo al expresar clase y material.

c)

1. Nuestra mano estará contra él cuando lo matemos.
2. Levántate y vuelve a tu casa.
3. No deseamos ayunar.
4. ¿Qué beneficio es para nosotros habitar aquí[1]?
5. Pongamos a nuestro hermano sobre el trono.
6. No pude/puedo correr.
7. Deja[2] de ayunar.
8. Habitó allí.
9. Lo puso en su sepulcro.
10. El niño correrá hacia el campo.
11. Los jóvenes regresan cada uno a su casa[3].
12. Huye porque tu enemigo[4] está viniendo.
13. Quisieron volver pero no pudieron.
14. ¿Quién deseará habitar aquí?

1. Literalmente: "que habitemos aquí".

2. El sentido sugiere que éste es uno de los casos en que el imperfecto tiene un sentido imperativo; cf. §106.

3. Sobre este modismo que incluye un verbo en plural y un distributivo singular, cf. Vocabulario 31, §123.

4. El *hîreq* bajo la *yōḏ* es el resultado de la aplicación de la regla del shewa: el *ṣērê* de אֹיֵב se ha de reducir al añadir el sufijo, pero este sufijo comienza con otro shewa sonoro. El resultado es imposible (אֹיְבְךָ) y se convierte en אֹיִבְךָ.

d)

1 וַיְהִי בַּבֹּקֶר וַיָּקָם[1] רֵעֵהוּ[2] וַיֵּלֶךְ הָעִירָה
2 יִשְׁחֲטוּ אֶת־בְּקָרֵנוּ וְשָׂרְפוּ אֶת־כַּרְמֵינוּ בָּאֵשׁ[3]
3 רַע לִשְׁפֹּךְ דָּם
4 קָמוּ וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָיו וְלֹא יָכְלוּ לִמְצֹא (מָצְאוּ o bien) אֹתוֹ
5 וְעַתָּה נִבְחֲרָה לָנוּ בְּמֶלֶךְ

6 אֵיפֹה שַׁתָּ (שַׂמְתָּ) אֶת־שִׂמְלָתוֹ
7 הֲיָדַעְתָּ כִּי רֵיק הַכְּלִי הַזֶּה

1. Aunque se ha visto varias veces el fenómeno de la retracción del acento tónico que afecta a algunas de las formas del imperfecto en ejercicios de hebreo a español, ésta es la primera vez que hay que usarlo en una traducción al hebreo. Puede decirse, en general, que esta característica afecta a formas del imperfecto Qal cuya primera sílaba es abierta y con vocal larga y cuya segunda sílaba es cerrada: יָלֵד y יָקוּם, pero no יֵצֵא o יַעֲמֹד. Lo que sucede en esos casos es que con *waw conversiva* el acento retrocede de la última a la penúltima sílaba. La última sílaba pasa a ser una sílaba cerrada átona que en hebreo ha de contener siempre una vocal breve, como se ha señalado con frecuencia. Así resultan formas como וַיָּקָם y וַיֵּלֶךְ (la sílaba final contiene una vocal breve *o*, no la vocal larga *ā*). Lo mismo se aplicará a los verbos geminados en el capítulo siguiente. A las formas de la primera persona del singular no les afecta (וָאָקוּם), probablemente a causa de la diferente vocalización del inicio de la palabra.

Aunque parezca que estas formas apocopadas con *waw conversiva* están relacionadas con el yusivo, es puramente casual. La forma apocopada del yusivo es parte de su formación mientras que el abreviamiento de ciertos imperfectos con *waw conversiva* resulta simplemente de la nueva situación del acento tónico de la palabra producido por la adición de la *waw*, que produce la retracción tónica a la primera sílaba del verbo.

2. Sobre el sufijo, cf. §116.2 y el Vocabulario 31, §123.

3. Cf. la nota 2 al ejercicio b).

e)

Se sentaron los hermanos de José para comer algo (lit.: pan), levantaron sus ojos y vieron una caravana de ismaelitas que venía de Galaad. Estaban bajando hacia Egipto[1].

Dijo Judá a sus hermanos: "¿Qué beneficio obtenemos de matar a nuestro hermano? Vamos, vendámoslo a los ismaelitas para que no esté nuestra mano contra él[2], porque es nuestro hermano, nuestra carne[3]".

Estuvieron de acuerdo (lit.: escucharon) sus hermanos, vendieron a José a los ismaelitas y José bajo con ellos a Egipto.

Putifar, un oficial[4] del faraón, un hombre egipcio, lo compró[5] de (la mano de) los ismaelitas. El Señor estuvo con José y fue un hombre próspero en la casa de su señor egipcio.

1. Las últimas 4 palabras de la oración constituyen una cláusula circunstancial; cf. nota 2 al ejercicio e) de la Lección 25. Una cláusula circunstancial desvía la secuencia narrativa con la finalidad de describir las circunstancias que prevalecen en el momento. Nótese la *waw* introductoria, el sujeto en primer lugar, la ruptura de la secuencia narrativa y el uso del participio para indicar que la descripción es simultánea al conjunto de la narración que la rodea. Este último aspecto es subrayado también por el uso de הֹלְכִים, delante de לָרֶדֶת, cuando estrictamente hablando bastaría con יֹרְדִים.

2. Es decir, "No le hagamos daño".

3. בְּשָׂרֵנוּ está en aposición a אָחִינוּ.

4. Estrictamente hablando, סָרִיס aquí podría ser definido, porque está en estado constructo con un sustantivo definido, פַּרְעֹה; cf. §72. No obstante, el sentido sugiere que quizá esta regla no se aplique rigurosamente en todos los casos.

5. *Waw conversiva* con imperfecto 3ms apocopado de קָנָה; cf. el cuadro de formas de la página 144 de Lambdin.

LECCIÓN 33

a)

1. Le favorecerás[1] y no derramarás su sangre.
2. La ciudad estará asolada y sus habitantes estarán en silencio.
3. ¿Quién puede medir el cielo?
4. El asunto será malvado en su opinión.
5. Acabarán[2] de cruzar el río.
6. Quedaron atónitos cuando nos vieron.
7. Después de que tú midieras el campo.
8. Las palabras fueron malas en mi opinión.
9. ¿Cómo harás el trabajo?
10. Acabaron de comer.
11. Y ahora, favoréceme porque yo soy tu siervo.
12. Antes de que rodeéis la ciudad.
13. La tierra quedó en silencio cuando él extendió sus manos.
14. Medimos la plata.
15. Cuando él oyó mis palabras, se enojó[3] conmigo.

1. 2ms imperfecto o yusivo; literalmente "serás favorable". El uso de la partícula אַל־ en la siguiente oración sugiere que el verbo aquí puede entenderse como yusivo.

2. Cf. §87.

3. Sobre חָרָה, cf. Vocabulario 21, §89. וַיִּחַר es *waw conversiva* con imperfecto 3ms apocopado. El verbo significa literalmente "calentar" y es posible que tenga el sentido metafórico de "arder de rabia". De esta forma puede entenderse el modismo en sí: חָרָה לְ = "ardió por" = se enojó. En la presente oración se alcanza el mismo significado pero se encuentra también el uso idiomático de אַפּוֹ "su nariz" como sujeto del verbo; Así "su nariz ardió" = "él se enojó"; del mismo modo חָרָה אַפִּי, "mi nariz ardió" = "yo me enojé", etc.

b)

1 וַיְהִי בְשָׁכְבוֹ
2 וְהָיָה בְחָמִי לִבְנוֹת
3 וַיְהִי בְרָמָם

4 לְמַעַן יוּכַל לִגְאֹל אֹתָנוּ
5 וַיְהִי כְּמֵדֵי אֶת־הַכֵּלִים
6 עַד־תֹּם עֲבוֹדָתֵנוּ
7 וַיְהִי בְּבָחֳרָם בְּמֶלֶךְ
8 פֶּן־יַחְשֹׂךְ[1] מִמֶּנּוּ אֶת־בִּרְכָתוֹ
9 פֶּן־יִשְׁבְּרוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
10 וַיְהִי בְּבוֹאֵנוּ מְקֻדָּם לָעִיר
11 יַעַן חָטְאֵנוּ[2] לַיהוָה
12 וַיְהִי אַחֲרֵי צֵאתוֹ מִן־הַמַּחֲנֶה

1. El infinitivo constructo nunca sigue a פֶּן־, siempre el imperfecto.

2. Ésta es la forma del infinitivo constructo Qal de חָטָא con sufijos que esperaríamos sobre la base del paradigma regular. En realidad el infinitivo de este verbo sólo se usa una vez en la Biblia y toma la forma חֲטֹאתוֹ (Ez 33,12).

Quizá sea más seguro expresar esta oración usando otra construcción:
כִּי / יַעַן / אֲשֶׁר חָטָאנוּ לַיהוָה

c)

1 הָיְתָה מִלְחָמָה בֵּין בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבֵין הַכְּנַעֲנִים אֲשֶׁר אָז בָּאָרֶץ (בָּעֵת הַהִיא)
2 לֹא נוּכַל[1] לָצֵאת כִּי אִם תָּבוֹא עִמָּנוּ
3 נִשְׂמְחָה בְחָנּוֹ[2] אֹתָנוּ וּבְחִתּוֹ[3] לָנוּ יְשׁוּעָה מֵאֹיְבֵינוּ
4 אָנָה[4] תֵּלֵךְ וְאֵיפֹה תֵּשֵׁב וּמַה־תַּעֲשֶׂה
5 וַיְהִי אַחֲרֵי תָּפְשׂוֹ[5] אֶת־כַּסְפֵּנוּ וַיָּרָץ[6] וַיֵּצֵא[7] מִן־הַבַּיִת
6 יַעֲזֹר[8] אֶת־הַבִּטְחִים בּוֹ[9] וְהַחֹטְאִים לוֹ יֹאבְדוּ

1. Sobre este imperfecto irregular, cf. §120, pág. 139.

2. Como en el caso de חָטָא en el ejercicio anterior, aquí ofrecemos la forma esperada sobre la base del paradigma regular proporcionado por Lambdin. Pero en realidad, como él mismo observa al comienzo del §126, los verbos geminados muestran pocas regularidades. Así, la única forma atestada del infinitivo constructo de חָנַן es חַנּוֹת, que aparece dos veces con sufijos: לְחָנְנָהּ y לַחֲנֹנְכֶם.

3. El infinitivo constructo de נָתַן es irregular: תֵּת; con sufijos es תִּתִּי, etc. Cf. §118, pág. 134.

4. Obsérvese el adverbio interrogativo "¿Dónde?" delante de un verbo de movimiento.

5. Sobre esta palabra, cf. Vocabulario 31, §123.

6. Véase la nota 1 al ejercicio d) de la Lección 32.

7. En hebreo muy a menudo se usan dos verbos juntos para expresar una idea simple, como aquí. Algunos de los ejemplos más frecuentes se presentan más adelante, §173. Una expresión alternativa sería מְהֵרָה לָצֵאת.

8. נָתַן עֵזֶר no es estilísticamente correcto en hebreo, pero שָׁלַח עֵזֶר , "enviar ayuda", sí que se encuentra atestado y podría ser una alternativa apropiada aquí.

9. Nótese cuán económico puede resultar el uso del participio en casos como éste; cf. nota 1 al ejercicio a) de la Lección 32.

d)

Después de estas cosas levantó sus ojos hacia José[1] la esposa de Putifar porque él era hermoso de aspecto y le dijo: "Yace conmigo". Pero José rehusó y dijo: "Mi señor me ha hecho responsable de (lit.: ha puesto en mi mano) todo lo que tiene; no hay nadie más grande que yo en esta casa y no se ha reservado nada excepto tú, porque tú eres su mujer. ¿Cómo voy a hacer este gran mal y voy a pecar contra Dios?"

Después, como ella hablaba a José cada día pero él no escuchaba su petición de yacer[2] a su lado, de estar con ella, un cierto día él entró a la casa para hacer su trabajo y no había allí, en la casa, ninguno de los hombres de la casa[3], ella lo agarró por su vestido y dijo: "Yace conmigo". Él abandonó su vestido en la mano de ella, huyó y salió fuera.

Cuando ella vio que él había abandonado su vestido en su mano y había huido fuera, llamó a los hombres de la casa y les dijo: "Mirad, ha venido hacia mí el esclavo hebreo para yacer conmigo y yo he gritado en voz alta; cuando ha oído mi voz ha abandonado su vestido cerca de mí, ha huido y ha salido fuera.

Cuando su marido vino a casa, ella le contó la misma historia[4] y, cuando él oyó las palabras de su mujer, se enojó, tomó a José y lo puso en el lugar donde están los prisioneros del rey.

1. Bastantes traducciones modernas interpretan esto como "fijarse en José", mientras que la nota de Lambdin sugiere más bien "encandilarse, destellar sus ojos por".

2. La paráfrasis hace posible una traducción más suave.

3. וְאֵין ... בַּבַּיִת es otra cláusula circunstancial, que se desvía de la secuencia narrativa de esta pasaje (וַתִּתְפֹּשׂ ... וַיָּבֹא ... וַיְהִי). Nótese cómo la partícula אֵין, no secuencial, se usa como el participio de los ejemplos vistos anteriormente (cf. nota 1 al ejercicio e) de la Lección 32).

4. Lit.: "ella le habló también a él según estas palabras".

LECCIÓN 34

a)

1. El pueblo golpeado *o* el pueblo que es/ha sido/fue golpeado.
2. Los sacerdotes asesinados *o* los sacerdotes que son/han sido/fueron asesinados.
3. Los vasos están/fueron rotos.
4. La viña está/fue quemada.
5. Los malvados malditos *o* los malvados que son/han sido/fueron maldecidos.
6. La palabra escrita *o* la palabra que es/ha sido/fue escrita.
7. El egipcio enviado *o* el egipcio que ha sido/fue enviado.
8. Los árboles plantados *o* los árboles que son/han sido/fueron plantados.
9. El prisionero es/ha sido/fue apresado.
10. Los hebreos llamados *o* los hebreos que son/han sido/fueron llamados.
11. La ciudad construida *o* la ciudad que es/ha sido/fue construida.
12. La puerta está/fue cerrada.
13. Las tablas están/han sido/fueron rotas.
14. La vaca sacrificada *o* la vaca que es/ha sido/fue sacrificada.

b)

1 שִׁשָּׁה[1] אֲנָשִׁים, שִׁשָּׁה עוֹף[2], שִׁשָּׁה כֵּלִים, שֵׁשׁ נָשִׁים, שֵׁשׁ אֲמָהוֹת (שִׁפְחוֹת), שֵׁשׁ נְקֵבוֹת

2 שָׁלֹשׁ אֲבָנִים[3], שְׁלֹשָׁה צְלָמִים, שְׁלֹשָׁה אֲדָנִים

3 חֲמִשָּׁה חֲמוֹרִים[4], חֲמִשָּׁה סוּסִים, חֲמִשָּׁה גְּמַלִּים, חֲמִשָּׁה מִזְבְּחוֹת[5]

4 שְׁמֹנָה אֲסִירִים, שְׁמֹנָה כְּנַעֲנִים, שְׁמֹנָה מְצֹרִים, שְׁמֹנֶה מְנָחוֹת

5 שֶׁבַע הַמַּגֵּפוֹת, שִׁבְעַת הַבָּקָר, תִּשְׁעַת הַלְּחָמִים

1. O constructo, שֵׁשֶׁת, y del mismo modo en todos los demás numerales de los ejercicios 1 a 4.

2. Un sustantivo colectivo masculino.

3. Recuérdese que, a pesar de las apariencias, אֶבֶן (pl. אֲבָנִים) es un sustantivo femenino. Por tanto, toma la forma masculina del numeral.

4. O bien חָמֵשׁ אֲתֹנוֹת para el femenino.

5. A pesar de la forma de la terminación del plural, מִזְבֵּחַ es un sustantivo masculino.

c) Este ejercicio propone la práctica en la traducción del infinitivo absoluto. Se añade entre paréntesis en cada oración el número de la sección relevante del §129.

1. El hombre caminaba llorando (2)
2. Ciertamente he visto el pecado de mi pueblo (1)
3. ¿Realmente me darás ayuda? (1)
4. Recuerda el día de sábado (4)
5. Ciertamente, haremos nuestros votos (1)
6. Escucharéis mi voz y guardaréis mis mandamientos (3)
7. Ciertamente, no descansaréis de vuestro trabajo hasta que esté acabado[1] (1)
8. ¿Realmente vamos a venir ante ti mi madre y yo? (1)
9. El hombre iba de acá para allá[2] (2)
10. Ciertamente, no olvidaréis las palabras de vuestros sabios en todos los días de vuestra vida (1)

1. Infinitivo constructo de תָּמַם "estar acabado", con sufijo 3ª pers. fem. sing. referido al "trabajo".

2. Sobre la vocalización de la conjunción con *qāmeṣ*, véase la nota 1 al ejercicio b) de la Lección 9.

d)

1 זָכוֹר תִּזְכֹּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה עַד־קֵץ חַיֶּיךָ

2 יָשַׁבְנוּ עַל־שְׂפַת הַנָּהָר יָשֹׁב וּבָכֹה

3 וַיְהִי בְנָשְׂאֵנוּ אֶת־קוֹלֵנוּ וַיִּיקַץ וַיִּקְרַב לְמַעַן (אֲשֶׁר)[1] יוּכַל לִשְׁמַע אֶת־כָּל־אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ אֹמְרִים

4 הַאַתֶּם חֲכָמִים מִמֶּנּוּ

5 וַיְהִי מִקֵּץ שָׁלֹשׁ שָׁנִים[2] וַיָּעָז אֹתָנוּ וַיָּשָׁב אֶל־אַרְצוֹ

6 הָיְתָה שָׂפָה אַחַת בְּכָל־הָאָרֶץ בָּעֵת הַהִיא

7 לָמָּה[3] חָשַׂכְתָּ אֶת־עֶזְרְךָ מִמֶּנִּי

1. Si "para" introduce una subordinada final, ha de expresarse mediante לְמַעַן + imperfecto o por לְמַעַן אֲשֶׁר + imperfecto. Otros modos alternativos de expresar finalidad son el uso de la conjunción בַּעֲבוּר(אֲשֶׁר) + imperfecto y el uso de ל + infinitivo constructo (cf. §115 b). Sin embargo, si este "para" introduce una subordinada consecutiva (con el resultado de) bastaría la *wāw* simple con el imperfecto (o yusivo). No obstante, esta construcción puede introducir también una subordinada final.

2. Recuérdese que, a pesar de la terminación del plural, שָׁנָה es un sustantivo femenino y requiere la forma masculina del numeral.

3. Cf. Vocabulario 16, §74.

e)

Mientras José estaba en prisión interpretó los sueños de los oficiales del faraón que estaban con él allí y, tal como interpretaba para ellos, así sucedía.

Al final de dos años[1] el faraón tuvo un sueño: Él estaba en pie sobre el Nilo y en aquel momento[2] subían del Nilo siete vacas hermosas y pacían sobre la orilla del Nilo. Detrás de ellas subían del Nilo otras siete vacas flacas[3] y estaban en pie cerca de las vacas hermosas a la orilla del Nilo. Las vacas flacas devoraron a las siete vacas hermosas y despertó el faraón.

Por la mañana mandó llamar a todos los sabios de Egipto pero no pudieron interpretar el sueño del faraón. Dijo el oficial del faraón que estaba en la prisión con José: "Estoy en la prisión y allí conmigo hay un muchacho hebreo. Él me interpretó mi sueño y tal como (lo) interpretó, así sucedió".

El faraón mandó llamar a José y le dijo: "He tenido un sueño y no hay quien lo interprete; yo he oído decir de ti: "oyes un sueño y lo interpretas". José respondió al faraón diciendo: "Que Dios otorgue bienestar al faraón[4]".

Después de que escuchó el sueño del faraón dijo José: "Dios ha dicho al faraón lo que va a hacer[5]. Las siete vacas buenas son siete años de plenitud y las siete vacas malas son siete años de hambre. Ésa es la cosa que Dios va a hacer: vienen siete años de gran plenitud en todo el país de Egipto y después de ellos se alzarán siete años de hambre".

1. El dual de שָׁנָה.

2. Un intento de expresar la fuerza de וְהִנֵּה que introduce la siguiente cláusula.

3. רָעוֹת מַרְאֶה es gramaticalmente paralelo a יְפוֹת מַרְאֶה. Nótese que la vocal inicial de רָעוֹת permanece larga incluso en estado constructo (compara con חֹרֵי de חֹרִים). La traducción tradicional ("flacas" en lugar de "de mal aspecto") es sugerida por el contexto.

4. La traducción de esta oración no es segura.

5. Sobre el uso del participio para expresar un futuro inmediato, cf. §26. En castellano es más apropiado el cambio en el orden de las palabras; literalmente el texto hebreo dice: "Lo que Dios va a hacer ha dicho al faraón".

LECCIÓN 35

a)

1. Toma la comida para que no tengas hambre por el camino
2. Abandonemos la ciudad y huyamos hacia la montaña para que vivamos.
3. Él encontró[1] a los dos hombres mientras ellos estaban en pie[2] a la orilla del río.
4. Estate (f.) con tu hermano para que no[3] le suceda (nada) malo mientras viaja hacia aquí.
5. La mujer fue al templo mientras estaba llorando, levantó sus ojos al cielo e hizo un voto al Señor.
6. Lo persiguieron, lo capturaron y lo mataron; él era hermano del sacerdote que está en Jerusalén.
7. ¿Por qué mataste este ganado si no era(n) tuyo(s)?
8. Irá bien a los ricos, pero los pobres perecerán.
9. Nos encontró mientras íbamos al campamento y nos habló según estas palabras.
10. Los hombres no saben que tú no eres mi hermana.
11. Puso el firmamento entre las aguas que hay sobre los cielos y las aguas que hay bajo los cielos. El firmamento es el cielo.
12. No hay ningún hombre justo en la ciudad, solo hay malvados.
13. No hay agua en el pozo, allí sólo hay piedras.

1. Ésta es la forma apocopada del imperfecto Qal 3ms de קָרָה.
2. Una cláusula circunstancial como en §132 b). Literalmente dice: "y ellos estaban en pie".
3. La conjunción פֶּן debe estar seguida por *maqqēp* (§15).

b)

Dijo José: "Escoja[1] el faraón un hombre inteligente y sabio para ponerlo sobre el país de Egipto, a fin de que[2] él y sus hombres reúnan[3] toda la comida de estos años buenos que llegan y que esté la comida en el granero para el país, para los siete años de hambre que habrá en el país de Egipto y (así) no perecerá de hambre el país.

Este consejo (lit.: la palabra) le pareció bien al faraón y a todos sus siervos y el faraón dijo a José: "No hay nadie inteligente y sabio como tú, tú estarás sobre mi casa y sobre mi pueblo; sólo con respecto al trono seré más grande que tú". Y añadió el faraón: "Mira, te pongo[4] sobre el país de Egipto".

Después de los siete años buenos, hubo hambre en todos los países pero en todo el país de Egipto había comida. Tuvo hambre todo el país de Egipto[5], el pueblo clamó al faraón por comida y el faraón dijo a todo Egipto[5]: "Id a José, haced todo lo que él os diga"

Había hambre en toda la faz de la tierra y todos los países[5] venían a Egipto para comprar comida. Vio Jacob que había comida en Egipto y dijo[6] a sus hijos: "He oído que hay comida en Egipto, bajad a allí y comprad para nosotros de allí, para que podamos vivir[7] y no muramos".

1. El yusivo Qal de רָאָה "ver". Como excepción, este verbo toma una forma diversa con la *waw conversiva*: וַיַּרְא.

2. *waw* simple (no *waw conversiva*, que con el imperfecto se vocalizaría como el artículo) para introducir una oración final; cf. nota 1 al ejercicio d) de la Lección 34.

3. El verbo es singular porque "él" es su sujeto principal. הוּא וַאֲנָשָׁיו se añade después para ofrecer una explicación adicional.

4. El perfecto tiene a veces este significado de presente "performativo". Aquí parece tener este significado porque la oración no añade nada a lo que el faraón ha dicho, y porque se le da un énfasis especial en el contexto mediante la repetición de la fórmula del discurso que le precede.

5. Nótese cómo en este párrafo se repite tres veces la mención geográfica para indicar a la población que la ocupa: "Todo el país de Egipto" = "Toda la población de Egipto"; "Todo Egipto" = "Todos los egipcios"; "Toda la tierra" = "todos".

6. Aquí no es necesario repetir en la traducción el nombre de Jacob.

7. Otro ejemplo de *waw* simple con el imperfecto (que por tanto no está apocopado); cf. nota 2.

LECCIÓN 36

a)

1. Tu padre todavía vive.
2. El oficial dijo: "¿Dónde estás, señor mío?"
3. Corre a su encuentro[1].
4. ¿Dónde podremos encontrar comida si no (puesto que no) hay pan en la ciudad?
5. Escúchame (lit.: escucha mi voz) para que seas un hombre inteligente y sabio.
6. No estoy huyendo hacia la montaña.
7. Cómpranos comida para que no pasemos hambre.
8. Ahí está tu esposa, tóma(la) y vete a tu tierra.
9. Construid otra vez (lit.: todavía) una gran ciudad.
10. Ahora te doy inteligencia y sabiduría
11. Puesto que tu hermano ha huido de la ciudad, persíguelo.
12. ¿No sabes que hoy es el día de Sábado?

1. El infinitivo constructo de קָרָא (= קָרָה, encontrar) + ל es לִקְרַאת. Con sufijos se convierte en לִקְרָאתִי, etc.

b)

1 הִנֵּה אִמֵּנוּ עוֹדֶנָּה פֹּה בַּבַּיִת
2 הִנֵּה בָּא אָחִיךָ
3 אֵינֶנִּי עֹלֶה הָעִירָה
4 יֵשׁ עוֹד אֵשׁ בֶּהָרִים
5 הָאֲנָשִׁים אֵינָם אֹכְלִים
6 אַיֵּה הַכֵּלִים אֲשֶׁר יָצַרְתָּ אֹתָם
7 אֵינֶנּוּ הֹלְכִים
8 בַּיּוֹם הַתְּשִׁיעִי[1] רָכַבְנוּ אֶל־קֵץ הַדֶּרֶךְ

9 הַעוֹדְךָ רָעֵב[2]
10 הָיִינוּ כֻּלָּנוּ דַלִּים

1. Este término no se encuentra en el vocabulario ni en el Glosario Español-Hebreo; sin embargo, véase la página 342. Por supuesto que está estrechamente relacionado con תֵּשַׁע, "nueve".

2. Cf. §87.

c)

1. Ahora que tu padre ha muerto, regresa a tu tierra y a tu gente.
2. El rey dijo al profeta: "Ya que las palabras de los otros profetas son unánimemente[1] buenas para el rey, que sean tus palabras como las suyas"
3. Es tu mujer, ¿por qué (lit.: cómo) has dicho que es tu hermana?
4. La tierra está ante ti, habita en ella con paz.
5. Dentro de tres días sabrás que mis palabras son verdad.
6. Ya que soy viejo y no conozco el día de mi muerte, escúchame para que yo te dé una bendición.
7. Ya que esta ciudad es cercana (como) para huir hacia allí, voy a huir hacia allí para vivir.

1. Sobre este modismo (literalmente: "una boca"), cf. Vocabulario 21, §89.

d)

1 הִנֵּה־נָא לַחֲמֵנוּ עוֹדֶנּוּ רַב וְלֹא נוּכַל לָחֵת לְךָ מִמֶּנּוּ
2 הִנֵּה־נָא אָבִיךָ מֵת וְשָׁלַחְתִּי אֹתְךָ לָשֶׁבֶת עִם־אָחִיךָ הַגָּדוֹל
3 הִנֵּנִי אֵצְלְךָ[1] וְאַתָּה לֹא תוּכַל לִרְאוֹת אֹתִי
4 הִנֵּךְ בָּאתְ שֵׁב־נָא[2] וֶאֱכֹל עִמָּנוּ
5 הִנֵּנוּ גָרִים פֹּה וְעַתָּה נֹאמְרָה אֲלֵיהֶם כִּי עֲשִׁירִים אֲנַחְנוּ לְמַעַן יִיטַב לָנוּ
6 הִנֵּה־נָא צְדָקָה וֶאֱמֶת אָבְדוּ בָּאָרֶץ וְעַתָּה נִדְרְשָׁה עֵזֶר מֵאֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁלַח לָנוּ יְשׁוּעָה
7 הֵי הַמֶּלֶךְ אִם[3] תָּבוֹא הֵנָּה לִפְנֵי הַלַּיְלָה

1. Nótese que אֵצֶל con sufijos sigue el mismo modelo que עֵדֶר, §104 a).

2. Cuando la partícula נָא se une a la palabra precedente por medio de *maqqēp*, toma el acento primario de la combinación. En este caso, por tanto, el imperativo שֵׁב se ha abreviado a שֶׁב־ debido a la regla que dice que las sílabas cerradas átonas deben contener siempre una vocal breve; cf. §102.

3. Véase la discusión sobre este modismo en el Vocabulario de esta Lección.

e)

Bajaron los diez hermanos de José a comprar alimento de Egipto[1], pero a Benjamín, el hermano de José, no lo mandó Jacob con sus hermanos porque dijo "que

no le suceda nada malo". Los hijos de Israel vinieron entre los que venían hacia Egipto porque había hambre en la tierra de Canaán.

Entraron los hermanos de José y se postraron rostro en tierra. José vio a sus hermanos y los reconoció, pero ellos no lo reconocieron y les dijo duramente: "¿De dónde venís?". Ellos dijeron: "De la tierra de Canaán para comprar alimento". José recordó los sueños que había tenido y les dijo: "Sois espías, habéis venido para ver la vergüenza del país". Ellos le dijeron: "No, señor, tus siervos han venido para comprar alimento; todos nosotros somos hijos de un solo hombre, somos honestos, tus siervos no han venido como espías[2]". El les dijo: "No, que habéis venido para ver la vergüenza del país".

Ellos dijeron: "Tus doce siervos son hermanos, nosotros somos hijos de un solo hombre que está en la tierra de Canaán. El pequeño ahora[3] está con nuestro padre y uno ya no vive (lit.: no está)".

José dijo: "Es lo que os he dicho: sois espías. Con esto voy a probaros: Vive el faraón que no saldréis de aquí a no ser que venga aquí vuestro hermano pequeño; enviad uno de vosotros que tome a vuestro hermano mientras que vosotros os quedáis aquí. Así voy a probar vuestras palabras, (para ver) si decís la verdad (lit.: está con vosotros la verdad) o no. Vive el faraón que vosotros sois espías".

1. Ver la nota 5 al ejercicio b) de la Lección 35.

2. Éste parece ser el significado de הֱיִיתֶם aquí: "tus siervos no han sido espías"; es decir, en la planificación de su viaje, no era su intención actuar como espías.

3. הַיּוֹם por sí mismo significa "hoy".

LECCIÓN 37

a)

1. El vaso se rompió: נִשְׁבַּר.
2. La carne será comida: יֵאָכֵל.
3. Los espías fueron asesinados: [1] נֶהֶרְגוּ.
4. Se oirán palabras de verdad: יִשָּׁמְעוּ.
5. No se quitará un hombre del trono: יִכָּרֵת.
6. Se oirá el sonido de su canción: נִשְׁמַע.
7. Nada se te ha reservado: נֶחְשַׂךְ.
8. ¿Cómo será probado el pueblo?: יִבָּחֵן.
9. Sólo nosotros quedamos: נִשְׁאַרְנוּ.
10. Será confirmada la palabra de Dios: יֵאָמֵן.
11. Todos vosotros seréis recordados: תִּזָּכְרוּ.
12. Su nombre no será escrito en el libro: [2] יִכָּתֵב.
13. Éstos son los nombres de las ciudades conquistadas: [3] הַנִּלְכָּדוֹת.
14. José fue vendido a los egipcios: נִמְכַּר.
15. Vive Dios, que no se derramará sangre mientras yo esté aquí: יִשָּׁפֵךְ.
16. Los que huyen serán atrapados: יִתָּפְשׂוּ.
17. Él será favorable a los elegidos: יָחֹן [4] אֶת־הַנִּבְחָרִים.
18. Estarán en silencio los restantes: הַנִּשְׁאָרִים.
19. Abríos, puertas [5]: הִפָּתְחוּ.
20. Serán quemadas las ciudades abandonadas: הַנֶּעֱזָבוֹת.

1. Esta forma surge de la aplicación de la regla del shewa: en la forma imposible נֶהֱרְגוּ, que podríamos esperar si se aplicara mecánicamente el paradigma del verbo fuerte, el primer shewa sonoro se convierte en una vocal breve; obviamente, en este caso se trata de *səgōl*.

2. Como se ve en esta oración, אַל־ puede usarse tanto con un yusivo como con la segunda persona del imperfecto para expresar una orden negativa. Esto es bastante frecuente en hebreo, pero no se incluye en la explicación de §102 y §106.

3. A menudo los estudiantes tienden a vocalizar el plural del participio Nifal como נִכְתָּבִים y נִכְתָּבוֹת en lugar de su forma correcta נִכְתָּבִים y נִכְתָּבוֹת. La forma correcta sigue el modelo regular de los adjetivos: en ambos casos la sílaba pretónica es abierta y, por tanto, lleva una vocal larga. La sílaba propretónica no puede reducirse a shewa porque es cerrada y, por tanto, debe contener una vocal breve.

4. A pesar del enunciado de este ejercicio, se trata de un verbo Qal.

5. Puesto que el verbo se encuentra en imperativo, הַשְׁעָרִים debe ser vocativo y, a menudo, éste se introduce mediante el artículo. Para decir "que se abran las puertas" debería usarse un yusivo.

b)

1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִשְׁמְעוּ דִבְרֵיהֶם וַנֵּדַע כִּי אָשְׁמוּ (כִּי אֲשֵׁמִים הֵם)
2 חַי אֱלֹהִים אִם תִּרְאִי אֶת־אִישֵׁךְ עַד־יוֹם מוֹתוֹ
3 וַיְהִי בָּעֶרֶב וַיָּבוֹא בְּמָלוֹן וַיָּלֶן שָׁם
4 הֵנָּה נִבְחַרְתָּ לְמַלְּכֵנוּ וְעַתָּה תֵּן־לָנוּ עֻזְּךָ לִמְעַן נַהֲרֹג אֶת־אֹיְבֵינוּ הָאֲרוּרִים
בְּטֶרֶם תִּלָּכֵד אַרְצֵנוּ וּבְטֶרֶם תִּשָּׂרַפְנָה עָרֵינוּ בָּאֵשׁ
5 שָׂמוּ אֶת־הָאֹכֶל בְּשַׂקֵּיהֶם וַיָּסִעוּ עַל־הַדֶּרֶךְ
6 הֵנֵּה מָדַד אֶת־הַשָּׂדֶה לְךָ־נָא וְשָׁאַלְתָּ אֹתוֹ הֲיִמְכֹּר אֹתוֹ לָנוּ

c)

José metió (lit.: reunió) a sus hermanos tres días en el calabozo y al tercer día les dijo: "Haréis esto para poder vivir, (pues) yo soy temeroso[1] de Dios. Si vosotros sois honestos, un hermano vuestro quedará preso en el calabozo (lit.: la casa de vuestro calabozo); mientras tanto, vosotros regresad a la tierra de Canaán con el alimento que habéis adquirido, tomad de allí a vuestro hermano pequeño y que él venga con vosotros para que sean confirmadas vuestras palabras y no muráis".

Se dijeron mutuamente: "Efectivamente, nosotros somos culpables por nuestro hermano; porque vimos su profunda pena[2] y no escuchamos; por eso nos ha venido esta aflicción". Rubén les contestó: "¿No os dije yo 'no pequéis contra el niño'?, pero no escuchasteis y (ahora) también su sangre es requerida". Pero ellos no sabían que José estaba escuchando porque el intérprete estaba entre ellos. José se apartó de ellos y lloró; luego regresó a ellos, tomó a Simón y lo apresó ante sus ojos. Les dio la comida que habían venido a comprar a Egipto y les dio también provisiones para el camino. Luego puso en sus sacos el dinero que le habían dado, aunque ellos no lo sabían[3], y se fueron de allí (subiendo) hacia la tierra de Canaán.

Cuando subían, pasaron la noche en una posada y cuando uno de ellos abrió su saco para dar comida a su asno, vio su dinero. Estaba allí, a la boca de su saco, y

dijo a sus hermanos: "Mirad, mi dinero está en mi saco". Lo vieron, tuvieron miedo y se dijeron unos a otros: "¿Qué es esto que nos ha hecho Dios?".

Llegaron a Jacob, su padre, en la tierra de Canaán y le contaron todas las cosas que les habían sucedido diciendo: "El hombre, el señor del país, nos habló duramente[4] y dijo que nosotros éramos espías y que habíamos entrado a Egipto para ver la vergüenza de su tierra. Nosotros le dijimos: 'somos honestos, no somos espías'; el hombre, el señor del país, nos dijo: 'Por esto sabré que sois honestos: un hermano vuestro se quedará en el calabozo (lit.: la casa del calabozo), vosotros regresad a vuestra tierra y que venga vuestro hermano pequeño con vosotros cuando bajéis nuevamente a mí'. Esto hemos hecho, apresaron ante nuestros ojos a nuestro hermano Simón y lo metieron en la cárcel (la casa del calabozo)" .

Jacob, su padre, les dijo: "Me habéis desconsolado; José no está, Simón no está y vais a tomar a Benjamín; todo está contra mí". Rubén dijo a su padre: "Podrás matar a mis dos hijos si Benjamín no regresa a ti conmigo de Egipto. Ponlo a mi cargo (lit.: en mi mano) y él regresará conmigo de allí".

Jacob dijo: "Mi hijo no bajará con vosotros porque su hermano ha muerto y ha quedado él sólo; si le sucede algo malo en el camino que haréis, yo bajaré al Sheol con tristeza".

1. יָרֵא es el adjetivo asociado al verbo estativo יָרֵא, "temer"; sobre otras formas similares, cf. §87. Aquí hemos mantenido deliberadamente una traducción literal del hebreo. Una traducción más literaria pediría apartarse bastante de la construcción hebrea. Compárese, por ejemplo, la traducción de las palabras de José en este episodio de la *Biblia del Peregrino* (Gn 42,18-19): "haced lo siguiente y quedaréis con vida; que yo respeto a Dios. Si sois gente honrada, uno de los hermanos quedará aquí encarcelado y los demás irán..." (a partir de aquí Lambdin se aparta ligeramente del texto bíblico).

2. Obsérvese el uso idiomático de נֶפֶשׁ: "la aflicción de su alma" significa "su profunda pena".

3. Nótese cómo la secuencia narrativa se interrumpe aquí al añadir הֵם. Estas tres palabras describen así las circunstancias de la narración, mientras que la secuencia se retoma normalmente con וַיֵּלְכוּ.

4. Véase la sexta *nota para la lectura* de Lambdin en la Lección precedente.

LECCIÓN 38

a)

1. Me acerqué pero no pude estar en pie ante él.
2. ¿Dónde pasarás (*o* pasará ella) la noche?
3. ¿Quién será elegido como jefe del pueblo?: יִבָּחֵר[1].
4. Ellos están luchando cerca del muro: נִלְחָמִים.
5. No serás recordado en la asamblea de los justos: תִּזָּכֵר.
6. Se reunirán desde los confines de la tierra: יֵאָסְפוּ.
7. No quedará ninguno de los jinetes: יִוָּתֵר.
8. Tomad los caballos sobrantes: הַנּוֹתָרִים.
9. Dame un poco de pan.
10. ¿Quiénes son los hombres destinados allí?: הַנִּצָּבִים.
11. Los hombres fueron capturados (נִלְקְחוּ) fuera y asesinados allí: וַיֵּהָרְגוּ.
12. Se sentaron a la orilla del río con sus hijos.
13. Yo no soy culpable, no he hecho nada.
14. Fue construida una casa para él: וַיִּבָּן.
15. Me arrepentí por el mal que había hecho: נִחַמְתִּי.
16. Vimos su maravilloso trabajo y quedamos atónitos[2].
17. ¿Por qué se harán estas cosas?: יֵעָשׂוּ.
18. Después de la batalla quedé yo sólo: וָאִוָּתֵר.
19. Se te dará[3] plata y oro: יִנָּתֵן.
20. Se conocerá tu gran nombre en toda la tierra: יִוָּדַע.
21. Se compró ganado allí: וַיִּקָּן.
22. Sus palabras fueron oídas (וַיִּשָּׁמְעוּ) y confirmadas: וַיֵּאָמְנוּ.
23. Después de cuatro días, fue abandonada la ciudad: וַתֵּעָזֵב.
24. Estas palabras se leerán en los oídos de vuestros hijos: יִקָּרְאוּ.

1. Como esta forma no está atestada en la Biblia Hebrea, no podemos estar totalmente seguros de si la vocal final es *ṣērê* o *páṯaḥ*.

2. El verbo דמם puede significar "estar en silencio" o "estar atónito". Ambas ideas están estrechamente relacionadas y frecuentemente coinciden.

3. Tenemos el verbo en singular a pesar de que, estrictamente hablando, el sujeto es plural. Esto sucede algunas veces (especialmente en poesía) cuando el sujeto sigue al verbo. Además, "plata y oro" puede verse como colectivo.

b)

1 יֵשׁ גִּבְעָה גְּדוֹלָה בֵּינֵינוּ[1] וּבֵין הַמַּחֲנֶה
2 יִלָּקַח הַפְּרִי הַבַּיְתָה וְנֵאָכֵל שָׁם
3 יִנָּשְׂאוּ הַצַּדִּיקִים וְהָרְשָׁעִים יֹאבֵדוּ[2]
4 נֶהֱרַגוּ[3] אֲנָשִׁים אֵין לָהֶם מִסְפָּר אֵצֶל הַקִּיר
5 הִנָּחֵם בְּנִי נִשְׁמַע קוֹל צָרָתֵךְ וְנִתַּן לְךָ עֵזֶר
6 נִצַּבְתִּי לִשְׁמֹר אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הַטַּף
7 תִּבָּנֶה עִיר חֲדָשָׁה לַנּוֹתָרִים

1. Sobre las formas de בֵּין con sufijos, cf. Vocabulario 37, §142. Muestran una mezcla del tipo singular y plural.

2. O bien וְאָבְדוּ הָרְשָׁעִים, pero en el orden presentado arriba se señala mejor el contraste entre las dos partes de la oración.

3. Cf. la nota 1 al ejercicio a) de la Lección 37.

c)

El hambre era severa en el país y, cuando se acabó la comida que había sido adquirida en Egipto, dijo Jacob a sus hijos: "Regresad a Egipto y tomad de allí un poco de comida". Judá le dijo: "El hombre nos dijo: 'No veréis mi rostro si vuestro hermano no está con vosotros'; si tú envías a nuestro hermano con nosotros, bajaremos a adquirir comida para ti; pero si no (lo) envías, no bajaremos; porque el hombre nos dijo: 'No veréis mi rostro sin que vuestro hermano esté con vosotros'"

Israel dijo: "¿Por qué le dijiste que teníais otro hermano?". Ellos dijeron: "el hombre nos preguntó '¿Vive aún vuestro padre? ¿Tenéis un hermano?' y nosotros le respondimos de acuerdo a estas cosas, ¿cómo íbamos a saber que él diría 'que baje vuestro hermano con vosotros'?".

Judá dijo a Israel, su padre: "Envía al muchacho conmigo; levantémonos y vayamos a fin de que vivamos y no muramos los niños, tú y nosotros. Si el muchacho no vuelve a ti conmigo, seré responsable (lit.: habré pecado contra ti) todos los días". Jacob dijo: "Si es así, haced esto: tomad cada uno una ofrenda y tomad el doble del dinero; en cuanto a vuestro hermano, tomadlo, levantaos y regresad al hombre. Que Dios os dé misericordia delante del hombre para que os deje ir con vuestro hermano y con Benjamín.

d) La columna derecha de este salmo se ha de leer en primer lugar, luego la izquierda. Normalmente cuando se lee poesía hebrea se lee seguido de derecha a izquierda hasta el final de la línea; cf. Lección 39 d).

Alzad, puertas, vuestras cabezas[1],
sed levantadas, antiguas entradas,
para que entre el rey[2] glorioso.
¿Quién es el rey glorioso?
El Señor, fuerte y valiente[3],
El Señor, valiente en la batalla[4].

Alzad, puertas, vuestras cabezas,
y levantad la entradas antiguas,
para que entre el rey glorioso.
¿Quién es este rey glorioso?
El Señor de los ejércitos,
Él es el rey glorioso. Selah.

1. El marcador del objeto directo אֵת־ no se usa en poesía.

2. Dado que el hebreo es una lengua bastante pobre en adjetivos, a menudo utiliza un sustantivo para calificar a otro –uno de ellos en estado constructo–. Así "Rey de la gloria" = "rey glorioso". Cf. לוּחַ אֶבֶן "una tabla de piedra" y הַר קֹדֶשׁ "montaña santa" casi al final de §72.

3. גִּבּוֹר puede ser tanto adjetivo como sustantivo.

4. Este caso ilustra el uso del adjetivo en estado constructo.

LECCIÓN 39

a)

1. No temeré dormir cuando tú estas conmigo.
2. Cuando nos acercamos, vimos las cimas de las montañas.
3. Será vista tu desnudez y te avergonzarás.
4. Por la mañana no permanecerá (quedará) la nube en el cielo.
5. Se derretirá su corazón[1] ante sus enemigos.
6. Cuando salió el sol, huyeron las estrellas y no se veían.
7. Os arrepentiréis porque no tomasteis mi ofrenda.
8. Confía en el Señor con todo tu corazón.
9. Escribe mis palabras sobre la tabla de tu corazón.
10. Será establecido un rey nuevo e inteligente sobre el trono.
11. Cuando él preparó (lit.: hizo) el banquete, realizó una matanza grande.
12. Dios es nuestra roca y nuestra protección.
13. ¿Te has lavado los oídos?
14. Se acostó a la sombra del árbol y durmió.
15. Mis enemigos están a mi derecha y a mi izquierda, y yo estoy rodeado.
16. Los mensajeros se acercaron a él mientras estaba sentado a la entrada[2] de la casa.
17. La ciudad se llenó[3] de sangre de acuerdo a la palabra del profeta.
18. Maravillas serán vistas por vosotros.
19. Los combatientes[4] eran innumerables.

1. Algunas partes del cuerpo, como el corazón, en hebreo se emplean generalmente en singular. Puede ser de ayuda pensar que han de usarse como el distributivo singular que existe en otros idiomas. Sin embargo, no hay acuerdo sobre si este argumento es la explicación correcta.

2. Se trata del amplio uso del acusativo para expresar lugar. Es una construcción frecuente.

3. מָלֵא significa "estar lleno de", por tanto no es necesario que le siga una preposición; cf. Vocabulario 21, §89.

4. El participio masculino plural de נִלְחָם, "los que luchan".

b)

1 יִשָּׁבֵר לִבְכֶם[1]
2 תִּסַּב הָעִיר וְנִלְכְּדוּ יִשְׁבֶיהָ
3 עַל־יָמִין[2] קִבְרֵי אֲבוֹתֵיהֶם
4 נִצְּבוּ עָלָיו שִׁבְעָה אֲנָשִׁים פֶּן־יִבְרַח[3]
5 נוֹתַר לָנוּ רַק מְעַט לֶחֶם
6 רָחַצְנוּ אֶת־יָדֵינוּ וְאֶת־רַגְלֵינוּ[4] לִפְנֵי שִׁבְתֵּנוּ לֶאֱכֹל
7 נָכֹנוּ דִּבְרֵי תוֹרָתוֹ עַד־עוֹלָם
8 וַיְהִי בְּשָׁמְעִי אֶת־דְּבָרָיו וַיִּמַּס לִבִּי בְּתוֹכִי[5] וְלֹא יָכֹלְתִּי לַעֲמֹד

1. Cf. la nota 1 del ejercicio precedente.

2. עַל־ se usa con יָמִין en formas tardías de hebreo bíblico. En formas más tempranas se prefiere usar מִן־.

3. Aquí sería mejor usar el verbo נִמְלַט "escapar", pero Lambdin no lo incluye en sus vocabularios o glosario (aunque cf. el final de §140). Se usa en Nifal con significado activo (escapar); la forma correcta en la oración sería יִמָּלֵט. En realidad בָּרַח significa "huir".

4. Dual; cf. §92.

5. בְּתוֹךְ y מִתּוֹךְ toman los sufijos como lo hace un sustantivo singular regular (תּוֹךְ es realmente la forma constructa de תָּוֶךְ, "medio". Funciona como מָוֶת; cf. Apéndice A15). La única excepción es que toma un shewa compuesto delante del sufijo de la segunda persona del plural: בְּתוֹכְכֶם, etc.

c)

Tomaron los hombres esta ofrenda, tomaron en su mano doble cantidad de dinero y a Benjamín, se alzaron, bajaron a Egipto y se presentaron (lit.: pusieron en pie) ante José. José los vio con Benjamín y dijo al encargado de su casa: "Trae a los hombres a casa, haz la matanza y prepára(la) porque los hombres comerán conmigo al mediodía".

El hombre actuó según le había dicho José. Los hombres tuvieron miedo porque fueron llevados a casa de José[1] y dijeron: "A causa del dinero que regresó en nuestros sacos la primera vez, hemos sido traídos; para tomarnos como esclavos a nosotros y a nuestros asnos". Se acercaron al hombre encargado de la casa de José y le dijeron a la entrada de la casa[1]: "Verdaderamente, la primera vez tuvimos que bajar[2] a comprar alimento y, cuando entramos a la posada y abrimos nuestros sacos[3], el dinero de cada uno estaba en la boca de su saco y lo hemos vuelto a traer en nuestras manos. No sabemos quien puso nuestro dinero en nuestros sacos".

El hombre encargado de la casa de José dijo: "La paz con vosotros, no temáis, vuestro Dios y el Dios de vuestro padre os ha dado ese dinero; vuestro dinero vino a mí"[4].

Él les sacó a Simón, llevó a los hombres hacia la casa de José, les dio agua, lavaron sus pies, les dio comida para sus asnos y se sentaron allí hasta que llegó José al mediodía porque oyeron que allí comerían algo.

1. Ver la nota 2 al ejercicio a).

2. El contexto sugiere que así es como hemos de entender el énfasis verbal introducido por el infinitivo absoluto יָרֹד.

3. Nótese el uso del cohortativo dentro de la narración. Esta secuencia se encuentra a menudo sin diferencia apreciable en el significado del imperfecto normal.

4. Es decir: "Yo he recibido el pago correctamente, así que el dinero de vuestros sacos debe encontrarse allí milagrosamente".

d)

Levanto mis ojos hacia los montes, ¿de dónde vendrá mi ayuda?
Mi ayuda (vendrá) del Señor, que hace el cielo y la tierra.
No[1] permitirá tambalearse tu pie, no dormirá el que te guarda,
No, no dormirá ni reposará[2] el guardián de Israel.
El Señor es tu guardián, el Señor es tu protección, está a tu derecha;
de día el sol no te herirá, ni la luna de noche.
El Señor te guardará de todo mal, guardará tu vida.
El Señor guardará tu entrar y tu salir, desde ahora y hasta siempre.

1. אַל se usa aquí como una simple negación.

2. *N.T.:* Ambos términos significan dormir y así consta en nuestros vocabularios; intentando reflejar la variación terminológica del hebreo, hemos buscado el paralelismo semántico en español.

LECCIÓN 40

a)

1. Él expulsó[1] a los hombres dos veces y no regresaron.
2. Has rechazado mi alianza y has rehusado guardar mis leyes.
3. El niño sirvió en el templo del Señor.
4. Lo bendijo porque él había encontrado favor a sus ojos.
5. Buscarán a los culpables y los expulsarán de la ciudad.
6. Solo yo podré/puedo bendecirte.
7. Guardarás mis palabras en tu corazón.
8. Rehusaron comer los animales que habían sido sacrificados[2].
9. ¿A quién[3] buscas (f.)?
10. Ellos le hablaron según estas palabras.
11. Un sonido alegre[4] se oirá en la tierra.
12. Santificó a los hombres antes de que ellos entraran al[5] templo del Señor.
13. Rehusaré perseguirlos.
14. Él me habló sobre la posada en la que pasó la noche.
15. No comas la carne en la que hay fuerza vital[6].
16. Ella rechazó lavar los vestidos.
17. Cuando él dormía, lo buscaron y lo asesinaron.
18. Aquel día se derretirán los montes y serán como agua.
19. Santificarás a los que queden porque, en mi opinión, ellos han sido confirmados.

1. Nótese que solamente algunos verbos Piel experimentan el retroceso tónico en el imperfecto con *wāw conversiva*, con la consiguiente reducción de la vocal final (ej.: וַיְגָרֶשׁ, sin embargo וַיְדַבֵּר). Deben aprenderse aquellos que Lambdin ha señalado en los vocabularios; obsérvese que sucede principalmente en los verbos cuya segunda consonante es *rēš*.

2. El artículo con el participio femenino plural pasivo de טָבַח, aquí se usa como adjetivo.

3. בִּקֵּשׁ "buscar", necesita un complemento directo que en este caso es el interrogativo indeclinable מִי, "¿Quién?". Dado que presumiblemente la persona conoce a quién está buscando, es un complemento directo definido y por eso le precede אֵת־.

4. "Una voz de alegría"; cf. nota 2 al ejercicio d) de la Lección 38.

5. Cf. nota 2 al ejercicio a) de la Lección 39.

6. חַיָּה es el femenino singular del adjetivo חַי, "vivo". La expresión significa literalmente "en la que hay alma viviente"; en bastantes contextos de la Biblia se encuentra localizada en la sangre.

b)

1 גָּרַשׁ אֹתָם
2 אַל־תִּנָּאֵץ[1] אֶת־דְּבָרָיו
3 לָמָּה תְמָאֵן לְדַבֵּר
4 הַתְבַקֵּשׁ אֹתִי
5 בָּרֵךְ אֹתִי
6 קִדַּשְׁתִּי אֹתְךָ
7 לֹא חָפֵץ לְשָׂרֵת
8 שִׁלְּחוּ אֹתָנוּ
9 נְבָרֶכְךָ[2] אֹתָם
10 בִּקַּשְׁנוּ אֹתָם

1. Este verbo no se encuentra muy a menudo en imperfecto, cuando es así, se observa el alargamiento compensatorio ante la *'ālep̄*: יְנָאֵץ.

2. Cuando en este verbo se reduce la vocal que se encuentra bajo la *rēš*, normalmente se usa un shewa compuesto.

c)

1 לָקְחוּ אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר שִׁרְתוּ בָהֶם וַיִּתְּנוּ אֹתָם לַכֹּהֵן
2 חָרָה לְפַרְעֹה וַיְשַׁלַּח (וַיְגָרֵשׁ) אֹתָם מִלְּפָנָיו
3 מֵאֵן לְקַדֵּשׁ אֹתָם כִּי יָדַע כִּי לֹא כֵנִים הֵם
4 בִּקֵּשׁ אֶת־אֶחָיו שָׁם כִּי לֹא יָדַע כִּי נָסְעוּ לְדַרְמָה
5 תְּבַעֲרוּ אֶת־הָרָע מִתּוֹכֵכֶם[1]
6 גֵּרַשְׁנוּ אֶת־הָאֲשֵׁמִים מִן־הַקָּהָל
7 לֹא יָכְלוּ לְמָאֵן לָלִין שָׁם

1. Cf. nota 5 al ejercicio b) de la Lección 39.

d) A partir de esta Lección las lecturas siguen el texto bíblico casi exactamente. Las ligeras variaciones en la vocalización, a las que se refiere Lambdin en sus observaciones introductorias, no alteran el sentido. Parece de poca ayuda, por tanto, ofrecer una traducción de estos pasajes en esta *Clave*. Se propone a los estudiantes contrastar sus traducciones con una traducción más literal, en primer lugar (*Biblia de Jerusalén –BJ–*), y después con una traducción más literaria (*Biblia del Peregrino –BP–*), con la finalidad de adquirir experiencia en la traducción de distintos modelos de discurso hebreo a sus equivalentes en lengua moderna. Solamente incluiremos aquí algunos comentarios adicionales a las notas de Lambdin. El pasaje actual (Gn 44,18-26) no presenta especiales dificultades.

LECCIÓN 41

a)

1. Les ordenó[1] dar un poco de comida a sus hijos.
2. Capturaron la propiedad del cananeo y la quemaron.
3. La sierva escuchó una voz, cayó a tierra y cubrió[1] su rostro con sus manos.
4. Designó[1] a los que habían sido destinados y se acercaron a él.
5. No rehusó salir fiador del niño ni rehusó redimirlo.
6. Los expulsó de su tierra porque habían conspirado contra él para matarlo y elegir otro hombre como jefe del pueblo.
7. El rey malvado sacrificó a su hija pequeña sobre el altar.
8. Ellos le contaron las cosas que les sucedieron[2] por el camino.
9. Hasta ahora no he visto la salvación de mi pueblo.
10. ¿Por qué quieres oprimirme?
11. Te alabaré[3] desde ahora y por siempre.
12. Cubrió[1] su rostro con sus manos y lloró.
13. No maldigáis a los que os dan ayuda.
14. Huí porque me buscaban para matarme.
15. Recuerda a los que confían en ti y no rechaces sus palabras.
16. Entregó[1] a su hijo a cargo de los que habían quedado, porque él estaba a punto de morir.

1. Todos estos términos son formas del imperfecto apocopado Piel de verbo III-*Hē* con *wāw conversiva*.

2. El "neutro" frecuentemente se expresa en hebreo por medio de formas femeninas. El participio plural femenino aquí está expresando "las cosas sucedidas" o "lo sucedido". Nótese que el verbo קָרָה, "acontecer, suceder", rige complemento directo.

3. El verbo de esta oración es claramente cohortativo. En un contexto como éste, el cohortativo expresa intención o deseo (es decir, "quiero alabarte").

b) En el resto de esta *Clave* se usarán los acentos *'aṯnaḥ* y *sillûq* con las formas pausales correspondientes, tal como se explica en §152. Es recomendable que los estudiantes procuren usarlos también. Cualquier forma que pueda causar difi-

cultad se explicará en las notas. Es necesario observar que, a causa de la brevedad de algunas de las oraciones que aparecen en los ejercicios, sería muy artificial el uso del *'aṯnaḥ*. También desde ahora usaremos el *sôp pāsûq*.

1 קָשַׁר אֶת־חֲמוֹרוֹ לְעֵץ וַיִּשְׁכַּב תַּחַת הָעֵץ וַיִּישָׁן׃
2 נְקַלְלָה אֹתָם וְאֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר בָּאוּ מִמֶּנּוּ׃
3 אֶעֱרֹב אֹתָךְ[1] וְאֶת־בָּנַיִךְ׃
4 יְהַלֵּל אֶת־יְהוָה כָּל־יְמֵי חַיָּיו עַד־דִּרְדְּתוֹ שְׁאֹלָה בְּשִׁיבָה׃
5 לֹא טוֹב לְעַנּוֹת אֶת־הַדַּלִּים וּלְבַלְּתִי תֵּת לָהֶם אֹכֶל׃
6 יְכַסֶּה חֹשֶׁךְ אֶת־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא׃
7 גֵּרֵשׁ אֹתָנוּ מֵהַבְּאֵר וְלֹא יָכֹלְנוּ לִמְצֹא מַיִם בְּמָקוֹם אַחֵר׃

1. La forma pausal de אֹתָךְ es אֹתָךְ. Estrictamente hablando, esta oración y la nº 6 son demasiado breves para usar el *'aṯnaḥ* con propiedad. En ejercicios futuros no lo usaremos en tales casos.

c) Gn 44, 27-34.

v. 30 En las tres últimas palabras de este versículo el primer sufijo se refiere a Jacob y el segundo a Benjamín.

v. 34 Nótese que en hebreo el mal o el daño "encuentran" (מָצָא) a la persona, mientras que en castellano "le sucede".

LECCIÓN 42

a)

1. ¿Por qué deshonraste mi lugar santo[1]?
2. Moisés hizo según se le había ordenado.
3. Fue bueno para mí el que yo fuera oprimido para que recordara tu ley.
4. Porque lo que no se les contó, verán y lo que no habían oído, sabrán.
5. Los que son bendecidos por él[2] heredarán la tierra y sus maldecidos serán cortados[3].
6. Alegra el alma de tu siervo, porque hacia ti, Señor mío, levanto mi alma[4].
7. Un hombre amante de la sabiduría alegrará a su padre.
8. Como un hombre al que su madre consuela, así os consolaré yo y en Jerusalén seréis consolados.
9. El Señor es grande y muy alabado[5] en la ciudad de nuestro Dios, en su monte santo[1].
10. David y los ancianos, cubiertos con sacos, cayeron sobre sus rostros[6].
11. Se me apareció en otro sueño, después de que se me apareciera la primera vez.
12. Ciertamente he conspirado contra mi señor y lo he matado.
13. Caín dijo al Señor: "Mi castigo es demasiado grande de sobrellevar ahora que me has expulsado de la faz de la tierra".
14. No te desvíes a derecha ni a izquierda.
15. He sido cubierto con tu protección (sombra).
16. Fueron buscadas las asnas, pero no se encontraron.
17. Hasta ahora he ayunado a causa de mi gran culpa para que fuera expiada.

1. Cf. nota 2 al ejercicio d) de la Lección 38. Por tanto, el sufijo califica toda la idea.

2. Los participios pasivos se usan muchas veces en estado constructo delante de un genitivo que expresa la causa (ej.: שְׂרוּפַת אֵשׁ "quemado de fuego" "quemado por el fuego") o el autor de una acción (ej.: בְּרוּךְ יְהוָה, "bendecido por el Señor"). El sufijo pronominal en un participio pasivo puede usarse en el mismo sentido, como se ilustra por medio de los dos ejemplos de esta oración.

3. יְכָרֵתוּ es la forma pausal de יְכָרְתוּ; cf. §152 c).

4. Cf. nota 1 al ejercicio d) de la Lección 38.

5. Los participios Nifal, Pual y Hofal (cf. Lección 49) se usan muchas veces como el adjetivo verbal latino; ej.: נוֹרָא, "ser temido"; מְהֻלָּל, "(digno de) ser alabado".

6. Un verbo singular puede preceder a un sujeto plural, especialmente si un elemento del sujeto se expresa de forma separada, como "David" aquí. Los elementos concordantes con el sujeto, situados detrás de él, pueden estar en plural; de ahí que encontremos el sufijo plural en עַל־פְּנֵיהֶם. Para ver el contexto de esta oración, que es más sorprendente cuando se lee aisladamente, cf. 1 Cr 21,16.

b)

1 עַל־דְּבַר הַצַּדִּיקִים לֹא אֶשְׁלַח לַהֶבֶת אֵשׁ עַל־הָעֵיר לְאָכְלָהּ
(לֶאֱכֹל אֹתָהּ) וְאֶת־יֹשְׁבֶיהָ׃
2 אֵיפֹה שַׂמְתָּ אֶת־נַעֲלֶיךָ׃
3 חִתְּנוֹ הָיָה כֹהֵן מִצְרִי׃
4 אִם תִּגַּע בַּכֵּלִים אֲשֶׁר בַּהֵיכָל תְּחֻלַּל[1] אֹתָם׃
5 סָרוּ מִן־הַדֶּרֶךְ[2] וַיִּשְׁבוּ בְּמָלוֹן אֶחָד עַד־הַבֹּקֶר׃
6 וְהִיא תָּבוֹא אֶל־הַנָּהָר יוֹם יוֹם (כָּל־יוֹם no) עִם־אֲחוֹתָהּ לִרְחֹץ בְּגָדִים
וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יִרְחֲצוּ[3] הַבְּגָדִים וְשָׁבָה הָעֵדָה׃
7 מַדּוּעַ לֹא לָקַחְתָּ אֶת־הָאֲנָשִׁים הַמְנֻשָּׁשִׁים מֵהָעִיר׃

1. En la Lección 55 se verá que la apódosis de una oración condicional frecuentemente se introduce mediante una *waw conversiva*, es decir, en este caso וְחֻלַּלְתָּ.

2. En la mayoría de los sustantivos segolados, el primer *səgōl* cambia a *qāmeṣ* en pausa. No hay forma de predecir si un sustantivo en concreto seguirá esta regla o permanecerá invariable en pausa. Además, algunos de estos sustantivos nunca aparecen en forma pausal en la Biblia Hebrea, y en otros casos se encuentran atestadas ambas formas (ej.: לֶחֶם y לָחֶם). De todos los sustantivos que aparecen en la lista del Apéndice A, 7a, b, c y 8a y b, los siguientes *no* cambian en posición pausal: בֶּטַח, יֶתֶר, מֶלֶךְ, נֶדֶר, צֶדֶק y קֶרֶב. En consecuencia, todos los demás pueden o no cambiar.

3. Aunque רָחַץ es un verbo Qal, su pasivo se expresa mediante el Pual, nunca en Nifal. (En realidad, el Nifal se usa siempre para las personas –lavarse, bañarse–, siendo כָּבַס el verbo apropiado para los vestidos, pero Lambdin no introduce esta palabra). El imperfecto se usa aquí expresando el matiz de una acción habitual (§91) y, por tanto, los verbos asociados en secuencia e introducidos por *waw conversiva* (וְשָׁבָה y וְהָיָה) se encuentran en perfecto.

c) Ex 2,23 – 3,6.

v. 2,23 וַיִּזְעָקוּ es una forma pausal (con *ʾaṯnaḥ*) de וַיִּזְעֲקוּ.

v. 3,1 El participio רֹעֶה se usa aquí con funciones verbales (como se desprende de la marca אֶת־ que le sigue). אַחַר se refleja en algunas traducciones como "occidente" (contrástese con la nota de Lambdin). Esto es debido a que en hebreo los puntos cardinales se describen partiendo del Este como punto principal y, por tanto, nos hemos de situar de espalda al Mediterráneo. Así "izquierda" es Norte, "derecha" es Sur, y "detrás" significa Oeste. De todas maneras no es posible determinar con certeza como se ha de entender aquí.

v. 3,2 וַיֵּרָא es la forma de la tercera persona masculino singular del imperfecto Nifal (apocopado) del verbo רָאָה, con *wāw conversiva*.

LECCIÓN 43

a)

1. Moisés se apartó[1] para mirar la llama de fuego.
2. Vendrás y los destruirás[2] de debajo del cielo.
3. ¿Porqué no confiáis en el Señor, nuestro Dios?
4. Le contaron todas las palabras que habían oído de noche.
5. Cuando los alcanzamos, clamaron con voz fuerte y escondieron sus rostros.
6. Cuando les hagan recordar las canciones de su padre, llorarán.
7. Les hizo cruzar el río y los acercó hacia la ciudad.
8. Ella agarró su vestido (de él) mientras él huía hacia fuera.
9. Magnificaré tu nombre santo día y[3] noche y no olvidaré tus mandatos.
10. ¿De dónde vienes[4] (f.) y a quién buscas aquí?
11. No acerquéis el animal para que no contaminéis este lugar.
12. Ella escondió a los hombres para que no fueran hallados y asesinados.
13. Él nos hizo recordar las señales que nos envió.
14. Él magnificará el nombre de los que confían en él.
15. Cuéntale que nuestros enemigos nos rodearon y que no había quien nos salvara en nuestra aflicción.
16. Eres maldito a causa de tu gran culpa.
17. Dale (f.) la leche a tu señora para que beba.

1. Se trata de *waw conversiva* con 3ª persona masculino singular del imperfecto Qal de סוּר. El imperfecto es יָסוּר y, de forma análoga a lo que sucede con קוּם, esperaríamos וַיָּסַר (cf. Lección 32); ahora bien, cuándo la última vocal ha de reducirse por la retracción del acento, encontramos una *a* breve en lugar de la *o* breve a causa de la *rēš* final.

2. Sobre esta forma, véase el final del §158.

3. Sobre la vocalización de la conjunción, cf. nota 1 al ejercicio b) de la Lección 9.

4. En castellano suprimimos el adverbio de dirección הֵ֫נָּה "hacia aquí". Mantenemos פֹּה "aquí" en la segunda oración.

b)

1 נִסְתָּרָה הָאָמָה אֶצֶל הַבְּאֵר׃

2 הַשֵּׂג אֹתוֹ וְהַגֵּד־לוֹ כִּי אֲנַחְנוּ שָׁבִים אֶל־עִירֵנוּ׃

3 לֹא יָכֹלְנוּ לְהַצִּיל אֹתָם׃
4 הַבֵּט אֶל־הֶהָרִים וְהַגֶּד־לִי אֶת־אֲשֶׁר אַתָּה רֹאֶה שָׁם׃
5 יַעֲמִיד אֶת־אֲנָשָׁיו בַּדָּרֶךְ׃
6 נַגִּיד לְךָ הָאִישׁ אֲשֶׁר יִקְרָה אֵלֶיךָ אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נִסְתַּרְתִּי שָׁם׃
7 מַדּוּעַ בָּאתֶם לְהַאֲבִיד אֹתָנוּ׃
8 הִסְתִּיר אֶת־הַכֶּסֶף לְמַעַן אִישׁ לֹא יוּכַל לִמְצֹא אֹתוֹ׃

c) Ex 3,7-15.

v. 8 הַהוּא - Por razones que aún no se han podido explicar satisfactoriamente, las consonantes de הוּא y היא no se distinguen en el pentateuco (los cinco primeros libros de la biblia), donde se encuentra siempre הוּא –con sólo cinco excepciones–. Sin embargo, en todos los casos encontramos la vocalización que correspondería al pronombre esperado.

v. 12 עִמָּךְ es la forma pausal de עִמָּךְ. תַּעַבְדוּן: a menudo se encuentra esta *nûn* final añadida a algunas formas plurales del imperfecto acabado en *wāw*, sin que se aprecie un cambio en el significado (cf. Lambdin, pág. 98, nota 6).

LECCIÓN 44

a)

1. Destruirán las puertas de nuestra ciudad.
2. El Señor hizo próspero (o dio éxito) a José.
3. Le mandé tomar las imágenes y destruirlas.
4. Ellos tiraron a su hermano al pozo.
5. Nuestra culpa es grande porque le hemos hecho pecar.
6. Prolongue el Señor los días de tu vida.
7. Proclamad (lit.: hacer oír) a todo el pueblo mis palabras.
8. El que confía en él será bendito, pero el que lo maldice perecerá.
9. Voy a salvar a este pueblo oprimido.
10. No induzcas a pecar a tu amigo.
11. ¿Por qué te escondes de mí?
12. No oprimáis[1] a los pobres.
13. ¿Quién ha robado las tablas?
14. Él tiró el pescado en el mar.
15. Venid y alabad al Señor, vuestro Dios.
16. Alcancémoslo antes de que se encuentre en el campamento de nuestros enemigos.
17. Rasgó sus vestidos y cubrió su cabeza con sacos.
18. Ésta es la señal de mi amor.
19. Se alzó sobre su amigo y lo mató.
20. No sacrifiquéis las aves del cielo.

1. Sobre לֹא + imperfecto como expresión de ciertos imperativos negativos, cf. §102. Esta construcción se usa en las breves prohibiciones del decálogo.

b) Obsérvese que las decenas (veinte, treinta, etc.) no cambian de forma según acompañen sustantivos femeninos o masculinos; tampoco se encuentran en estado constructo. Es difícil formular una regla que asegure cuando han de ir seguidas por un sustantivo plural o singular, excepto para decir que lo encontraremos generalmente en singular cuando se refiere a sustantivos que se usan normalmente con un numeral, como "días", "años", etc.

1 חֲמִשִּׁים דָּג
2 עֶשְׂרִים לוּחוֹת
3 שְׁלֹשִׁים אֲבָנִים
4 אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה
5 חֲמִשִּׁים אֲנָשִׁים כֵּנִים
6 תִּשְׁעִים בְּגָדִים
7 חֲצִי הֶחָלָב

c)

1 וַיְהִי בְהַשְׁמִיעוֹ אֶת־מְצוֹת יְהוָה וַיָּסַר[1] מִתּוֹכָם׃
2 וְהָיָה בְהַשְׁמִידָם אֶת־הָעִיר הַזֹּאת וְנֶהֱרַגְתָּ עִם־הַיּשְׁבִים הַנּוֹתָרִים׃
3 וַיְהִי בְהַשְׁמִיעָם אֹתוֹ עַל־חֵיל[2] הָאֹיְבִים וַיִּמַּס לִבּוֹ בְקִרְבּוֹ וַיִּבְרַח מִלִּפְנֵיהֶם׃
4 הִנֵּה הִצְלִיחַ אֹתְךָ יְהוָה עֲזֹב אֶת־מְקוֹמְךָ וּבָאתָ עִמָּנוּ לִהְיוֹת מַלְכֵּנוּ׃
5 רַע לִגְנֹב וְלִרְצֹחַ כֵּן׃

1. Cf. nota 1 al ejercicio a) de la Lección 43.

2. Otro término para designar el ejército es צָבָא. En estado constructo es צִבְא. No sigue el modelo de los sustantivos del Apéndice A 25e, como sugiere Lambdin en el Glosario.

d) Ex 3,16 – 4,5.

v. 3,17 זָבַת En esta oración tan familiar, זָבַת es la forma constructa del participio Qal femenino singular de זוב, "fluir, manar".

v. 3,20 נִפְלְאֹתַי El participio Nifal femenino plural de פלא, "ser maravilloso", sirve como sustantivo abstracto: "cosas maravillosas", "maravillas".

v. 3,21 תֵּלֵכוּן Es una forma pausal de תֵּלְכוּ. Sobre la *nûn* final, véase la nota al versículo 12 de la lectura precedente.

v. 3,22 גָּרַת Es la forma constructa del participio Qal femenino singular del verbo גור "residir".

v. 4,4 וַיַּחֲזֵק El Hifil de חזק significa "agarrar", "asir" (Vocabulario 43, §159). El *səgōl* de la sílaba final se explica por el hecho de que en esta frase el acento se retrae, convirtiendo la sílaba final en una sílaba cerrada y átona.

LECCIÓN 45

a)

1. Él hizo habitar a los malvados en (la) oscuridad pero condujo a los justos en la luz de su rostro.
2. Él me condujo por caminos de opresión y no escuchó mi voz cuando clamé a él.
3. No volveré a practicar (lit.: hacer) la bondad con vosotros.
4. Me enseñó las señales y prodigios que se harán aquellos días.
5. Dios es el que nos hace salir del país de nuestros opresores.
6. Él engendró un hijo de su vejez y el niño alegró el corazón de su padre hasta el fin de sus días.
7. Hizo bajar a su padre y a sus hermanos hacia Egipto.
8. Sálvanos[1], Señor, y visítanos como has dicho.
9. No voy a reprenderos por el pecado de vuestros hijos.
10. Acércame, por favor, mis libros para que yo te lea las cosas que hay en ellos.
11. Practica (la) bondad conmigo, haz que el faraón se acuerde de mi y sácame de esta prisión.
12. En vano os hablé porque no habéis escuchado mis palabras.
13. No permitas[2] a los residentes (extranjeros) entrar al templo[3] porque es un lugar santo.
14. Eligió trece hombres y los acercó a la ciudad.
15. Sus hermanos tuvieron celos de él porque su padre le amaba más que a todos sus hermanos.
16. No volveréis a andar errantes porque yo os enseñaré el camino.
17. No podíamos consolarla después de la muerte de su marido.

1. La terminación del cohortativo puede añadirse también al imperativo. Esto conlleva cambios en la vocalización.

2. Muchas veces נָתַן tiene el sentido de "permitir".

3. A menudo una preposición como אֶל- o בְּ sigue al verbo בּוֹא, pero otras veces lo encontramos seguido simplemente por el acusativo adverbial.

b)

1 הוֹלִיד שִׁבְעָה עָשָׂר בָּנִים בְּחַיָּיו׃
2 הוֹשִׁיבוּ אֶת־הָעָם בִּשְׁתִּים עֶשְׂרֵה עָרִים קְטַנּוֹת אֵצֶל הַנָּהָר הַגָּדוֹל׃
3 חִלַּלְנוּ אֶת־מְקוֹם קָדְשָׁם וַנּוֹצֵא אֶת־חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה הָאֲבָנִים הַגְּדוֹלוֹת אֲשֶׁר הֵעֲמִידוּ שָׁם׃
4 וַיְהִי בִּרְאוֹתוֹ אֶת־לַהֶבֶת הָאֵשׁ וַיָּרָץ (וַיֵּצֵא)[1] מִן־הַבַּיִת וּבְגָדָיו וְנַעֲלָיו אֵינָם אִתּוֹ׃
5 הִנֵּה תַּמּוּ יָמַי עַל־הָאָרֶץ וָאֲצַוֶּה בֵּיתְךָ[2] אֶת־שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת וְתִהְיֶה לָהֶם עֵזֶר וּמְנַחֵם׃
6 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּעֲזֹב אֶת־בֵּית חֹתְנוֹ וַיִּסַּע עִם הָעָם הַזֶּה כְּגֵר בְּתוֹכָם׃

1. וַיֵּצֵא מִן־הַבַּיִת es una traducción adecuada. Sin embargo, si se desea enfatizar que salió de la casa corriendo la expresión está mejor conseguida en hebreo por la adición de וַיָּרָץ.

2. Sobre esta expresión, véase el Vocabulario 41, §153. También es posible continuar la secuencia con el perfecto (צִוִּיתִי o צִוֵּיתִי).

c) Ex 20,1-14.

v. 20,11 שֵׁשֶׁת־יָמִים Es otro ejemplo del uso del acusativo para expresar duración temporal: "en seis días".

v. 20,12 יַאֲרִכוּן Normalmente esta forma se encuentra con *yōḏ* después de *rēš*. Las palabras en las que faltan las consonantes de lectura se dice que están escritas en forma "defectiva". Las razones están relacionadas con el desarrollo histórico de la escritura hebrea, que no se ha mantenido con total coherencia a lo largo de toda la Biblia Hebrea. Tales formas no causan problemas cuando se lee un texto vocalizado, pero a menudo constituyen una trampa para quien no está prevenido al leer un texto no vocalizado.

LECCIÓN 46

a) Las formas verbales que constituyen los ejemplos de este ejercicio a menudo plantean las mayores dificultades a aquellos que comienzan a leer la Biblia Hebrea sin ayuda. Si se entiende y se domina el funcionamiento de estos modelos desde el principio, se ahorrará mucho tiempo del que se desperdicia buscando en los diccionarios sin saber exactamente la raíz que se está buscando.

1.	וַיּוֹשֶׁב	יוֹשִׁיב	הוֹשִׁיב	él asentó, él hizo habitar
2.	יִקָּר	יִקָּרֵה	נִקְרָה	él se reunió
3.	וַיּוֹדַע	יוֹדִיעַ	הוֹדִיעַ	él enseñó, declaró, hizo saber
4.	יֶּשֶׁק	יַשְׁקֶה	הִשְׁקָה	él dio de beber a
5.	וַיַּעַל	יַעֲלֶה	עָלָה	él subió
			o הֶעֱלָה	o él llevó arriba
6.	יִתַע	יִתְעֶה	תָּעָה	él vagó, fue errante
7.	יִגַל	יִגְלֶה	גָּלָה	él reveló
8.	יִכַל	יִכְלֶה	כָּלָה	se hizo, se agotó
9.	יַעַן	יַעֲנֶה	עָנָה	él respondió[1]
10.	וַיּוֹשַׁע	יוֹשִׁיעַ	הוֹשִׁיעַ	él salvó
11.	יַשֵּׂג	יַשִּׂיג	הִשִּׂיג	él alcanzó
12.	יְעַן	יְעַנֶּה	עִנָּה	él oprimió
13.	יוֹר	יוֹרֶה	הוֹרָה	él disparó, él enseñó
14.	וַיּוֹסֶף	יוֹסִיף	הוֹסִיף	él volvió a hacer
15.	יָךְ	יַכֶּה	הִכָּה	él golpeó

1. Teóricamente, también podría ser el Hifil de עָנָה (cf. nº 5), pero no se sabe si se ha utilizado nunca tal forma.

b)

1. Golpeó al egipcio, lo mató y lo enterró para que no fuera hallado.

2. Dadle gracias, bendecid su nombre, porque es bueno el Señor, su bondad es para siempre.
3. Vinieron a la fuente para abrevar su rebaño.
4. Os enseñaré el camino bueno y recto.
5. En cuanto a ti, tú harás subir[1] a mi pueblo a la tierra de Canaán.
6. El Señor informó[2] al profeta un día antes de que viniera el rey.
7. Alabarán[3] tu nombre porque tú eres santo.
8. Ha ido al exilio la gloria de Israel.
9. Enséñame tus normas para que yo me convierta[4] en un hombre justo.
10. ¿Por qué has golpeado al residente hasta matarlo?
11. Venga, matémoslos para que no se multipliquen y luchen contra nosotros.
12. El pueblo huyó de la batalla y además cayeron muchos del pueblo.
13. Nos mandó cumplir todos estos estatutos.
14. Envió al hombre delante de ellos para enseñarles el camino.
15. Oirán y aprenderán a temer[5] al Señor.
16. Te haré numeroso sobre la faz de la tierra y te convertirás en un pueblo grande y fuerte.
17. Rasgad vuestro corazón[6], no vuestros vestidos, y regresad al Señor, vuestro Dios.
18. El Señor que instituyó (lit.: hizo) a Moisés y que hizo subir a vuestros padres del país de Egipto.
19. Él exilió a los habitantes de Jerusalén a un país lejano.

1. Dado que un complemento directo (introducido por אֶת־) sigue al verbo, es claramente transitivo, y por tanto ha de ser Hifil. Las ocasiones en que se produce una ambigüedad real son muy escasas.

2. Sobre este modismo, véase el Vocabulario de esta Lección.

3. Además de "dar gracias", הוֹדָה también significa "alabar, confesar". El destinatario de la alabanza puede encontrarse introducido por לְ o por el signo del complemento directo.

4. הָיָה לְ = llegar a ser, convertirse.

5. Ésta es la forma normal del infinitivo constructo de יָרֵא.

6. Sobre el distributivo singular, cf. la nota 1 al ejercicio a) de la Lección 39.

c)

1 אוֹדֶה לַיהוָה׃
2 הִגִּלוּ (הֶגֱלוּ o) אֹתָנוּ׃
3 לַמֵּד אֹתִי וְאֵדַע אֶת־נִפְלְאוֹתֶיךָ הָרַבּוֹת׃
4 הוֹשַׁע אֹתָנוּ מִידֵי אוֹיְבֵינוּ׃
5 וְהָיָה בְּשָׁמְעוֹ עַל־הַדָּבָר הַזֶּה וְקִנֵּא׃
6 עָבַרְתָּ אֹתָם לַשָּׁוְא כִּי לֹא יַעַזְרוּ אֹתָךְ׃
7 יוֹכִיחַ יְהוָה אֶת־עַמּוֹ׃

d) Dt 6,1-9.

v. 2 לִשְׁמֹר Obsérvese que el infinitivo constructo puede usarse en un modo llamado "de gerundio", que apenas mantiene una ligera relación con lo que precede; aquí es mejor traducirlo como "observando".

LECCIÓN 47

a)

1. Tráelo aquí.
2. Déjalo[1] aquí.
3. Quítalo de encima de la mesa.
4. Preparadme algo (lit.: un poco) para comer.
5. Dejad mis libros aquí.
6. Devuélvemelos.
7. Déjanos descansar (haznos descansar).
8. Levantad las piedras.
9. Tráenos (f.) agua y pan.
10. Apresuraos porque ellos nos persiguen.

1. Esta forma pertenece al segundo Hifil de נָח, como en el nº 5, pero en contraste con el nº 7, que pertenece al primer Hifil de la misma raíz. Un modo de recordar la diferencia es observar que, debido al *dageš* de la *nûn* del segundo Hifil y la correspondiente vocal breve de la primera sílaba, tiene un sonido más vigoroso que el primero; esto se refleja en sus respectivos significados, el segundo Hifil implica la acción de "depositar", "poner", mientras que el primero es simplemente "dar descanso".

b) Los imperativos negativos se expresan mediante אַל־ con imperfecto o yusivo. Como éste último es más común, se usará en este ejercicio, con el imperfecto entre paréntesis cuando tiene una forma distinta (al contrario que en el ejemplo introductorio de Lambdin).

1 אַל־תָּבֵא (תָּבִיא) אֹתוֹ הֵנָּה׃
2 אַל־תַּנַּח (תַּנִּיחַ) אֹתוֹ שָׁם׃
3 אַל־תָּסִירוּ אֹתוֹ מֵעַל־הַשֻּׁלְחָן׃
4 אַל־תָּכִינוּ לִי מְעַט לֶאֱכֹל׃
5 אַל־תַּנִּיחוּ אֶת־סִפְרַי פֹּה׃
6 אַל־תָּשֵׁב (תָּשִׁיב) אֹתָם אֵלַי[1]׃
7 אַל־תָּנַח (תָּנִיחַ) לָנוּ׃

8 אַל־תָּרִימוּ אֶת־הָאֲבָנִים׃
9 אַל־תָּבִיאִי אֵלֵינוּ מַיִם וָלֶחֶם[2]׃
10 אַל־תְּמַהֲרוּ כִּי הֵמָּה (לֹא) רִדְפִים אַחֲרֵינוּ׃

1. La forma pausal de אֵלַי.
2. Cf. nota 1 al ejercicio b) de la Lección 9.

c)

1. He traído mi ofrenda.
2. Ellos apartaron sus rostros.
3. He preparado la casa para vosotros.
4. Hemos dejado el oro cerca de las vasijas.
5. El comprendió las palabras de los estatutos.
6. Levanté mi voz y lloré.
7. Nos llevó de regreso a nuestra tierra.
8. Exterminaron las ciudades de los enemigos.
9. Hemos puesto en orden las piedras a la orilla del río.
10. Ella se apresuró a mi encuentro.

d)

1 וָאָבִיא אֶת־מִנְחָתִי׃
2 וַיָּסִירוּ אֶת־פְּנֵיהֶם׃
3 וָאָכִין אֶת־הַבַּיִת לָכֶם׃
4 וַנַּנַּח אֶת־הַזָּהָב אֵצֶל הַכֵּלִים׃
5 וַיָּבֶן אֶת־דִּבְרֵי הַחֻקִּים׃
6 וָאָרִים[1] אֶת־קוֹלִי וָאֶבְךְּ׃
7 וַיָּשֶׁב אֹתָנוּ אֶל־אַרְצֵנוּ׃
8 וַיַּחֲרִימוּ אֶת־עָרֵי הָאוֹיְבִים׃
9 וַנַּעֲרֹךְ אֶת־הָאֲבָנִים עַל־שְׂפַת הַנָּהָר׃
10 וַתְּמַהֵר לִקְרָאתִי׃

1. La primera persona del singular del imperfecto Hifil de los verbos huecos con *wāw conversiva* normalmente no se reduce, aunque en ocasiones lo encontramos así; ej.: וָאָרֶם.

e)

1. El Señor estableció su trono en el cielo[1].
2. Tampoco a sus jueces escucharon porque se prostituyeron detrás de otros dioses.

3. ¿Dónde dejaste las vasijas del altar?
4. El pueblo verá con sus ojos, oirá con sus oídos, entenderá con su corazón y regresará a mí.
5. Cuando él levantó su vara, el pueblo quedó en silencio.
6. ¿Por qué no nos devuelves a nuestra ciudad y a nuestra gente?
7. Apartaos del camino de los malvados, guardad mis leyes, mis estatutos y mis mandatos cumpliéndolos todos los días de vuestra vida.
8. Entonces comprenderás (la) justicia y el derecho, porque entrará la sabiduría en tu corazón y te convertirás en un hombre recto.
9. No entendieron mi consejo ni me obedecieron (lit.: escucharon mi voz).
10. A causa de que yo te he ensalzado de en medio del pueblo y te he puesto (como) jefe sobre mi pueblo, pero tú no has obrado como mi siervo David que guardó mis mandatos y caminó tras de mí con todo su corazón obrando[2] sólo lo que es recto a mis ojos, (sino que) tú has hecho lo que es malo a mis ojos y a mí me has echado detrás de ti, por eso[3] yo estoy a punto de traer una desgracia sobre tu casa y te devastaré[4] hasta que estés completamente acabado.

1. La alteración del orden habitual de las palabras en esta oración tiene la función de dar énfasis al sujeto.

2. Véase la nota a Dt 6,2 en el ejercicio d) de la Lección 46.

3. El significado es más claro si introducimos el elemento "por eso", que resume las largas oraciones subordinadas precedentes, aunque no está en el texto hebreo.

4. Obsérvese este uso poco frecuente de אַחֲרֵי después del Piel de בער.

f)

1 יָנִיחַ לְעַמּוֹ[1] כַּאֲשֶׁר יוֹשִׁיב אֹתָם בָּעִיר הַחֲדָשָׁה:[2]
2 הֲבֵאתִי אֹתָם אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הֲכִינוֹתִי לָהֶם וָאֵעֱזֹב אֹתָם שָׁם:
3 אֵיפֹה הֵכִינוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמַּחֲנֶה:
4 אֵלֵךְ אִתָּךְ וַהֲנִיחוֹתִי לָךְ[3]:
5 אַל־תָּרֵם אֶת־קוֹלֵךְ פֶּן־יִשְׁמְעוּ וּבָאוּ וְהָרְגוּ אֹתָנוּ:
6 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר הֵגְלָה אֹתָנוּ כֵּן יָשִׁיב אֹתָנוּ:
7 יְלַמֵּד אֹתָנוּ שִׁירִים חֲדָשִׁים רַבִּים[4] לְמַעַן נוֹדֶה לַיהוָה[5]:

1. הֵנִיחַ puede estar seguido por un complemento directo pero con más frecuencia rige la preposición ל.

2. Quizá es mejor invertir totalmente el orden de la oración:
וְהָיָה בְּהוֹשִׁיבוֹ אֶת־עַמּוֹ בָּעִיר הַחֲדָשָׁה וְהֵנִיחַ לָהֶם:

3. Obsérvese la forma pausal del sufijo de la segunda persona masculino singular con las preposiciones, en comparación con los sustantivos; cf. §152.

4. El verbo enseñar en hebreo rige un "doble acusativo": el acusativo de la persona y el del objeto, "enseñar *algo* a *alguien*".

5. Cf. nota 3 al ejercicio b) de la Lección 46.

g) Jos 2,1-11.

v. 5 Nótese la construcción típica del inicio del versículo: "la puerta estaba para cerrar" = "cuando la puerta estaba a punto de cerrarse".

v. 7 אַחֲרֵי כַּאֲשֶׁר no es frecuente, aunque su significado no deja duda: "después". Puede tratarse de un error de escriba, entonces sería אַחֲרֵי אֲשֶׁר, o quizá intentaba preservar lecturas alternativas de diferentes manuscritos: (אֲשֶׁר) אַחֲרֵי por una parte y כַּאֲשֶׁר por otra.

v. 11 רוּחַ, "espíritu", aquí tiene el sentido de "valor".

LECCIÓN 48

a)

1. He anulado su mandamiento.
2. El Señor no le permitió hacerme daño[1].
3. El rey hizo mal a los ojos del Señor y actuó más perversamente que todos los que le habían precedido.
4. Empezaron a llorar[2] y a desgarrar sus vestidos.
5. Ella empezó a prostituirse y a hacer mal.
6. Rompió su alianza conmigo.
7. Ellos empezarán a comprender cuando yo les hable.
8. Sus palabras son malvadas (imperfecto Qal) porque ellos actúan perversamente.
9. Hemos empezado a preparar la batalla.
10. El apartó sus ojos de la visión[3].

1. עִמָּדִי es una forma variante de עִם con sufijo; cf. §69. El Hifil de רעע normalmente no se usa seguido por preposición, sin embargo el significado es suficientemente claro (lit.: hacer mal conmigo).

2. Debería haber un *dāgēš* en la *kap* de לִבְכּוֹת; cf. nota 4 al ejercicio d) de la Lección 28.

3. N.T.: מַרְאֶה también significa "visión", de la raíz ראה, aunque Lambdin no ofrece esta acepción en el Glosario.

b)

1 וְשַׁבְנוּ וְהֵבֵאנוּ
2 הוֹאִילוּ לָנוּחַ
3 מִהַרְתִּי עָרַכְתִּי (וָאֲמַהֵר וָאֶעֱרֹךְ) אֹתוֹ
4 וַיַּשְׁכֵּם וַיָּסַר[1] אֹתָם
5 וַיָּשָׁב וַיַּךְ אֹתוֹ
6 וַיָּשָׁב וַיָּכֶן

7 וַיְמַהֲרוּ וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ
8 הוֹאֵל הָשֵׁב אֹתָם

1. Obsérvese nuevamente que, como en Qal, la *rēš* final de este verbo convierte la vocal breve de la sílaba cerrada átona precedente, en *pátaḥ*.

c)

1. Y muy temprano él estuvo en pie junto al camino de la puerta.
2. El rey envió este mensaje (lit.: diciendo): "Ve, encuéntralo y golpéalo para que muera".
3. El hombre se apresuró a entrar y relató las palabras al sacerdote.
4. Cuando rodeemos la ciudad, caerá su muralla.
5. Con frecuencia él hizo el mal a los ojos del Señor.
6. Entraron a la casa y cerraron la puerta tras ellos.
7. David y sus hombres madrugaron por la mañana para regresar a aquél país (lit.: "para ir por la mañana para regresar...")
8. Aquel día, él hará vivir a los muertos y ya no existirá la muerte.
9. Id rápidamente para que él no nos alcance enseguida.
10. ¿No os he jurado que voy a pelear con vosotros? ¿Por qué no creéis las palabras de mi juramento?
11. Te ha complacido bendecir la casa de tu siervo a fin de que sea para siempre.
12. Ella les hizo jurar que no la matarían ni a ella ni a la casa de su padre.

d) Jos 2,12-24.

v. 15 בְּקִיר הַחוֹמָה "en la pared del muro". La segunda palabra, הַחוֹמָה, se refiere a toda la construcción que rodea la ciudad; es más correcto entenderlo así que simplemente como una pared. La totalidad de la expresión está enfatizando que Rajab vivía exactamente en la cara exterior de la muralla de la ciudad.

v. 23 הַמֹּצָאוֹת: otro ejemplo del uso del femenino plural para expresar un concepto abstracto, "todas las cosas que les habían sucedido"; cf. nota 2 al ejercicio a) de la Lección 41.

v. 24 כִּי: dado que lo que sigue es estilo directo, no puede significar "que". Se trata más bien de lo que se conoce como "כִּי aseverativo"; es decir, "ciertamente".

LECCIÓN 49

a)

1 הוֹסַר הַכְּלִי מֵעַל־הַמִּזְבֵּחַ׃
2 וַיֵּכוּ הָאֲנָשִׁים׃
3 הוּשַׁב הָעָם שָׁם׃
4 הוּרְדוּ[1] הָאֲנָשִׁים מִן־הַגָּג׃
5 הוּצְאוּ הָרְשָׁעִים חָוּצָה׃
6 הָעֲלְתָה[2] הַפָּרָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃
7 הֻגַּד לוֹ אֶת־דִּבְרֵי הַסָּרִיס[3]׃
8 הָשְׁלַךְ הָאִישׁ מֵעַל־הַחוֹמָה׃
9 הָרְאֵיתֶם נִפְלָאוֹת רַבּוֹת׃
10 וַיּוּבָא אֶל־הַהֵיכָל׃

1. Obsérvese que en ésta y en algunas de las oraciones siguientes la persona y el número del verbo han de cambiarse para que concuerden con el nuevo sujeto gramatical. Así: "Ella bajó a los hombres del tejado" "Los hombres fueron bajados del tejado".

2. Ésta es la forma esperada sobre la base de los paradigmas. En realidad, las vocales iniciales del verbo Hofal no son totalmente consistentes, de forma que las únicas formas atestadas de este verbo siguen el modelo de הֹעֲלָה.

3. Cf. el final de §175. Esta construcción impersonal se usa con bastante frecuencia. La construcción pasiva que podría esperarse (es decir, הֻגְּדוּ לוֹ דִּבְרֵי הַסָּרִיס), nunca se usa.

b)

1. Fuimos rescatados.
2. Ellos fueron puestos en pie.
3. Fue puesta cerca.
4. El hombre que fue traído.
5. El pueblo exiliado.
6. Fui apartado.
7. Podrán (imperfecto Qal de יָכֹל).

8. El pueblo asentado *o* el pueblo restaurado[1].
9. Ellos fueron obligados a servir.
10. Los hombres golpeados.
11. Ellos serán apartados.
12. La alianza rota[2].

1. מוּשָׁב es el participio Hofal de שׁוּב y de יָשַׁב.

2. Obsérvese que בְּרִית es un sustantivo femenino, aunque no se encuentra señalado como tal en el Glosario (página 331).

c)

1. ¿Realmente nos gobernarás?
2. La entregaré al que ha sido agradable[1] a mis ojos.
3. Cuando él vio a los hombres, se enojó con ellos.
4. La escasez se hizo fuerte en todo el país en aquel tiempo.
5. Como un león voy a perseguir a los que me odian y rugiré contra ellos como ruge un león.
6. El asunto (lit.: la palabra) fue agradable a los ojos del rey.
7. Sed fuertes y no temáis, que yo estoy con vosotros.
8. Meditará la ley del Señor día y noche[2].
9. No te enojes conmigo, padre (mío), porque no he pecado contra ti.
10. José gobernó en todo el país de Egipto.
11. El corazón del faraón se endureció y rechazó dejar salir a los hebreos.
12. Por eso no se alzarán (los) malvados en la asamblea de (los) justos.
13. Y así habló Moisés a toda la asamblea de Israel.
14. Mató el cabrito y lo puso como una ofrenda[3] sobre el altar.

1. Está claro, por la vocalización, que se trata del verbo, no del adjetivo יָשָׁר, "recto".

2. Realmente debería estar vocalizado וָלַיְלָה (o וָלַיְלָה֑ en pausa); véase la nota 1 al ejercicio b) de la Lección 9.

3. Obsérvese cómo en hebreo es posible añadir un sustantivo sin preposición alguna para incluir una explicación de tipo adverbial. A veces se denomina "acusativo de definición más próxima".

d)

1 הוֹפֵר הַחֹק׃
2 הוּחֲלָה הָעֲבוֹדָה וְלֹא כָלְתָה׃
3 הָשְׁבַּע כִּי יַשְׁכִּים וְשָׁב בַּיּוֹם הָרְבִיעִי׃
4 נָפַל מִן־הַקִּיר וַיָּמָת[1]׃
5 הוּצָא מִחוּץ לָעִיר[2] וַיּוּמַת שָׁם׃
6 עֻמְדָה אֹצֶל הַהֵלֶת עַד־סוּרָם׃

1. Los imperfectos con *waw conversiva* con retracción del acento, y con la consecuente abreviación de la vocal átona final (ej.: יָמוּת → וַיָּמָת), cuando se encuentran en forma

pausal, presentan el acento tónico restaurado en la sílaba original y la vocal larga que se encuentra en el yusivo, de la siguiente forma: יָמוּת → יָמֻת (yusivo) וַיָּמָת → וַיָּמָת.

2. מְחוּץ לְ es la expresión que Lambdin ofrece para decir "fuera" y, ciertamente, puede usarse detrás de un verbo de movimiento, como aquí. Sin embargo, en realidad, es más frecuente en esos casos la expresión completa אֶל־מְחוּץ לְ.

e) Jc 14,1-10.

v. 1 Obsérvese que en su primera aparición תִּמְנָתָה incluye la *hē* directiva, pero no en la segunda, aunque en ambos casos se tiene en mente el mismo lugar. Esto justifica la incertidumbre del vocabulario de Lambdin. Una ambigüedad semejante afecta al conocido nombre del lugar Éfrata (Belén). Cf. Gn 48,7.

v. 3 Aunque el sujeto de וַיֹּאמֶר es אָבִיו וְאִמּוֹ, de forma que podríamos haber esperado un verbo plural, en este caso el verbo concuerda sólo con el sujeto más próximo (אָבִיו). Esto sucede con frecuencia en el caso de sujetos compuestos que siguen al verbo. Nótese que en lo que resta del versículo las referencias son siempre al sujeto "su padre" (עַמִּי, קַח). Sin embargo, en el versículo siguiente "su padre y su madre" preceden al verbo y éste aparece entonces en plural (יֵדְעוּ). En el v. 5 la construcción vuelve a ser igual que en el v. 3; esta vez es Sansón el elemento predominante del sujeto.

v. 8 מִיָּמִים es un modismo construido por יוֹם que significa "después de algún tiempo".

v. 9 Sobre הָלוֹךְ וְאָכוֹל, "caminaba comiendo", cf. §129 (2). וַיֹּאכְלוּ es la forma pausal de וַיֹּאכְלוּ (escrita con *'aṯnaḥ* en el Texto Masorético).

LECCIÓN 50

a)

1. ¿Por qué os habéis escondido de mí?
2. Implórame favor[1] y yo te favoreceré.
3. Los jóvenes que van y vienen sobre sus pies[2].
4. Y empezó a profetizar.
5. Le recé pero no escuchó.
6. Se escondieron porque tenían mucho miedo.
7. ¿Rezarás por mí?
8. ¿Quiénes son los que profetizan?
9. Tu (f.) oración ha sido escuchada.
10. Voy a profetizar[3] contra tu casa.
11. Escóndete (imperativo Nifal fem. sing.).

1. Dado que el imperativo masculino singular es idéntico a la tercera persona del singular masculino del perfecto Hitpael, esta oración podría traducirse también como: "Él me imploró favor y yo te favoreceré (o para que yo te favoreciera)".

2. Literalmente "en los pies de él"; otro ejemplo del distributivo singular; cf. nota 1 al ejercicio a) de la Lección 39.

3. La ת de אִתְנַבֵּא se ha asimilado a la נ; cf. §177 (a) en la página 255. Probablemente la palabra debe vocalizarse אֲנַבֵּא.

b)

1. Pero nosotros somos culpables respecto a nuestro hermano, porque vimos su profunda aflicción[1] cuando él nos imploraba favor pero no escuchamos.
2. Él relató a David: "Mi padre está buscando matarte, así que ahora ten cuidado[2] por la mañana y escóndete".
3. Erigiré para mí un sacerdote de confianza, él actuará según mi corazón y mi mente[3] y yo le construiré una casa[4] segura y él caminará[5] delante[6] de mi ungido para siempre.

4. El pecado de Judá está grabado sobre la tabla de su corazón.
5. Extendieron sus mantos sobre el suelo y se sentaron sobre ellos.
6. Salió el Señor con Abram fuera y dijo: "Mira el cielo y cuenta las estrellas, si puedes contarlas". Y le dijo: "Así será tu descendencia".
7. Moisés extendió[7] su mano sobre el mar y el Señor hizo marchar (caminar) al mar con un viento fuerte toda la noche y convirtió el mar en tierra seca.
8. Él extendió sus manos (palmas) hacia el cielo y oró.
9. Oyeron la voz del Señor Dios paseando en el jardín y se escondieron el hombre y su mujer de la presencia del Señor Dios entre los árboles (colectivo singular) del jardín.
10. Imploré el favor del Señor en aquel tiempo[8] diciendo: "Señor Dios[9], tú has empezado a mostrar a tu siervo tu fuerza y tu mano poderosa, porque ¿quién es dios en el cielo y en la tierra que obre como tú obras?

1. Literalmente "la aflicción de su alma". נֶפֶשׁ se usa a menudo de este modo para indicar la intensidad de la emoción.

2. Obsérvese este uso idiomático del Nifal de שָׁמַר que es especialmente frecuente en el Deuteronomio.

3. "Alma" no sería una buena traducción. El término no se usa comúnmente para expresar la sede del pensamiento (לֵבָב, "corazón", es más frecuente), pero existen algunos pasajes, como el presente, donde se presenta este caso.

4. בַּיִת, "casa", a menudo tiene el sentido metafórico de "dinastía".

5. "Caminar", el verbo del que deriva este término, tiene también el significado figurativo de "vivir", especialmente en sentido moral o religioso.

6. En el texto bíblico de 1 Sa 2,35 encontramos לִפְנֵי, y esto debe ser lo que se entiende aquí; no obstante, la forma presentada por Lambdin tiene poco sentido en el contexto.

7. וַיֵּט es la tercera persona masculino singular del imperfecto Qal del verbo נָטָה, con *waw conversiva* y apocopado; véase el final de la tabla de la página 144.

8. Cf. la nota a Ex 3,8 en el ejercicio c) de la Lección 43.

9. El nombre יהוה se encuentra aquí con la vocalización de אֱלֹהִים y debe leerse como tal. Normalmente en la Biblia Hebrea está vocalizado con las vocales de אֲדֹנָי, "Señor"; esto no puede ser así cuando אֲדֹנָי también está presente en el texto consonántico; cf. §59.

c)

1 הוּמַת הָאֲרִיֵה וַתָּשְׁלַךְ מַפַּלְתּוֹ עַל־יַד הַדֶּרֶךְ׃
2 בִּקְשׁוּ כָל־הָעֶרֶב הַהוּא וְלֹא יָכְלוּ לִמְצֹא אֶת־הַיֶּלֶד הָאֹבֵד[1]׃
3 בָּעֵת הַהִיא לֹא הָיָה מֶלֶךְ מֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל׃
4 הוֹאַלְנוּ וַנָּשֹׁב שָׁם׃
5 לָכֵן חֲזַק וְאַל־תִּבְרַח מִפְּנֵי[2] אֹיְבֶיךָ׃
6 תָּשְׁמַר הָעֵדָה׃
7 לֹא הָיָה אִישׁ מִתְנַבֵּא בָּאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵם׃

1. אָבַד "perecer", tiene otro uso propio para expresar la pérdida o extravío de personas o animales.

2. מִפְּנֵי es la preposición propia que rige el verbo בָּרַח, pero también es posible usar מִן־.

d) Jc 14,11-20.

v. 16 חַדְתָּה y הִגַּדְתָּה son formas menos corrientes de escribir la segunda persona masculino singular del perfecto (חַדְתָּ y הִגַּדְתָּ en este caso). El orden de las dos últimas palabras del versículo clarifica que han de entenderse como una pregunta.

v. 19 Como en el caso de otros verbos de movimiento, יָרַד "bajar" puede encontrarse seguido de un simple acusativo (él bajó a Ascalón), aunque es más frecuente encontrarlo seguido por una preposición.

LECCIÓN 51

a) Como Lambdin indica, existe una gran variedad de formas de escribir los números elevados en hebreo. Las variaciones se muestran en el uso de la conjunción, el uso de los numerales en estado constructo o en estado absoluto, el uso de formas plurales o singulares (como אֶלֶף) y el orden de las palabras. Para evitar la confusión, seguimos en este ejercicio el modelo de los ejemplos de Lambdin de la página 264. Obsérvese que este patrón incluye el uso de la forma femenina del último número, como si estuviesen calificando sustantivos masculinos.

1 שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה
2 אֶלֶף וּמָאתַיִם וּשְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנָה
3 תְּשַׁעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וְשִׁבְעִים וְאֶחָד
4 שְׁמֹנַת אֲלָפִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם
5 שִׁבְעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים וּשְׁלֹשָׁה
6 שִׁבְעַת אֲלָפִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה
7 חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת וְתִשְׁעִים וְתִשְׁעָה
8 אַלְפַּיִם וּמֵאָה וְשִׁבְעָה
9 אַרְבַּעַת אֲלָפִים וּתְשַׁע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים
10 עֶשֶׂרֶת אֲלָפִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְאַרְבְּעִים וְתִשְׁעָה
11 מְאַת אֶלֶף
12 מָאתַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
13 אַרְבַּע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים אֶלֶף
14 חֲמֵשׁ מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים וְשִׁבְעַת אֲלָפִים וּתְשַׁע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וּשְׁלֹשָׁה
15 שֵׁשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וְשִׁשָּׁה

b)

1. 1ª persona plural del perfecto Polel (*o* Polal, e igual en los demás sitios de este ejercicio) de מות: "hemos matado".
2. 2ª persona femenino singular del imperfecto Hitpolel de כון: "tú te estableciste".

3. 2ª persona masculino singular del imperfecto Polel de עור: "tú despertarás".
4. Imperativo femenino singular Hitpael de יצב: "colócate".
5. Participio Polel masculino plural de כון: "fundados".
6. 2ª persona masculino singular del perfecto Polel de רום: "tú has levantado".
7. 3ª persona masculino plural del imperfecto Hitpolel de מות: "ellos se matarán".
8. 3ª persona masculino plural apocopada del imperfecto (*o* yusivo) Hištafel de חוה, con *waw conversiva*: "ellos reverenciaron".
9. 2ª persona masculino plural del perfecto Hitpolel de עור: "os despertasteis".
10. 1ª persona singular del perfecto Polel de מות: "yo maté".
11. 1ª persona singular del perfecto Hitpolel de רום: "yo me exalté".
12. 3ª persona masculino plural del perfecto o imperativo masculino plural Hištafel de חוה[1]: "Ellos se inclinaron" *o* "inclinaos".

1. Hemos analizado este verbo según lo que Lambdin declara en §181. Hay que señalar que la etimología de esta palabra no está definitivamente clarificada y que todavía hay muchos estudiosos que defienden que se trata del Hitpalel de una raíz שחה. Afortunadamente, el significado del verbo no se ve afectado por esta incerteza.

c)

1. El Señor derribó a mis enemigos ante mí.
2. ¿Quién soy yo para juzgar a este pueblo tuyo?
3. Agitaré a mis hombres contra mis enemigos.
4. No he ocultado tu bondad ni tu lealtad a esta asamblea.
5. Abrieron brecha en la muralla de Jerusalén.
6. No hay quien se despierte invocando (para invocar) tu nombre.
7. Serán juzgados y destruidos de encima de la tierra.
8. El hombre se multiplicó repentinamente muchísimo.
9. Cuéntame qué has hecho y no me (lo) ocultes.
10. En aquel tiempo el arca de la alianza fue arrebatada de entre nosotros.
11. Reúne[1] a setenta hombres de los ancianos de Israel, tómalos y que se establezcan allí contigo.
12. Jacob ofreció allí un sacrificio.
13. David le dijo: "Esté tu sangre sobre tu cabeza porque tu boca ha testificado[2] contra ti diciendo: 'Yo he matado al ungido del Señor'".
14. No te reprenderé por tus sacrificios[3].
15. El Señor erigió la tierra sobre los ríos que están debajo de ella.
16. Fue tomada la mujer para la casa del faraón.

1. Esta forma es un imperativo con terminación de cohortativo; véase §102 en la página 113. Si fuera tercera persona femenino singular del perfecto, debería estar escrito con méteg: אֲסִפָה.

2. Por sí mismo ענה significa "responder". Seguido por la preposición ב, sin embargo, tiene esta connotación legal específica.

3. Aquí el orden de las palabras pone de relieve que el emisor no reprenderá al oyente por sus sacrificios, sino por otra cosa.

d)

1 (הוא) הָיָה (איש) צַדִּיק וְיָשֶׁר וְהָלַךְ[1] בְּדַרְכֶּיךָ יְהוָה
2 וְהָיָה בְהִתְפַּלֵּלְךָ[2] אֵלָיו וְשָׁמַע לִתְפִלָּתֶךָ׃
3 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יָחֵלוּ[3] לְהִתְנַבֵּא בִּשְׁמִי אַל־תִּשְׁמַע לְדִבְרֵיהֶם כִּי אֲנָשִׁים רָעִים הֵם
הַהֹלְכִים בְּדֶרֶךְ הָרְשָׁעִים׃
4 נִגְּשׁוּ אֵלָיו וַיִּשְׁתַּחֲווּ אָרְצָה כִּי יָרְאוּ אֹתוֹ[4] עַד־מְאֹד׃
5 יִפְרֹץ הָעָם הַזֶּה וְיָכֹל לָנוּ[5]׃
6 יְשׁוּעָתֵנוּ (היא) בְעֵזְרוֹ (ו)לֹא יַעֲזֹב אֹתָנוּ אִם נִתְחַנֵּן לוֹ׃

1. El hebreo tiene un adverbio para decir "continuamente" que es תָּמִיד, pero Lambdin no lo presenta en el Glosario. La construcción que se ha usado arriba (*waw conversiva* + perfecto para expresar una acción continua, equivalente al simple imperfecto) es más apropiada en este caso; cf. וְסָר en Job 1,1. Como alternativa puede usarse וַיִּתְהַלֵּךְ; cf. Vocabulario 50, §178.

2. Se introduce el *səgōl* bajo la primera *lāmeḏ* a causa de las reglas del shewa. La oración estaría correctamente expresada mediante כַּאֲשֶׁר תִּתְפַּלֵּל.

3. Por supuesto que sería posible usar la familiar construcción de וְהָיָה + כ/ב + infinitivo constructo con sufijos. Sin embargo, el infinitivo constructo Hifil de חלל es ligeramente irregular cuando se le añaden sufijos. הָחֵל con sufijos es הַחֲלָם.

4. יָרֵא + complemento directo = "temer a alguien"; מִן+ יָרֵא = "tener miedo de".

5. Obsérvese el uso de la preposición לְ, *no* עַל־, como podría esperarse pensando en la expresión castellana "prevalecer sobre".

e) 1 Sa 3,1-18.

v. 2 כֵּהוֹת es un adjetivo (fem. pl.); por consiguiente tenemos que suponer el verbo "hacerse" detrás de הֵחֵלּוּ, "comenzaron a hacerse débiles".

v. 5 Sobre el *dageš* conjuntivo en לִי, cf. §155 c).

v. 7 Excepcionalmente טֶרֶם se encuentra seguido por el perfecto en su primera aparición en este versículo. ¿Quizá tendríamos que vocalizarlo como imperfecto, יֵדַע?

v. 11 En la expresión כָּל־שֹׁמְעוֹ, כל es el sujeto del participio y el sufijo es el objeto: "cualquiera que lo escuche". La totalidad de la oración es sintácticamente un *casus pendens* que podría traducirse literalmente como "cualquiera que lo oiga zumbarán los oídos de él". Así está correctamente traducido en la *BP* como: "que a los que la oigan les retumbarán los oídos".

v. 12 El Hifil de קוּם puede usarse en referencia a "establecer una palabra", de ahí que muchas traducciones modernas lo expresen como "cumplir una palabra". Hay que señalar también que las preposiciones hebreas a menudo tienen una variedad de significados más amplia que sus correspondientes castellanas. En este caso אֶל־ significa "contra" en su primera aparición y "respecto a" en la segunda.

v. 13 La nota 11 de Lambdin ofrece una traducción literal del texto tal como está. La *BP* dice "maldecían a Dios", aceptando que לָהֶם es una corrección piadosa a un supuesto original אֱלֹהִים.

v. 18 וַיֹּאמַר es la forma pausal de וַיֹּאמֶר; cf. §108 a).

LECCIÓN 52

a)

1. זָכַרְתָּ אֹתָם Tú los recordaste
2. שָׁפַט אֹתָנוּ Él nos juzgó
3. לָכַדְתָּ אֹתִי Tú me capturaste
4. סָגַר אֹתוֹ Él lo cerró
5. תָּפַשְׂתָּ אֹתָהּ La agarraste
6. שָׁבַרְתָּ אֹתוֹ Lo has roto
7. קָבַצְתָּ אֹתָן Las reuniste
8. מָכַר אֹתְךָ Él te vendió
9. גָּנַב אֹתָהּ Él la robó
10. גָּאַל אֹתָךְ Él te redimió
11. שָׁכַחְתָּ אֹתִי Me olvidaste
12. עָזַבְתָּ אֹתוֹ Lo abandonaste
13. אָסַר אֹתְךָ Él te apresó
14. בָּרָא אֹתָם Él los creó
15. מָאַס אֹתוֹ Él lo rechazó

b)

1. אֱחָזָהּ Él la agarró
2. נִגַּפְתּוֹ Tú le golpeaste (a él)
3. נְשָׂאָנוּ Él nos levantó
4. נְתַתָּנוּ Nos diste
5. יְצָרָם Él los formó
6. קְצָרוֹ Él lo cosechó
7. שָׂמְךָ Él te puso

8.	שְׁלַחְתַּנִי	Me enviaste
9.	בְּנִיתוֹ	Tú lo construiste
10.	קָנָהּ	Él la adquirió
11.	שָׁתָהוּ	Él lo bebió
12.	בָּזַנִי	Él me despreció
13.	רְאִיתָן	Tú las viste
14.	עִנִּיתוֹ	Tú lo oprimiste
15.	סְבָבָנוּ	Él nos rodeó

c)

1. Él santificó al jefe	קִדְּשׁוֹ	Él lo santificó
2. Él expulsó a las naciones	גֵּרָשָׁם	Él los[1] expulsó
3. Él bendijo[2] la cosecha	בֵּרַכוֹ	Él lo[1] bendijo
4. Él expulsó al mensajero	שִׁלְּחוֹ	Él lo expulsó
5. Rechazó al amo	נְאָצוֹ	Él lo rechazó
6. Oprimió a los pobres	עִנָּם	Él los oprimió
7. Mandó a sus jefes	צִוָּם	Él los mandó
8. Él ocultó el acto	כִּחֲדוֹ	Él lo ocultó
9. Hizo recordar su nombre	הִזְכִּירוֹ	Lo hizo recordar
10. Él presentó su ofrenda	הִקְרִיבָהּ	Él la presentó
11. Él hizo cruzar al pueblo	הֶעֱבִירוֹ[3]	Lo hizo cruzar
12. Él acercó el pan	הִגִּישׁוֹ	Él lo acercó
13. Hizo bajar a los espías	הוֹרִידָם	Los hizo bajar
14. Él mostró su señal	הֶרְאָהוּ	La[1] mostró
15. Él dejó vivir al rey	הֶחֱיָהוּ	Lo dejó vivir

1. N.T.: El sufijo concuerda con el género del objeto en hebreo, no siempre en castellano.

2. בֵּרַךְ es la vocalización más frecuente del verbo בֵּרֵךְ (cf. Vocabulario 40, §150).

3. *o* הֶעֱבִירָם.

d)

1	קִדַּשְׁתָּ קִדַּשְׁתָּנוּ
2	גֵּרַשְׁתָּ גֵּרַשְׁתָּנוּ
3	בֵּרַכְתָּ בֵּרַכְתָּנוּ
4	שִׁלַּחְתָּ שִׁלַּחְתָּנוּ
5	נְאַצְתָּ נְאַצְתָּנוּ

6 עִנִּיתָ עִנִּיתָנוּ
7 צִוִּיתָ צִוִּיתָנוּ
8 כִּחַדְתָּ כִּחַדְתָּנוּ
9 הִזְכַּרְתָּ הִזְכַּרְתָּנוּ
10 הִקְרַבְתָּ הִקְרַבְתָּנוּ
11 הֶעֱבַרְתָּ הֶעֱבַרְתָּנוּ
12 הִנַּשְׁתָּ הִנַּשְׁתָּנוּ
13 הוֹרַדְתָּ הוֹרַדְתָּנוּ
14 הֶרְאֵיתָ הֶרְאִיתָנוּ
15 הֶחֱיִיתָ הֶחֱיִיתָנוּ

e)

1 וְשִׁמְחָנוּ
2 וְנִחַמְתָּם
3 וְהִשְׁבַּעְתָּם
4 וֶהֱשִׁיבְךָ
5 וְהַעֲלִיתַנִי
6 וְהִכָּהוּ
7 וְהוֹשַׁעְתָּהּ
8 וְהִשְׁלִיכָם
9 וְהֵעִיד בָּם
10 וְנִטַּעְתִּוֹ

f)

1 וַיְהִי בְּמָרְדָּם בּוֹ וַיִּחַר לוֹ מְאֹד וַיִּשְׁלַח אֶת־אֲנָשָׁיו לְמַעַן יָמִיתוּ אֹתָם׃
2 וַיְהִי בְּבוֹאָם אֶל־הָעִיר וַיִּרְאוּ כִּי נָסוּ הָעָם וְכִי עָזְבוּ אֶת־בָּתֵּיהֶם
וְאֶת־רְכוּשָׁם וְאֶת־קְצִירָם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם׃
3 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאוּ הָעָם אֶת־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר עָשׂוּ שָׂרֵיהֶם וַיִּמְרְדוּ בָהֶם וַיַּהַרְגוּ אֹתָם׃
4 לָמָּה אֶשְׁתַּחֲוֶה לִפְנֵי פְּסִלֵי הָעֵץ הָאֵלֶּה וְלִפְנֵי פְּסִלֵי הָאֶבֶן הָאֵלֶּה
אֵין בָּהֶם רוּחַ חַיִּים וְלֹא יֻכְלוּ לַעֲשׂוֹת בַּעֲדִי בְּהִתְפַּלְלִי אֲלֵיהֶם וּבְקָרְאִי בִּשְׁמָם׃

g) 1 Sa 8,4-22.

v. 5 Sobre el *dagēš* de לָּנוּ־, cf. §155 c).

v. 7 El imperativo שְׁמַע se encuentra seguido por dos complementos sin conjunción entre ellos: el primero introducido por בְּ y el segundo por לְ. En

español, hay que traducir libremente la construcción; cf. *BP*: "Haz caso al pueblo en todo lo que te digan".

מְאֹסוּ es la forma pausal de מְאֵסוּ, en este caso sin *'aṯnaḥ* ni *sillûq* (cf. §152) sino que en la Biblia Hebrea se encuentra con otro acento menor conocido como *zāqēp qāṭōn*: מְאָסוּ.

v. 8 La forma básica de esta oración está marcada por la preposición כְּ del comienzo y כֵּן casi al final: "de acuerdo a todas sus acciones..., así...". וַיַּעַזְבֻנִי y וַיַּעַבְדוּ son verbos subordinados que están dentro de la primera parte y que describen el tipo de acciones a las que se refiere.

v. 9 מִשְׁפָּט es un término que tiene una amplia gama de significados. Aunque normalmente se traduce como "juicio", aquí significa más bien "costumbre, derecho".

LECCIÓN 53

a)

1. גֵּרְשׁוּ אֹתָם Ellos los expulsaron
2. מָכַרְנוּ אֹתָם Los vendimos
3. אָחֲזוּ אֹתִי Me agarraron
4. זָכַרְתִּי אֹתָךְ[1] Te he recordado
5. קְצַרְתֶּם אֹתוֹ Lo cosechasteis
6. שָׁתִיתִי אֹתוֹ Lo bebí
   o שָׁתִית אֹתוֹ Lo bebiste (f.)
7. קִדְּשׁוּ אֹתִי Me santificaron
8. לָכַדְתִּי אֹתָם Los capturé
   o לָכַדְתְּ אֹתָם Los capturaste (f.)
9. גָּנַבְנוּ אֹתוֹ Lo robamos
10. נָגַפְתְּ אֹתִי Me golpeaste (f.)
11. בֵּרְכוּ אֹתָךְ Te bendijeron
12. הֶעֱבִירוּ אֹתָם Los hicieron cruzar
13. הִזְכַּרְתֶּם אֹתִי Me mencionasteis
14. סָגַרְתִּי אֹתוֹ Lo cerré
   o סָגַרְתְּ אֹתוֹ Lo cerraste (f.)
15. גָּאַלְנוּ אֹתָךְ Te (f.) redimimos

1. Obsérvese que, aunque se produce una ambigüedad desde el punto de vista de la forma entre la 1ª pers. sing. y la 2ª pers. fem. sing. del perfecto Qal con sufijos (cf. §189), normalmente en la práctica el contexto elimina dicha ambigüedad. La ambigüedad es obvia en este caso.

b)

1.	תְּפַשְׂתִּין	Las agarré
2.	שִׁלְּחַתְנוּ	Ella nos expulsó
3.	עִנִּינוּם	Los oprimimos
4.	מְשַׁחְנוּהוּ[1]	Nosotros lo ungimos
5.	שַׂמְנוּם	Los pusimos
6.	נְאֲצוּהוּ	Lo rechazaron
7.	צִוִּינוּם	Los mandamos
8.	הֶרְאוּנִי	Me mostraron
9.	הוֹרִידָתַם	Ella los bajó
10.	בְּנִיתִיהָ	La construí
11.	עָנָתַם	Ella los respondió
12.	שְׁכָחוּךְ	Ellos te (f.) olvidaron
13.	בְּזִינוּהוּ	Lo hemos despreciado
14.	הִגַּשְׁתִּיהָ	La acerqué
15.	בָּזַתְנִי	Ella me despreció

1. Se puede notar que cuando un sufijo de los que forman una sílaba entera se añade a las formas verbales acabadas en ו-, con frecuencia cae la *wāw* y se escribe la vocal con *qibbûṣ*: מְשַׁחְנֻהוּ. Sin embargo, en estos ejercicios hemos conservado la "escritura plena".

c)

1.	Abandonaron a su Dios	עֲזָבُוהוּ
2.	Rompí la espada	שִׁבַּרְתִּיהָ
3.	Has visto sus novillos	רְאִיתָם
4.	Oprimieron al pueblo	עִנּוּהוּ / עִנּוּם
5.	Apresaron a los jóvenes	אֱסָרוּם
6.	Rechazaron mis palabras	מְאָסוּם
7.	Ayudamos a los pobres	עֲזַרְנוּם
8.	Tomaron nuestra cosecha	לְקָחُוהוּ
9.	Salvamos a los jefes	הוֹשַׁעְנוּם
10.	Plantasteis viñas	נְטַעְתּוּם
11.	Ellos partieron leña	בְּקָעוּם
12.	Confortaron a los hombres	נִחֲמוּם
13.	Reuní los corderos	קִבַּצְתִּים
14.	Hiciste subir/criaste a los niños	הֶעֱלִיתָם
15.	Él devolvió el dinero	שִׁלְּמוּ

d)

1 נוֹסִיף לִקְבֹּצוֹ׃
2 הֵחֵלּוּ לִקְרֹב (לִקְרָבָה) אֶל־הָעִיר בָּעֶרֶב בִּטֶּרֶם יָסֹגֵר הַשָּׁעַר׃
3 בָּעֵת הַהִיא לֹא הָיָה לָנוּ מָקוֹם לָשֶׁבֶת (לִשְׁכֹּן) בּוֹ וַנָּוֹסֵף לִנְסֹעַ׃
4 גַּם בַּקָּהָל הַזֶּה יֵשׁ אֲנָשִׁים רְשָׁעִים אֲשֶׁר אֵינָם שֹׁמְעִים בִּדְבַר יְהוָה
וְהֵם חֲפֵצִים[1] לְהָפֵר אֶת־חֻקָּיו׃
5 הִתְנַבֵּא־נָא לָעָם כִּי יָמִים רָעִים בָּאִים וְלֹא יוּכְלוּ לְהִתְחַבֵּא מִן־הָאֵימָה
הַנֹּפֶלֶת עֲלֵיהֶם׃
6 הִשְׁתַּחֲווּ לִפְנֵי עֹשֵׂכֶם וְהוֹדוּ אֶת[2]־מוֹשִׁיעֲכֶם מִצָּרָתְכֶם׃

1. El adjetivo verbal חָפֵץ se utiliza como participio de este verbo.

2. הוֹדָה (de la raíz ידה) también puede encontrarse seguido por la preposición לְ, especialmente si se usa en un contexto ritual o cúltico.

e) 2 Sa 12,1-15a.

v. 2 Deberíamos esperar el artículo con la primera palabra (לָעָשִׁיר): "El hombre rico tenía...". Compárese con el inicio del versículo siguiente.

v. 4 אֹרֵחַ = "Caminante, viajero".

v. 13 הֶעֱבִיר, el Hifil de עָבַר, tiene bastantes significados diferentes; el contexto debe determinar cuál es el apropiado. Aquí significa "dejar pasar", por tanto "cancelar, perdonar".

LECCIÓN 54

a)

1.	יַתֵּם	Él los desviará
2.	יִמְאָסוּהוּ	Lo rechazarán
3.	שַׁלְּמָהּ	Recompénsala
4.	אַל־תִּטְּשֵׁנִי	No me abandones
5.	עָזְרֵנוּ[1]	Ayúdanos
6.	רְפָאֵם	Cúralos
7.	מְשָׁחוּהוּ[2]	Ungidlo
8.	יְכַחֵדֵם	Él los esconderá
9.	תְּנַחֲמוּנוּ	Nos confortaréis
10.	תִּמְצָאֵנִי	Ella (*o* tú -m.-) me encontrará
11.	הַסִּיהוּ	Apártalo
12.	גָּרְשֵׁם	Expúlsalos
13.	אַל־תְּקַלְלֶהָ	No la maldigas
14.	שָׂרְתֵהוּ	Sírvele
15.	אַל־תִּבְזֵנִי	No me desprecies

1. Obsérvese que la forma del imperativo del verbo fuerte con sufijos coincide en algunos casos con la del infinitivo constructo con sufijos.

2. Esta forma se explica por el hecho de que se basa en un imperfecto (y por tanto en el imperativo) en *a*: יִמְשַׁח (מְשַׁח). Debe aplicarse la regla descrita por Lambdin al final de la página 281. La distinción entre los imperfectos en *a* o en *o* es crucial a la hora de entender el funcionamiento de los sufijos, pero los principiantes tienden a olvidarlo, especialmente en los casos en que no se aprecia enseguida porque la misma flexión verbal lo oculta. Obsérvese otra vez la diferencia entre יִשְׁמְרוּ y יִשְׁמְעוּ con sufijos, como muestra Lambdin en las cabeceras de sus listas de ejemplos de la página 282. El mismo fenómeno se aplica a las formas plurales del imperativo: שִׁמְרוּ → שִׁמְרוּנִי, pero שִׁמְעוּ → שִׁמְעוּנִי. Véanse también los números 2, 6 y 10 de este ejercicio.

b)

1.	הָעֵד אֹתָם	Avísalos[1] (propiamente, הָעֵד בָּם)
2.	יַאֲרִיךְ אִתָּם	Él los alargará
3.	הוֹרֵד[2] אֹתוֹ	Bájalo
4.	יוֹלִיךְ אִתָּךְ	Él te dirigirá
5.	יִבְקַע אֹתָם	Él los partirá
6.	יַחְשְׁבוּ אֹתִי	Ellos me considerarán
7.	יַגְדִּיל אִתָּם	Él los magnificará
8.	וַיּוֹר[3] אֹתוֹ	Y él lo/le enseñó
9.	וַיִּשַּׁג[4] אֹתָנוּ	Y él nos tocó
10.	הַאֲבֵד אֹתָם	Destrúyelos
11.	שִׁלְחוּ[5] אִתִּי	Enviadme
12.	וַיַּךְ אֹתִי[6]	Y él me golpeó
13.	הַצְלַח אִתִּי	Hazme próspero[7]
14.	וַיַּשְׁמַע אִתָּם	Y él les hizo escuchar (les contó)
15.	יִטְּשׁוּ אִתָּךְ	Ellos te abandonarán

1. En este ejemplo, como en el número 10, la forma del sufijo muestra que el verbo debe ser imperativo, y no infinitivo constructo Hifil.

2. Está claro que esta forma no puede ser el perfecto Hifil de ירד, porque se usa *ṣērê*, y no *qāmeṣ* para unir el sufijo al tema. No obstante, podría ser el infinitivo constructo Hifil con la forma de sufijo alternativa que se menciona en §194.

3. *wāw conversiva* con 3ª masc. sing. apocopada del imperfecto Hifil de ירה.

4. Véase el comentario de Lambdin al final de la tabla de la página 282.

5. *O bien* שָׁלְחוּ אֹתִי, "ellos me enviaron". Esta ambigüedad (que debería desaparecer en un contexto más amplio) se produce exclusivamente en el caso de los imperativos en *a* (cf. la nota al ejercicio anterior), ya que no se distingue la forma del sufijo después de vocal, y el tema de un imperativo en *a* alarga su vocal pretónica, como el perfecto.

6. Esta forma del sufijo tiene exactamente el mismo significado que la forma נִי־ que Lambdin usa durante toda esta Lección; cf. la tabla de la pág. 281. La *nūn* adicional (a veces asimilada a la siguiente consonante y representada solamente por un *dāgēš* y la vocal breve precedente) se conoce a menudo como "*nūn* enérgica", o *nūn energicum*.

7. *O bien* הַצְלִיחַ אִתִּי, "Hacerme próspero"; cf. §194.

c)

1.	Él nos dará lluvia	יִתֶּן־הוּ לָנוּ
2.	¡Escucha mi súplica!	שְׁמָעָה
3.	Haz regresar al extranjero	הֲשִׁיבֵהוּ
4.	¡Rechaza a los malvados!	נַאֲצֵם

5.	¡Anuncia a las naciones!	הַשְׁמִיעֵם
6.	¡Esconde la plata!	הַסְתִּירֵהוּ
7.	¡Mata a sus jefes!	הֲמִיתֵם
8.	¡Quema sus ciudades!	בַּעֲרֵן
9.	No sacrifiques el cordero	אַל־תִּזְבָּחֵהוּ
10.	Él tirará su espada al suelo	יַשְׁלִיכֶהָ אַרְצָה
11.	Dame mi herencia	תְּנָה (תְּנֵנָּה) לִי
12.	Haz recordar su nombre	הַזְכִּירֵהוּ
13.	Haced recordar sus hechos	הַזְכִּירוּם
14.	¡Trae el arca!	הֲבִיאֵהוּ
15.	¡Planta los olivos!	נְטָעֵם

d)

1 תָּבוֹא תְּחִנָּתִי לְפָנֶיךָ יְהוָה׃
2 יוֹסִיף לִשְׁלַח מָטָר[1] עַל־הָאָרֶץ׃
3 מִי הָאִישׁ הַנָּכְרִי הַהוּא אֲשֶׁר הַזְּקֵנִים מְדַבְּרִים עִמּוֹ׃
4 נָפְלָה עֲלֵיהֶם יִרְאָתוֹ וַיִּמַּס[2] לִבָּם בְּקִרְבָּם׃
5 אֵלֵךְ בֶּאֱמֶת וּבִצְדָקָה כָּל־יְמֵי חַיַּי׃
6 יִרְאַת יְהוָה תְּחִלַּת חָכְמָה׃
7 יִפְּלוּ לְפָנָיו גַּם הַחֲזָקִים׃
8 וְהָיָה יַעַן אֲשֶׁר הָלַגְתָּ אֶת־מְשִׁיחוֹ וּמַתָּה גַּם־אָתָּה[3]׃
9 חֹן אֶת־הַדַּלִּים כִּי אֵין לָהֶם עוֹזֵר אַחֵר׃
10 לֹא אֶשְׁמַע לִתְפִלּוֹתֶיךָ וְלִתְחִנּוֹתֶיךָ׃

1. Sería mejor usar el Hifil del verbo denominativo מטר, "hacer llover" (aquí וְהִמְטִיר), pero Lambdin no lo ofrece en su Glosario.

2. Distributivo singular.

3. Obsérvese que el acento tónico de אַתָּה se retrae a la primera sílaba en posición pausal y que, por consiguiente, se alarga la vocal.

NOTAS

NOTAS

INSTRUMENTOS PARA EL ESTUDIO DE LA BIBLIA

Esta obra constituye una estupenda ayuda para quienes trabajan con el libro *Introducción al hebreo bíblico*, de T. O. Lambdin, que está considerado un manual muy útil para las personas autodidactas. El autor ha tratado de incluir comentarios a las materias que les resultan más problemáticas a los estudiantes que trabajan con el libro de Lambdin y ha buscado no repetir simplemente lo que puede aprenderse mediante una lectura atenta de ese manual.

"Si pudiera ofrecer una palabra de consejo a quienes se embarcan en este curso, sería la de animarles a estudiar, en primer lugar, los ejercicios de hebreo a español de cada lección, lo cual les proporcionará una buena práctica sobre los aspectos que las lecciones ponen de relieve y les permitirá aprender correctamente la materia en cuestión, antes de pasar a la composición del hebreo por sí mismos", escribe H. G. M. Williamson en el prefacio.

ISBN 978-84-8169-478-9

evd
www.verbodivino.es